

Ի Հայրապետութեան  
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ  
Ծայրագոյն Պատրիարք եւ Կաթողիկոս Ամենայն Հայոց

في عهد  
س آيكن لاثاني  
غبطة قداسة لاثانوليكيور

البطريرك الأعلى  
وكاثوليكوس جميع الأرمن



Յամի Տեառն  
2011

ի Թուին Հայոց

ՌՆԿ 1460

في عام الأرمن

**ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ  
ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ  
ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ  
ՍՈՒՐԲ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ**

Յանուն Հոր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն  
Սրբոյ, Ամէն:

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ  
եղիցի անուն քո: Եկեցցէ  
արքայութիւն քո: Եղիցին կամք  
քո որպէս յերկինս եւ յերկրի:  
Չհաց մեր հանապազորդ սուր  
մեզ այսօր: Եւ թող մեզ  
զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք  
թողուաք մերոց պարտապանաց:  
Եւ մի տանիր զմեզ ի  
փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի  
չարէն: Չի քո է արքայութիւն եւ  
զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս,  
Ամէն:

*Շարական Հանդերձի*

Խորհուրդ խորին, անհաս անս-  
կիզբն, որ զարդարեցեր զվերին  
պետութիւնդ, ի յառազաստ  
անմատոյց լուսոյն, գերապանձ  
փառօք՝ զդասս հրեղինաց:

Անճառահրաշ զօրութեամբ,  
ստեղծեր զԱդամ պատկեր  
տիրական. եւ նազելի փառօք  
զգեստաւորեցեր ի դրախտն  
Ադենի տեղի բերկրանաց:

Թագաւոր երկնաւոր զեկեղեցի  
Քո անշարժ պահեա, եւ  
զերկրպագուս անուանդ Քում  
պահեա ի խաղաղութեան:

Քհ –Եւ վասն սրբուհոյ  
Աստուածածնի բարեխօսու-

**SOORP BADARAK  
HAYASDANYATS  
ARAKELAGAN  
SOORP  
YEGAGHETSVO**

Hanoun Hor yev Vortvo yev  
Hokvouyn Srpo, Amen.

Hayr Mer vor hergins yes,  
soorp yeghitzi anoon ko.  
Yegestzeh arkayootyun ko.  
Yeghitzin gamk ko, vorbes  
hergins yev hergri; Uzhatz  
mer hanabazort, door mez  
aysor. Yev togh mez uzbardis  
mer Vorbes yev mek  
toghoomk merotz bardaba-  
natz. Yev mi danir uzmez ee  
portzootyun, Ayl purgya ee  
chareh. Zi ko eh arkayootyun  
yev zoroootyun yev park  
havidians. Amen.

*Hymn of Vesting (1)*

Khorhoort khorin, anhas,  
anusgisbn, vor zartaretzer  
zverin bedootyont, ee  
harakasd anmadooytz loosoy,  
kerabantz parok zdasus  
hrehginatz.

Anjarahrash zoroutyamp,  
sdeghdzer zAtam badger  
diragan, yev nazeli parok  
zkesdavoretser, ee trakhdn  
Ateni deghe pergranats.

Takavor Yergnavor, zegegh-  
etzi ko ansharjh bahia, yev  
zergurbakoos anvanud koom  
bahia ee khaghaghootyan.

PRIEST: Yev vasun surpoovoh  
Asdvadzadznin parekhosoo-

**القداس الإلهي  
الإحتفالي للكنيسة  
الأرمنية الرسولية**

باسم الأب والإبن والروح القدس.  
أمين.

ابانا الذي في السموات. ليتقدس  
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك  
كما في السماء كذلك على الارض.  
خبزنا كفافنا اعطنا اليوم. واغفر لنا  
ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين  
الينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن  
نجنا من الشرير. لان لك الملك  
والقوة والمجد الى الابد. آمين.

*ترتيلة التحويل*

الجوقة: أيها السير العميق الأزلي  
الذي لا يُدرك. يا من زين أصحاب  
الرئاسة السماويين والأجواق النارية  
التي لا يُدنى منها.

لقد خلقت آدم على صورتك الإلهي،  
بقدرتك العجيبة التي لا توصف،  
وأقمته بمجدٍ عظيمٍ في جنة عدن  
فردوس السعادة.

أيها الملك السماوي إحتفظ كنيستك  
ثابتة لا تتزعزع، وإحتفظ بالسلام  
الساجدين لإسمك.

الكاهن: بشفاعه والدة الإله القديسة،

թեան, Տէ՛ր, ընկա՛լ զաղաչանս մեր եւ կեցո՛ զմեզ:

Սրկ –Սուրբ զԱստուածածինն եւ զամենայն սուրբս բարեխօս արասցուք առ Հայր ի յերկինս, զի կամեցեալ ողորմեսցի եւ գրացեալ կեցուցէ զարարածս Իւր: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ եւ ողորմեա՛:

*Աղօթք Բարեխօսութեան*

Քհ –Ընկա՛լ, Տէ՛ր, զաղաչանս մեր բարեխօսութեամբ սրբուհոյ Աստուածածինն՝ անարատ ծնողի Միածնի Որդոյ Քոյ, եւ աղաչանօք ամենայն սրբոց Քոց. եւ աւուրս շնորհիւ (կամ որոց այսօր է յիշատակ). լուր մեզ, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛, ներեա՛, քաւեա՛ եւ թո՛ղ զմեզս մեր: Արժանաւորեա՛ գոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ Որդոյ եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

*Խոստովանութիւն*

Մեղայ Աստուծոյ: Խոստովանիմ առաջի Աստուծոյ եւ սրբուհոյ Աստուածածինն, եւ առաջի ամենայն սրբոց, եւ առաջի ձեր, հա՛րք եւ եղբա՛րք, զամենայն մեզս, զորս զործեալ եմ. քանզի մեղայ խորհրդով, բանիւ եւ գործով, եւ ամենայն մեղօք, զոր զործեն մարդիկք. մեղա՛յ, մեղա՛յ: Աղաչեմ զձեզ, խնդրեցէ՛ք վասն իմ յԱստուծոյ զթողութիւն:

*Աղօթք վասն Թողութեան*

Ժամօրհնող –Ողորմեսցի՛ քեզ Աստուած հօրն եւ թողութիւն շնորհեսցէ ամենայն յանցանաց քոց՝ անցելոյն եւ այժմուս եւ

tyann, Der, ungal zaghachanus mer yev getzo uzmez.

DEACON: Soorp zAsdvadzadzin yev zamenayn soorpus parekhos arastzook ar Hayr ee hergins, zi gametzyal voghormestsi yev kutatzyal getzoostzeh zahraratzus yoor. Amenagal Der Asdvadz mer, getzo yev voghormia.

*Prayer of Intercession*

PRIEST: Ungal, Der, zaghachanus mer parekhosootyamp Surpoovoh Asdvadzadznin anarad dzunoghi miyadzni Vortvo ko yev aghachnok amenayn surpotz kotz yev avours shnorhiv (gam vorots aysor e hishadag). Loor mez Der yev voghormia, nerya, kavya, yev togh uzmeghus mer. Arjhanavoriya kohootyamp paravorel uzkez unt Vortvo yev unt Surpo Hokvuyd. Ayjhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen.

*Confession*

Megha Asdoudzo. Khosdovanim arachi Asdoodzoh yev surpoovoh Asdvadzadznin yev arachi hark yev yeghpark, zamenayn meghus zors kordzyal yem. Kanzi megha khorhurtov, paniv yev kordzov yev amenayn meghok zor kordzen martik. Megha, megha, aghachem uztzes. Khuntretzek vasun im hasdoodzoh uztoghootyun.

*Prayer for Forgiveness*

ZHM: Voghormestzi kez Asdvadz huzorn yev toghootyun shnorhestzeh amenayn hantzanantz kotz,

اقبل يا رب توسلاتنا وخلصنا.

الشماس: لنطلب شفاعة والدة الإله القديسة وجميع القديسين لدى الأب السماوي ليرحم ويرأف بخلاتقه فيخلصها. أيها الرب إلهنا القدير على كل شيء خلصنا وإرحمنا.

*صلاة الشفاعة*

الكاهن: اقبل يا رب توسلاتنا بشفاعة القديسة والدة الإله، الأم الطاهرة لإبنك الوحيد، وبتوسلات جميع القديسين وبنعمه الأيام (أولا سيّما من نحیی اليوم ذكراهم)، استجب لنا يا رب وإرحمنا، صفح عتّا وامح واغفر خطايانا، وأهّلنا لأن نسبحك ونمجّدك وابنك الوحيد وروحك القدوس الآن وكل أوان وأبد الدهور. أمين.

*الإعتراف*

خطّئت لله، أنا أعترف لله، ولوالدة الإله القديسة، ولجميع القديسين، ولكم يا آبائي واخوتي، بجميع الخطايا التي ارتكبتها، لأنني خطّئت بالفكر والقول والفعل، وبجميع الخطايا التي يرتكبها البشر. خطّئت، خطّئت. أتوسّل اليكم أن تستغفروا الله من أجلي.

*صلاة للغفران*

الكاهن الرئيسي: رحمك الله القوي، وغفر لك جميع ذنوبك الماضية والحاضرة، ونجاك منها في

յառաջիկայէն փրկեցէ՛ եւ հաստատեցէ՛ յամենայն գործս բարիս, եւ հանգուցէ գրեգ ի հանդերձեալ կեանս. Ամէն:

**Կամ** Սրկ -Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք: Խնդրեցուք հաւատով ի հօրէ վասն քաւութեան մեղաց եւ թողութիւն յանցանաց, փրկելոյ զմեզ ի վշտաց եւ ի նեղութեանց, իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութիւն եւ գթութիւն Տեառն Աստուծոյ ամենակալին. Կեցո՛ւ եւ ողորմեա:

Քհ -Ազատեցէ՛ եւ զձեզ մարդասէրն Աստուած եւ թողցէ զամենայն յանցանս ձեր. տացէ ժամանակ ապաշխարելոյ եւ գործելոյ զբարիս. + ուղղեցէ եւ զառաջիկայ կեանս ձեր շնորհօք Սուրբ Հոգւոյն, հօրն եւ ողորմածն, եւ Նմա փառք յաւիտեանս. Ամէն:

Դպիրք -Յիշեցի՛ր եւ զմեզ առաջի անմահ Գառիին Աստուծոյ:

Քհ -Յիշեալ լիջի՛ք առաջի անմահ Գառիին Աստուծոյ:

**ՆԱԽԱՄՈՒՏ**

*Առաջին Սաղմոս Մտից ԴԹ*  
Դպ 1 -Աղաղակեցէ՛ք առ Տէր, ամենայն երկիր, ծառայեցէ՛ք Տեառն ուրախութեամբ:

Դպ 2 -Մտէ՛ք առաջի Նորացնութեամբ, ծաներուք, զի Նա է Տէր Աստուած մեր:

antzelooyen yev ayjhmooos, yev harachagayen purgestzeh yev hasdadestzeh hamenayn kordzus baris, yev hankoostzeh uzkez ee hantertzyal gyansun. Amen.

**Or DEACON:** Yev yevus khaghaghutyen uzDer aghatchestsook. Khntrestsook havadov ee Horeh vasun kavoutyan meg hats yev toghootyun hantsanats, prgelo uzmez ee vshdats yev ee neghoutyants, ichanelo ee vera mer voghormutyun yev ktutyun Dyarn Asdoudzo amenagalin, getso yev voghormya.

**PRIEST:** Azadeztseh yev uztzez martasern Asvads, yes toghtzeh zamenayn hantsans tzer. Datzeh jhamanag abashkhareloh yev kortzeloh zbaris. + Ooghestzeh yev zarachaga gyanus tzer shnorhok Soorp Hokvuyen, huzorn yev voghormatzun, yev numa park havidyanus. Amen.

**CHOIR:** Hishestsir yev zmez arachi anmah karinn Asdoodzo.

**PRIEST:** Hishyal lichik arachi anmah karinn Asdoodzo.

**THE ACCESSION**

*First Psalm of Accession, 100*  
**ACOLYTE: I -** Aghaghagetzek ar Der amenayn yergir, dzarayetzek Dyarn oorakhootyamp.

**ACOLYTE: II -** Mudek arachi nora tzundzootyamp, dzanerook zi na eh Der Asdvadz mer.

المستقبل، وثبتك في جميع الأعمال الصالحة، ومنحك الراحة الأبدية في الحياة الآتية. آمين.

**او الشماس:** أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. لتوسل بايمان إلى الأب من اجل غفران الخطايا وعفو الذنوب، ليخلصنا من الاحزان والاضطرابات وينزل علينا رحمه وشفقه ربنا إلهنا القدير. حيناً وارحمنا.

**الكاهن:** حررکم أنتم أيضاً الله المحب للبشر، وغفر جميع ذنوبكم. ومنحكم وقتاً للتوبة ولعمل الصالحات. ووجه حياتكم في المستقبل بنعمة الروح القدس القدير الرحيم، له المجد للأبد. آمين.

**الجوقة:** أذكرنا نحن أيضاً أمام حمل الله الذي لا يموت.

**الكاهن:** ليكن ذكركم حاضراً أمام حمل الله الذي لا يموت.

**الصعود**

*مزمور الصعود الأولي، المائة*  
**قندلفت 1:** اهتفي للرب يا كل الأرض. اعبدوا الرب بفرح.

**قندلفت 2:** ادخلوا إلى حضرته بترتم. اعلموا أن الرب هو الله.

<p>Դպ 1 –Նա արար զմեզ եւ ոչ մեք էաք. մեք ժողովուրդք եւ խաշն արօտի Նորա:</p>	<p>ACOLYTE: I - Na arar uzmez, yev voch mek eyak, mek jhoghovoort yev Khashn arodi nora.</p>	<p><b>قندلفت 1:</b> هو صنعنا وله نحن شعبه وغنم مرعاه.</p>
<p>Դպ 2 –Մտէ՛ք ընդ դրունս Նորա խոստովանութեամբ եւ օրհնութեամբ ի յարկս Նորա:</p>	<p>ACOLYTE: II - Mudek unt troons nora khosdovan-ootyamp, yev orhnootyamp ee hargus nora.</p>	<p><b>قندلفت 2:</b> ادخلوا أبوابه بحمد دياره بالتسبيح احمدوه باركوا اسمه.</p>
<p>Դպ 1 –Խոստովան եղերո՛ւք Տեան, եւ օրհնեցէ՛ք զանուն Նորա:</p>	<p>ACOLYTE: I - Khosdovan yegherook dyarn, yev orhnetzek zanoon nora.</p>	<p><b>قندلفت 1:</b> أحمداوا الرب وسبّحوا أسمة.</p>
<p>Դպ 2 –Քաղցր է Տէր, յաւիտեան է ողորմութիւն Նորա, յազգէ մինչեւ յազգ է ճշմարտութիւն Նորա:</p>	<p>ACOLYTE: II - Kaghtzer eh Der, Havidyan ee voghormutyun nora; hazke minchev hazk eh jushmardootyun nora.</p>	<p><b>قندلفت 2:</b> لأن الرب صالح. إلى الأبد رحمته وإلى دور فدور أمانته.</p>
<p>Դպ 1 –Փառք Հօր եւ Ռրդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:</p>	<p>ACOLYTE: I - Park Hor yev vortvo yev hokvuyn surpo.</p>	<p><b>قندلفت 1:</b> المجد للآب والابن والروح القدس.</p>
<p>Դպ 2 –Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:</p>	<p>ACOLYTE: II - Ayjhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen.</p>	<p><b>قندلفت 2:</b> الآن وكل أوان وأبد الدهور آمين.</p>
<p>Սրկ –Սուրբ եկեղեցեաւս աղաչեսցուք զՏէր, զի սովա փրկեսցէ զմեզ ի մեղաց եւ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան Իւրոյ. ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛:</p>	<p>DEACON: Soorp yegeghetz-yavs aghachestzook uzer, zi sovav purgestzeh zmez ee meghatz yev getzoostzeh shnorhiv voghormutyun yooro. Amenagal Der Asdvadz mer, getzo yev voghormia.</p>	<p><b>الشماس:</b> فلنتوسل إلى الرب بالكنيسة المقدسه، لينجينا من الخطايا، ويحيينا بنعمة رحمته. أيها الرب إلهنا القدير على كل شيء خلصنا وإرحمنا.</p>
<p><i>Աղօթք ի մէջ Տաճարի</i> Քհ –Ի մէջ տաճարիս եւ առաջի աստուածընկալ եւ պայծառացեալ սուրբ նշանացս եւ սուրբ տեղւոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիրպագանենք, զսուրբ, զհրաշալի եւ զյաղթող զտէրութիւնդ Քո փառաւորենք, եւ Քեզ մատուցանենք զօրհնութիւն եւ զփառս ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:</p>	<p><i>Prayer in the Temple</i> PRIEST: Ee mech dajaris yev arachi Asdvadzungal yev baydzaratzyal soorp nushan-atzs yev soorp deghvooy, khonarhyal yergyughiv yergirbakanemk; Uzsoorp yev uzhrashali yev uzhaghtogh zderutyoond ko paravoremk, yev kez madootzanemk zorhnutyun yev zpars, unt Hor yev unt Hokvoyd Surpo, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen.</p>	<p><i>صلاة في المعبد</i> <b>الكاهن:</b> في هذا المعبد وأمام هذه المقدسات الطاهرة والمقبولة من الله، امام هذه الرموز المقدسه ومقدس التسبيح، ننحني بخشوع ساجدين، ونسبّح ونمجد قيامتك المقدسة العجيبة الظاهرة. ونقدّم لك التسبيح والمجد ولأبيك وروحك القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.</p>

<p><i>Երկրորդ Սաղմոս Մտից ԽԲ</i></p> <p>Քհ –Մտից առաջի սեղանոյ Աստուծոյ, առ Աստուած, որ ուրախ առնէ զմանկութիւն իմ:</p> <p>Սրկ –Դատ արա՛ ինձ, Աստուած եւ իրաւ արա ինձ ի դատաստանի իմում:</p> <p>Քհ –Յազգէ, որ ոչ է սուրբ, ի մարդոյ մեղաւորէ նենգաւորէ փրկեա՛ զիս:</p> <p>Սրկ –Դու, Աստուած, հզօրիչ իմ ես, ընդէ՞ր մոռացար զիս, ընդէ՞ր տրտում գնամ ես ի նեղել թշնամոյ իմոյ:</p> <p>Քհ –Առաքեա՛, Տէր, զլոյս Քն եւ զճշմարտութիւն Քն, զի առաջնորդեցցեն ինձ, եւ հանցեն զիս ի լեառն սուրբ եւ ի յարկս Քն:</p> <p>Սրկ –Մտից առաջի սեղանոյ Աստուծոյ, առ Աստուած, որ ուրախ առնէ զմանկութիւն իմ:</p> <p>Քհ –Խոստովան եղեց Քեզ օրհնութեամբ, Աստուած Աստուած իմ:</p> <p>Սրկ –Արդ ընդէ՞ր տրտում ես, անձն իմ, կամ ընդէ՞ր խոռվես զիս, յուսա՛ առ Աստուած, խոստովանեա՛ Նմա, փրկիչ երեսաց իմոց Աստուած է:</p> <p>Քհ –Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:</p> <p>Սրկ –Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն: Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր</p>	<p>Second Psalm of Accession, 43</p> <p>PRIEST: Muditz arachi seghano Asdoodzo arr Asdvadz vor oorakh arneh zmangutyoon im.</p> <p>DEACON: Tad ara intz, Asdvadz yev irav ara intz ee tadasdani imoom.</p> <p>PRIEST: Hazkeh vor voch eh soorp ee marto meghavoreh nenkavoreh, purgya zis.</p> <p>DEACON: Too, Asdvadz huzorich im yes, Unter moratzar zis? Unter durdoom kunam yes ee neghel tushnamvo imoh?</p> <p>PRIEST: Arakya, Der, zlooys ko yev uzjushmardutyoon ko, zi arachnortestzen indz yev hantzen zis ee lyarn soorp yev ee hargs ko.</p> <p>DEACON: Muditz arachi seghano Asdoodzo arr Asdvadz vor oorakh arneh uzmangootyoon im.</p> <p>PRIEST: Khosdovan yeghetz kez orhnootyamp, Asdvadz, Advadz im.</p> <p>DEACON: Art, unter durdoom yes antzn im, gam unter khroves zis? Hoosah ar Asdvadz, khosdovanya numa, purgich yeresatz imotz Asdvadz eh.</p> <p>PRIEST: Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Surpoh.</p> <p>DEACON: Ayjhm yev misht yev havidyans havidenitz, Amen. Yev yevus khaghaghootyan uzDer</p>	<p>مزمور الصعود الثانية، الثالث والأربعون</p> <p>الكاهن: سأدخل إلى مائدة الله إلى إلهي الذي يفرح شبابي.</p> <p>الشماس: اللهم أنصفي ودافع عن قضيتي.</p> <p>الكاهن: من قوم غير أصفياء ومن صاحب الإثم والظلم نجني.</p> <p>الشماس: فإنك أنت إله حصني فلماذا تنبذني؟ ولماذا أسير بالحداد من مضايقة الأعداء؟</p> <p>الكاهن: أرسل نورك وحقك فهما يهدياني، إلى جبل قدسك وإلى مساكنك يوصلاني.</p> <p>الشماس: أدخل إلى مائدة الله إلى إلهي الذي يفرح شبابي.</p> <p>الكاهن: أعترف لك بالتسبيح يا الله إلهي.</p> <p>الشماس: لماذا تكتنبن يا نفسي وتقلقيني؟ ارتجي الله، فإني سأعود وأعترف له، وهو خلاص وجهي وإلهي.</p> <p>الكاهن: المجد للأب والابن والروح القدس.</p> <p>الشماس: الآن وكل أوان وأبد الدهور آمين. أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. لنسبح أبا سيدنا</p>
--	--	---

աղաչեցուք. Օրհնեցո՛ւք զամենակալն Աստուած, զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, որ արժանի արար զմեզ կալ ի տեղուշ փառաբանութեան եւ երգել զերգս հոգևորս. Ամենակալ Տէր Աստուած մեր կեցուցէ եւ ողորմեցի:

*Աղօթք ի Յարկի Սրբութեան*

Քի –Ի յարկի Քում սրբութեան եւ ի տեղուշ փառաբանութեան, հրեշտակաց բնակարանիս եւ մարդկան քաւարանիս, առաջի աստուածընկալ եւ պայծառացեալ սուրբ նշանացս եւ սուրբ սեղանոյս խոնարհեալ երկիւղիւ երկիրպագանեմք. զսուրբ զհրաշալի եւ զյաղթող զՏէրութիւնդ Քո օրհնեմք եւ փառաւորեմք. եւ Քեզ ընդ երկնային զօրսն մատուցանեմք զօրհնութիւն եւ զփառս ընդ Հօր եւ ընդ Հոգւոյդ Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

**Զգն գվարագոյրն  
Ժողովուրդն Նստի**

*Դպիրքն եղանակեցեն զմեղեղին ըստ պատշաճ աւուրն, մինչ պատարագիչն արկանէ սպաս խորհրդոյն ընդ աղօթս:*

*Մեղեղի*

Յայս յարկ նուիրանաց ուխտի Տեառն տաճարիս, ժողովեալքս աստանօր ի խորհուրդ պաշտման պաղատանաց առաջիկայ սուրբ պատարագիս, խնկօք անուշիւք խումբ առեալ պարեմք ի վերնայարկ սրահս խորանիս:

Ողորմեամբ ընկա՛լ զաղօթս մեր, որպէս բուրումն անուշահոտ խնկոց, ստաշխից եւ կինամոնաց, եւ զմատուցողքս

aghachestzook. Orhnestsook zamenagaln Asdvadz, uzHayr Dyarn meroh Hisoosi Krisdosi, vor arjhani arar zmez gal ee deghvodsus parapanootyan yev yerkel zerkus hokevorus. Amenagal Der Advadz mer, Getzo yev voghormia.

*Prayer in the Sanctuary*

PRIEST: Ee hargi surpootyan yev ee deghvotchus parapanootyan, hreshdagatz pningaranis yev martgan kavaranis, arachi Asdvadzungal yev baydzaratzyal soorp nushanatzus yev soorp deghvooy, khonarhyal yergiuighiv yergirbakanemk, uzsoorp yev uzhrashali yev uzhaghtogh uzDerootyoonut ko orhnek yev paravoremk, yev kez unt yergnayin zorsun madootzanemk zorhnootyun yev uzparus, unt Hor yev unt Hokvooyt Surpoh, ayjhm yev mishd yev havidyanus havidenitz. Amen.

**Curtain closes  
Congregation Sits**

The curtain is drawn, the Meghati Sharagn is sung according to the day, the celebrant prays the prayer of St. Gregory of Narek with tears and reverence.

*Melody*

Hays harg nviranats ookhdi Dyarn dajaris, zhoghovyalks, asdanor ee khorhurt bashdban baghdanats arachiga soorp badarakis, khngok anooshyuk khoomp aryal baremk ee vernaharg srahus khoranis.

Ooghutyamp ungal zaghotus mer, vorbes poorumn anooshahod khngots, usdashkhits yev ginamonats, yev uzmadootsoghkus bahya srpootyamp

يسوع المسيح، الذي جعلنا أهلاً لأن نمثل في مكان التسبيح هذا، وننشد الأناشيد الروحية. أيها الرب إلهنا خلصنا وإرحمنا.

*صلاة في حرم المقدس*

**الكاهن:** في مقدس الأقداس، ومكان التسبيح، ومسكن الملائكة، ومقام الغفران، أمام هذه القرايين البهية المرضية عند الرب وهذه المائدة المقدسة، ننحني بخوف ساجدين، ونسبح ونمجد قيامتك المقدسة العجيبة الظافرة. ونقدم لك التسبيح والمجد ولأبيك وروحك القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

**غلق الستار  
جلوس المصلين**

هنا تستر المذبح المقدس، وترنم الجوقة ترتيلة اليوم المناسبة، فيقوم الكاهن بقراءة صلاة القديس كريكور ناريكاتسي للروح القدس بدموع وخشوع

*ترتيه*

**الجوقة:** نحن المجتمعين تحت سقف هيكل الرب هذا، المعدّ لتقديم النذور، نقدم هنا لسر الذبيحة المقدسة الحاضرة أمامنا عطر البخور ونحن نطوف في أعلى رواق الهيكل.

يا رب اقبل صلواتنا مع ارتفاع العطر الحلو واللبان والمر والبخور والقرفة، وتلقي صلواتنا الذي نرفعها

<p>պահեա՛ սրբութեամբ միշտ եւ հանապազ Քեզ սպասաւորել:</p> <p><b>Մեռելոց:</b> Յորժամ մտցես ի սուրբ խորանն, անդ յիշեցես զմեր ննջեցեալսն: Յորժամ առնես զպատարագն, յիշեա՛ եւ զիս զբազմամեղսն, զի եւ մեզ ողորմեսցի ի միւս անգամ Իւր զալստեանն:</p> <p>Հօրն փառք, Որդւոյն պատիւ եւ Սուրբ Հոգւոյն այժմ յաւիտեան, յաւիտեանս յաւիտենից Քրիստոս օրհնեալ ի համայնից:</p> <p><b>Յարութեան Կիրակիներ:</b> Ի գերեզման յարուցելոյն անմահին, այսօր գոչեր հրեշտակն երկնային յարեա՛ւ Քրիստոս, զարթեա՛ւ Քրիստոս, ի կոյս գերեզմանէն, ի լոյս գերեզմանէն:</p> <p><b>կամ:</b> Այսօր ընդ զօրս երկնից տօնեմք զքո յարութիւնդ:</p> <p><b>ԱՌԱՋԱԴՐՈՒԹԻՒՆ</b></p> <p><i>Օրհնութիւն Նշխարի</i> Մրկ –(ի ցած) Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք: Ընկա՛ւ կեցո՛ եւ ողորմեա:</p> <p>Քհ –(ի ցած) Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:</p> <p>Յիշատակ Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի: Որ բազմեալ հանգչի յանարուեստ աթոռ. զմահ խաչի յանձն էառ վասն ազգի մարդկան. + օրհնեցէ՛ք, գովեցէ՛ք եւ բարձր արարէ՛ք զՆա յաւիտեան:</p>	<p>mishd yev hanabaz kez sbasavorel.</p> <p><b>Memorial Days:</b> Horzham mdzets ee sourp khorann, ant hishestses zmer nunchetsyalsn. Horzham arnes zbadarakn, hishya yev zis uzpazmameghs, zi yev mez voghormestsi ee myus ankam your kalestyann.</p> <p>Horun park, Vortvouyn badiv yev Sourp Hokvouyn ayzhm havidyans havidenits Krisdos orhnyal ee hamaynits.</p> <p><b>Resurrection Sundays:</b> Ee Kerezman haroutselouyn anmahin, aysor kotcher hreshdagun yergnayin haryav Krisdos, zartyav Krisdos, ee gouys kerezmanen, ee louys kerezmanen.</p> <p><b>Or:</b> Aysor unt zorus yergnits, donemk zko haroutyunut.</p> <p><b>PROTHESIS</b></p> <p><b>Blessing of Offering (Prosphora, Wafer)</b> <b>DEACON:</b> (Low voice) Yev yevus khaghaghoutyan uzDer aghatchestsook. Ungal, getso yev voghormya.</p> <p><b>PRIEST:</b> (Low voice) Orhnootyun yev park Hor yev Vortvo yev Hokvouyn Srpo. Ayzhm yev misht yev havidyanus havidenitz. Amen.</p> <p>Hishadag Dyarun mero Hisoosi Krisdosi. Vor pazmyal hankchi anarvest ator, uzmah khatchi hantsn eaar vasn azgi martgan. + orhnetsek, kovetsek yev partsr ararek uzna havidyan.</p>	<p>لك واحفظنا في قداسة كل يوم.</p> <p><b>أيام احياء الموتى:</b> لدى دخولك الهيكل المقدس، هناك اذكر موتانا. وعندما تقدم الذبيحة، أذكرني أنا الكثير الخطايا. لكي يرحمنا بمجيئه التالي.</p> <p>المجد للآب الإجلال للأبن والروح القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. المسيح مبارك من الجميع.</p> <p><b>أيام القيامة:</b> لدي قبر المقام الخالد، كان الملاك السماوي يبشّر في اليوم، قام المسيح، قام المسيح، من القبر البتول، من القبر المضاء.</p> <p><b>أو:</b> أليوم نُعيد قيامتك مع الملائكة السماوية.</p> <p><b>خدمة التقديمة</b></p> <p>تبريك القربان <b>الشماس:</b> (بصوت خافت) أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. اقبلنا وخلصنا وإرحمنا.</p> <p><b>الكاهن:</b> (بصوت خافت) التسبيح والمجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.</p> <p>إحياء لذكرى سيدنا يسوع المسيح الذي يرقد علي عرشه الخفي، والذي اتخذ الموت علي الصليب من اجلنا نحن البشر، باركوه وسبحوه وأرفعوا أسماء الي الدهور.</p>
---	--	--



*Օրհնութիւն Գինոյ*

Սրկ –(ի ցած) Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք: Ընկա՛լ, կեցո՛ւ եւ ողորմեա:

Քհ –(ի ցած) Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Յաղագս յիշատակի փրկագործ տնօրէնութեան Տեառն Աստուծոյ եւ Փրկչին մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի: Որ ի կողահոս արեան աղբերէն նորոգեցան արարածք եւ անմահացան. + օրհնեցէ՛ք, գովեցէ՛ք եւ բարձր արարէ՛ք զսա յաւիտեան:

*Աղօթք Առաջադրութեան*

Քհ –(ի ծածուկ) Տէր Աստուած մեր, որ զերկնաւոր Հացդ՝ զՏէրն մեր Յիսուս Քրիստոս ըզկերակուրդ ամենայն աշխարհի՛ առաքեցեր Փրկիչ եւ Կեցուցիչ եւ Բարերար՝ օրհնել եւ սրբել զմեզ. Ինքնին Դու, Տէ՛ր, + օրհնեա՛ւ եւ այժմ զառաջադրութիւնս զայս: Ընկա՛լ զսա յերկնային Քո սեղանդ: Յիշեա՛ որպէս բարերար եւ մարդասէր զմատուցողս եւ վասն որոց մատուցանի: Եւ զմեզ անդատապարտ պահեա՛ ի քահանայագործութիւն աստուածային խորհրդոց Քոց. զի սուրբ եւ փառաւոր է ամենապատիւ մեծ վայելչութիւն փառացդ Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

*Սաղմոս Առաջադրութեան ԴԸ*

Քհ –Ալէլուիա, ալէլուիա. Տէր

*Blessing of Wine*

DEACON: (Low voice) Yev yevus khaghaghoutyan uzDer aghatchestsook. Ungal, getso yev voghormya.

PRIEST: (Low voice) Orhnootyun yev park Hor yev Vortvo yev Hokvouyn Srpo. Ayzhm yev misht yev havidyanus havidenitz. Amen.

Haghakus hishadagi prgakordz dnorenootyan Dyarun Asdoodzo yev Prgchin mero Hisoosi Krisdosi. Vor ee goghahos aryan aghperen noroketsan araradz k yev anmahatsan. + orhnetsek, kovetsek yev partsur ararek uzna havidyann.

*Prayer of John Chrysostom*

PRIEST: (Low voice) O Lord our God, who didst send our Lord Jesus Christ, the heavenly bread, the food of the whole world, to be saviour and redeemer and benefactor, and to bless and to sanctify us; do thou, O Lord, + bless now also this presentation, receive this upon thy heavenly Altar. Be mindful, beneficent and lover of man as thou art, both of those who offer it and of those for whom it is offered and keep us without condemnation in the priestly ministration of thy divine mysteries. For holy and glorious is the most honourable majesty of the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

*Psalm of the Prothesis 93*

PRIEST: Alleluya Alleluya, Der takavoryats vayelchutun

*تبريك الخمر*

الشماس: (بصوت خافت) أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. اقبلنا وخلصنا وإرحمنا.

الكاهن: (بصوت خافت) التسييح والمجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

إحياء لذكرى العمل الخلاصي الذي قام به سيّدنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي خلّص وجدد جميع مخلوقاته بدمّة النّابع من جانبته، باركوه وسبّحوه وأرفعوا أسمة الي الدهور.

*صلاه يوحنا الذهبي الفم*

الكاهن: (بصوت خافت) أيها الرب إلهنا، يا من أرسل يسوع المسيح الخبز السماوي طعاماً للعالم أجمع، مخلصاً ومحياً ومحبباً ومحسناً لبيارتنا ويقّدسنا. بارك الآن هذه التقدّم، واصلها على مائدتك السماوية. واذكر لأنك محسن ومحبّ للبشر، من يقدّمها ومن تقدّم من أجله. واحفظنا بلا لوم في كهنوتنا لنقوم بخدمة أسرارك الالهية. لأنك فائق العظمة والمجد والجلال والقداسة، أيها الآب والابن وروحك القدوس الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

*مزمور التقدّم، الثالث والتسعون*

الكاهن: هلوليا هلوليا الرب ملك

<p>թագաւորեաց՝ վայելչութիւն զգեցաւ, զգեցաւ Տէր զօրութիւն՝ ընդ մէջ Իւր էած:</p> <p>Սրկ – Հաստատեաց զաշխարհ զի մի՛ սասանեսցի. պատրաստ է աթոռ Քո ի սկզբանէ, յաւիտեանս Դու ես:</p> <p>Քի – Ամբարձան գետք, Տէր, եւ համբարձին գետք զձայնս իւրեանց, յարիցեն գետք ի գնացս իւրեանց:</p> <p>Սրկ – Ի ձայնէ ջուրց բազմաց, սքանչելի եղեն զբօսանք ծովու:</p> <p>Քի – Սքանչելի ես Դու, Տէր, ի բարձունս, վկայութեանց Քոց մէք յոյժ հաւատացաք:</p> <p>Սրկ – Տան Քում վայելէ սրբութիւն, Տէր, ընդ երկայն աւուրս:</p> <p>Քի – Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ:</p> <p>Սրկ – Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:</p> <p><i>Բանք Աւետման</i> Սրկ – Օրհնեա՛, տէր: <i>երիցս:</i></p> <p>Քի – Հոգին Սուրբ + եկեսցէ ի քեզ. եւ զօրութիւն Բարձրելոյն հովանի լիցի ի վերայ քոյ:</p> <p><i>Եւ դպիրքն եղանակեսցեն Մեղեդի ըստ պատշաճի աւուրն:</i></p>	<p>zgetsav, zgetsav Der zorutyun unt mech your eadz.</p> <p>DEACON: Hasdadyats zashkharh zi mi sasanesti, badrasd e ator ko ee uzgespaneh havidyanus tu yes.</p> <p>PRIEST: Ampartsan kedk Der, yev hampartsin kedk uztsayns yuryants, yev haritsen kedk ee knatsus yuryants.</p> <p>DEACON: Ee tsayneh churts pazmats uskancheli yeghen uzposank dzovoo.</p> <p>PRIEST: Uskancheli yes tu Der ee partsouns, vgayootyants kots mek houyzh havadatsak.</p> <p>DEACON: Dan koom vayeleh srpootyun Der, unt yergayn avoors.</p> <p>PRIEST: Park Hor yev Vortvo yev Hokvouyn Srpo.</p> <p>DEACON: Ayzhm yev misht yev Havidyanus Havidenits, Amen.</p> <p><i>Words of the Annunciation</i> DEACON: Orhnya Der. <i>Thrice.</i></p> <p>PRIEST: Hokin Soorp + yegestse ee kez, yev zorootyun Partsrelouyn hovani litsi ee vera ko.</p> <p>The Choir sings the Proceessional Melody proper to the day (2)</p>	<p>والجلال لبس، لبس الرب العزّة وتمنطق بها.</p> <p>الشماس: فقد ثبتت المسكونة، فلن تتزعزع. عرشك ثابت منذ البدء، منذ الأزل أنت أنت.</p> <p>الكاهن: رفعت الأنهار يا رب، رفعت الأنهار صوتها، رفعت الأنهار عجيجها.</p> <p>الشماس: أكثر من صوت المياه الغزيرة، وأكثر عظمة من البحار الطاغية.</p> <p>الكاهن: الرب في العلى عظيم. شهادتك صادقة جداً.</p> <p>الشماس: ببيتك تليق القداسة، يا رب طوال الأيام.</p> <p>الكاهن: المجد للأب والابن والروح القدس.</p> <p>الشماس: الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.</p> <p><i>كلمات التبشير</i> الشماس: بارك يا ابانا. ثلاث مرات</p> <p>الكاهن: إن الروح القدس سينزل عليك وقدرة العلى تظلك.</p> <p>وترنم الجوقة ترتيلة اليوم المناسبة</p>
---	---	---

**ՊԱՇՏՈՆ ԶԱՇՈՒ**

**ԽՆԿԱՐԿՈՒԹԻՒՆ**



Քհ –(ի ծածուկ)  
Խունկ մատուցանեմ առաջի Քո,  
Քրիստոս, բուրումն հոգեւորա-  
կան: Ընկա՛լ ի սուրբ, յերկնային  
եւ յիմանալի Քո մատուցարանդ  
ի հոտ անուշից: Առաքեա՛ւ առ  
մեզ փոխարէն զշնորհս եւ  
զպարգէս Հոգւոյդ Սրբոյ. եւ Քեզ  
մատուցանեմք զփառս ընդ Հօր  
եւ ընդ Հոգւոյդ Սրբոյ. այժմ եւ  
միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից.  
Ամէն:

**Բացեն զվարագոյրն  
Ժողովուրդն Կանգնի**

*Շարական Խնկարկութեան*  
Բարեխօսութեամբ մօր Քոյ եւ  
կուսի, ընկա՛լ զաղաչանս Քոց  
պաշտօնէից. որ զերագոյն քան  
զերկինս պայծառացուցեր սուրբ  
զեկեղեցի արեամբ Քո,  
Քրիստոս, եւ ըստ երկնայնոցն  
կարգեցեր ի սմա զդասս  
առաքելոց եւ մարգարէից, սուրբ  
վարդապետաց:

Այսօր ժողովեալ դասք  
քահանայից, սարկաւազաց,  
դպրաց եւ կղերիկոսաց, խունկ  
մատուցանեմք առաջի Քո Տէ՛ր,  
յօրինակ ըստ հնումն  
Զաքարիայ: Ընկա՛լ առ ի մէջ  
զինկանուէր մաղթանս, որպէս  
զպատարագն Աբելի, զՆոյի եւ  
զԱբրահամու:

Բարեխօսութեամբ վերին Քո  
զօրացդ միշտ անշարժ պահեա՛ւ  
զաթոռ Հայկազնէայս:

**THE SYNAXIS (MIDDAY)**

**THE CENSING**

PRIEST: (Low voice) I offer  
incense before thee, O Christ,  
for a spiritual fragrance.  
Receive it for a sweet-smelling  
savour into thy holy, heavenly  
and intelligible place of  
offering. Send down upon us in  
return the graces and the gifts  
of thy Holy Spirit. And unto  
thee we offer glory with the  
Father and the Holy Spirit,  
now and always and unto ages  
of ages. Amen.

**Curtain Opens  
Congregation Stands**

*Hymn of Censing*  
Parekhosootyamp mor koh yev  
goosi ungal zaghachanus kotz  
bashdoneyitz. Vor kerakooy  
kan zerginus baydsahrahtsoo-  
tser soorp yegeghetzi aryamp  
kov Krisdos, yev usd  
yergnaynotzun garketzer ee  
sma ztass arakelotz yev  
markareyitz soorp vartabedatz.

Aysor jhoghovyal task  
kahanayitz, sargavakatz,  
tubratz yev gugherigosatz,  
khoong madootzanemk arachi  
ko Der, horinag usd hnoomun  
Zakaria. Ungal arr ee mehnch  
zkhunganuver makhtans,  
vorbes zbadarakn Abeli, zNoyi  
yev zAbrahamoo.

Parekhosootyamp verin ko  
zorats, mishd ansharjh bahya  
zators haygaznyays

**خدمة الكلمة**

**التبخير**



الكاهن: (بصوت خافت) يا ربنا  
المسيح أقدم لك البخور كعمبير  
روحاني، تقبلها كلعطر اللزكي امام  
مذبحك الألهي القدوس. أرسل لنا  
في المقابل انعام ومواهب الروح  
القدس، ونمجدك نحن، للآب والابن  
والروح القدس، الآن وكل أوان وأبد  
الدهور. آمين.

**فتح الستار  
قيام المصلين**

*ترتيله التبخير*  
الجوقة: بشفاعة أمك البتول، إقبل  
توسلات خدامك. أيها المسيح إنك  
بدمك جعلت الكنيسة المقدسة أبهى  
من السماء، ورثبت فيها على  
الأجواق السماوية: الرسل،  
والأنبياء، والمعلمين القديسين.

اجتمع اليوم صفوف الكهنة،  
والشماسة، والمرتلين والإكليروس.  
اننا نقدم البخور امامك يا رب مثل  
زكريا في القدم. فاقبل أذعيتنا  
المعطرة بالبخور على مثال ذبيحة  
قابيل ونوح وابراهيم.

بشفاعة قوّاتك السماوية احفظ  
العرش الأرمني ثابتا لا يتزعزع  
دائماً أبداً.

**ԵՐԽՑ. ՊԱՏԱՐԱԳ - ՄԿԻԶԲՆ**

Սրկ –Օրհնեա՛, տէր:

*Օրհնութիւն Սկզբան*

Քհ –(ի ձայն) Օրհնեալ թագաւորութիւնն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

*Շաւառուտ*

Դպ –Միածին Որդի եւ Բանդ Աստուած եւ անմահ էութիւն, որ յանձն առեր մարմնանալ ի սրբուհւոյ Աստուածածնէն եւ ի միշտ Կուսէն: Անփոփոխելիդ, մարդ եղեալ խաչեցար Քրիստոս Աստուած մեր. մահուամբ զմահ կոխեցեր. մինդ ի Սրբոյ Երրորդութենէն, փառաւորակից ընդ Հօր եւ Սրբոյ Հոգւոյն, կեցո՛ զմեզ:

Սրկ –Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք. ընկա՛լ, կեցո՛ եւ ողորմեա՛: Օրհնեա՛, տէ՛ր:

Քհ –Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:  
+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Դպ –Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Սրկ –Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

Դպ –Առաջի Քն Տէր:

*Աղօթք Առաջին կցուրդի*

Քհ –(ի ձայն) Տէր Աստուած մեր,

**ENARXIS**

DEACON: Orhnya, Der.

*Blessing of Enarxis*

PRIEST: Orhnyal takavorootyunn Hor yev Vortvo yev Hokvooyun Surpoh, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen.

*Troparion - Introit*

CHOIR: Miyadzin Vorti yev pant Asdvadz yev anmah eyootyun, vor hantzn arer marmnanal ee surpooohvo Asdvadzadznen yev ee mishd goosen. Anpopokhelit mart yeghyal, khachetzar, Krisdos Asdvadz mer. Mahvamp uzmah gokhetzer. Mint ee Surpo Yerortutenen, paravoragitz unt Hor yev Surpo Hokvooyun getzo uzmez.

DEACON: Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestzook. Ungal, getzo yev voghormya. Orhnia, Der.

PRIEST: Orhnootyun yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyun Surpo, aijhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen.  
+ Khaghaghootyoon amenetsoon.

CHOIR: Yev unt hokvooyd koom.

DEACON: Asdoodzo yergirbakestzook.

CHOIR: Arachi ko Der.

*Prayer of the First Anthiphon*

PRIEST: (Low voice) O Lord our God, whose power is

**الافتتاح**

الشماس: بَارِكْ يَا أَبَانَا.

*بركة الافتتاح*

الكاهن: تباركت مملكة الأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

*ألحن الافتتاحي*

الجوقة: كلمة وإبن الله، مولود الأب الوحيد، وكونٌ حيّ ابدى، الذي اتخذت التجسد من قدسية أم الإله الدائمة العذراء، يا من الذي لا تتغير أصبحت انساناً، صليت يا ايها المسيح إلهنا، هزمت بموتك الموت. أنت واحد من الثالوث الأقدس مساوٍ في المجد مع للأب والروح القدس، نجناً.

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام الى الرب نطلب. اقبلنا وخلصنا وإرحمنا. بَارِكْ يَا أَبَانَا.

الكاهن: التسبيح والمجد للأب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين. + السلام لكم أجمعين.

الجوقة: ولروحك أيضاً.

الشماس: لنسجد لله.

الجوقة: أمامك يا رب.

*صلاة الكلمة الأولى*

الكاهن: (بصوت خافت) أيها الرب

որոյ կարողութիւնդ անքննին է եւ փառքդ՝ անհասանելի: Որոյ ողորմութիւնդ անչափ է եւ զթութիւնդ անբաւ: Դու ըստ առատ մարդասիրութեանդ Քում, նայեա՛ց ի ժողովուրդս Քո եւ ի տաճարս յայս սուրբ: Եւ արա՛ ընդ մեզ եւ ընդ աղօթակիցս մեր՝ առատապէս զողորմութիւն Քո եւ զգթութիւն: Զի Քեզ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

*Եւ սասսցեն դպիրքն սաղմոս Ճաշու եւ զշարական Ճաշու ըստ աւուր պատշաճի: 3*

*Ճաշու Սաղմոս*  
Սրկ –Տէր թագաւորեաց վայելչութիւն զգեցաւ:

*Ճաշու Շարական*  
Դպ –Տէր թագաւորեաց զվայելչութիւն զգեցաւ:

Զթագաւորն Քրիստոս օրհնութեամբ երգով բարեբանեցէք, ամենայն երկիր:

Արարողին երկնի եւ երկրի մատուցուր երգով զոհաբանութիւն, ամենայն երկիր:

Փառք Հօր, եւ Որդւոյ, եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Երրորդութեան եւ մի Աստուածութեան մատուցուր պատիւ, երկրպագութիւն, յաւիտեանս, Ամէն:

*Աղօթք երկրորդ կցուրդի*  
Քհ –(ի ծածուկ) Տէր Աստուած

inscrutable and the glory incomprehensible, whose mercy is beyond measure and the compassion infinite, do thou, according to thy abundant love of mankind, look down upon this, thy people and upon this holy temple and make abundant thy mercy and thy compassion unto us and unto those who pray with us. For unto thee is fitting glory, dominion and honour, now and always and unto ages of ages. Amen.

Harootyan Saghmos, Jashou Psalm and Hymn proper to the day (3)

*Midday Psalm*  
DEACON: Der takavoryats, vayelchootyun uzketzav.

*Midday Chant*  
CHOIR: Der takavoryats uzvayelchootyun uzketsav.

Uztakavorun Krisdos orhnoot-yamp yekov parepanetsek amenayn yergir.

Araroghin yergni yev yergri madoostsook yekov kohapanootyun amenayn yergir.

Park Hor yev Vortvo, yev Horkvooyrn Srpo, ayzhm yev misht yev havidyans haviden-its. Amen.

Yerrortutyann yev mi Asdvad-zootyan, madoostsook badiv, yergerbakootyun, havidyans. Amen.

*Prayer of the Second Anthiphon*  
PRIEST: (Low voice) O Lord

إلهنا، يا من تفوق قدرته كل فهم، ومجده كل إدراك، يا من لا حدّ لرحمته ولا قياس لرأفته. أنظر الى شعبك وإلى هذا المعبد المقدس، بحسب محبتك الوافرة للبشر. واشملنا بفيض من رحمتك وحنانك، نحن وجميع الذين يشاركوننا في هذه الصلاة. لأنه بك يليق المجد والسلطان والعزة، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

ترنم الجوقة مزموور وترتيلة اليوم المناسبة

مزموور الافتتاح لليوم  
**الشماس: الرب ملك و لبس الجلال.**

ترتيلة الافتتاح لليوم  
**الجوقة: الرب ملك و لبس الجلال.**

سبّحوا المسيح الملك بترانيم التبريك يا ايها الأرض.

إلخالق السماوات والأرض قدّموا الشكر بالترانيم يا ايها الأرض.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

للتالوث واللاهية الواحدة قدّموا التعظيم والتسجيد وكل الأوان. آمين.

صلاة الكلمة الثانية  
**الكاهن: (بصوت خافت) أيها الرب**

մեր, կեցո՛ղ զԺողովուրդս քո, եւ օրհնեա՛ զԺառանգութիւնս քո. զլրումն եկեղեցւոյ քո պահեա՛, սրբեա՛ զսոսա, որք ողջունեցին սիրով զվայելչութիւն տան քո: Դու զմեզ փառաւորեա՛ աստուածային զօրութեամբ քով, եւ մի՛ թողուր զուսացեալսս ի քեզ: Զի քո է կարողութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. Ամէն:

+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

*Աղօթք երրորդ կցուրդի*

Որ հասարակաց զայս եւ միաձայն մեզ ամենեցուն ուսուցեր աղօթել, եւ զերկուց եւ զերից միաձայնելոց յանուն քո զինդրուածս պարգեւել խոստացար: Դու եւ այժմ զԺառայից քոց զինդրուածս առ ի յօգուտն կատարեա՛, շնորհելով մեզ յայսմ յաւիտենիս զգիտութիւն քումդ ճշմարտութեան, եւ ի հանդերձեալն զկեանսն յաւիտենականս պարգեւելով: Զի բարերար եւ մարդասէր եւ Աստուած, եւ քեզ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

**ՍՈՒՏՔ ՃԱՇՈՒ**

*Աղօթք ճաշու Մտից*

Քի –(ի ծածուկ) Տէր Աստուած մեր, որ կարգեցեր յերկինս զդասս եւ զզինուորութիւնս հրեշտակաց եւ հրեշտակապետաց ի սպասաւորութիւն փառաց քոց: Արա՛ այժմ ընդ մուտս մեր մտանել եւ սրբոց հրեշտակաց եւ լինել պաշտօնակից մեզ եւ փառաբանակից քում բարերարութեանդ:

our God, save thy people and bless thine inheritance, preserve the fullness of thy church. Sanctify those who come to greet in love the beauty of thy house. Do thou glorify us by thy devine power and forsake not us who have put our trust in thee. For thine is the might and the power and the glory unto the ages; Amen.

+ Khaghaghootyun amenetsoon.

*Prayer of the Third Anthiphon*

O thou who hast taught us all to pray in common and with one accord and hast promised to grant the requests of two or three agreeing together in thy name, do thou fulfil now the petitions of thy servants as may be expedient for them, granting us in this world knowledge of thy truth and in the world to come life everlasting. For thou art God beneficent and lover of man and unto thee is fitting glory, dominion and honour, now and always and unto ages of ages. Amen.

**THE LESSER ENTRANCE**

*Prayer of the Lesser Entrance*

PRIEST: (Low voice) O Lord our God, who hast established in the heavens the orders and the hosts of angels and archangels for the ministry of thy glory, make now the holy angels who enter with our entrance and serve with us and glorify with us thy goodness.

إلهنا، خلص شعبك وبارك ميراثك، احفظ كمال كنيسةك، قدس الذين حيوا بمحبة بهاء بيتك. أنت مجدنا بقدرتك الالهية، ولا نهملنا نحن الذين عليك جعلنا رجائنا. لأنه لك القدرة والقوة والمجد الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

+ السلام لكم أجمعين.

*صلاة الكلمة الثالثة*

يا من علمنا أن نصلي معاً هذه الصلوات المشتركة، وواعد بأنه متى اتفق اثنان أو ثلاثة بإسمه منحهم ما يسألون. أنت أقم الآن لعبيدك طلباتهم بحسب حاجتهم الصالحة، واهباً لنا في الدهر الحاضر معرفة حقا، ومنعماً علينا في الدهر الآتي بالحياة الأبدية. لأنك إله كريم محب للبشر، وبك يليق المجد والسلطان والعزة، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

**خدمة المدخل الأقصر**

*صلاة المدخل الأقصر*

أيها الرب إلهنا، يا من أقام في السماوات أجواقاً وجيوشاً من الملائكة ورؤساء الملائكة لخدمة مجده. اجعل دخولنا الآن مصحوباً بدخول الملائكة القديسين، فيشاركونا في خدمتك وفي تمجيد جودك.

Քհ –(ի ձայն) Զի Քո՛ է կարողութիւն եւ զօրութիւն, եւ փառք յաւիտեանս. Ամէն:

Սրկ –Պνουηουιմէ՛:

*Երեքսրբեանն*

Դպ –Սուրբ Աստուած, Սուրբ եւ հօր, Սուրբ եւ անմահ, որ յարեար ի մեռելոց, ողորմեա՛ մեզ: (երիցս կրկնեա)

*Աղօթք Երեքսրբեանին*

Քհ –(ի ծածուկ) Աստուած Սուրբ, որ ի սուրբս հանգուցեալ ես, եւ երեքսրբեան ձայնի սերովբէք գովեն զՔեզ եւ քերովբէք փառաբանեն, եւ ամենայն երկնային զօրութիւնք Քեզ երկիրպագանեն: Որ ի չգոյէ ի գոյ ածեր զամենայն արարածս, որ արարեր զմարդն ըստ պատկերի Քում եւ նմանութեան, եւ ամենայն շնորհիւ Քով զնս զարդարեցեր եւ ուսուցեր ինդրել զիմաստութիւն եւ զզգօնութիւն: Եւ ոչ անտես արարեր զմեղուցեալն, այլ եղեր ի վերայ նորա ապաշխարութիւն փրկութեան: Որ արժանի արարեր զմեզ զնուաստացեալ եւ զանարժան ծառայսս Քո ի ժամուս յայսմիկ, կալ առաջի փառաց սրբութեան սեղանոյ Քո, եւ զօրինաւոր երկրպագութիւն եւ զփառաբանութիւն մատուցանել Քեզ: Դու Տէր, ընկա՛լ ի բերանոյ մեղաւորացս զերեքսրբեան օրհնութիւնս, եւ պահեա՛ զմեզ Քոյին քաղցրութեամբդ. թո՛ղ մեզ զամենայն յանցանս մեր զկամայ եւ զակամայ: Սրբեա՛ զհոգի, զմիտս եւ զմարմինս մեր եւ շնորհեա՛ ի սրբութեան պաշտել զՔեզ

PRIEST: (Audible) Zi ko eh garoghootyiun yev zorootyun yev park havidyans. Amen.

DEACON: Broskhoomeh.

*Trisagion*

CHOIR: Soorp Asdvadz, soorp yev huzor, soorp yev anmah, vor (haryar ee merelotz) voghormia mez. (according to the proper of the day) - 3 times.

*Prayer of the Trisagion*

PRIEST: (Low voice) O God, the holy One, who dost rest in the saints and whom with the trisagial cry the seraphim praise and the cherubim glorify and all the heavenly hosts adore; who hast brought all creatures into being out of nothing, who hast made man after thine own image and likeness, and hast adorned him with every grace of thine, and hast taught him to seek wisdom and prudence, and hast not neglected the sinner, but hast laid upon him repentance unto salvation; who hast made us, thy lowly and unworthy servants, worthy to stand at this hour before the glory of thy altar and to offer the adoration and glory due to thee.

Do thou, O Lord, accept from our mouths, sinners as we are, the trisagial hymn and keep us by thy loving-kindness; forgive us all our transgressions both voluntary and involuntary; sanctify our souls, our minds and our bodies and grant unto us that we may serve thee in holiness all the days of our lives, through the intercession of the holy Mother-of-God and

الكاهن: لأنه لك القدرة، والقوة والمجد للأبد. آمين.

الشماس: فلنصغ.

*الثلاثة تقديسيات*

الجوقة: قدوسُ اللهُ، قدوسُ القوي، قدوسُ الذي لا يموت، الذي قمت من الأموات، إرحمنا (ثلاث مرات).

*صلاة الثلاثة تقديسيات*

الكاهن: (بصوت خافت) أيها الإله القدوس، المقيم في الأقداس، الذي يسبحه الساروفيم بنشيد مثلث التقديس، ويمجده الكاروبيم، وتسجد له جميع القوات السماوية. يا من أخرج من العدم جميع الخلائق إلى الوجود، وصنع الإنسان على صورته ومثاله، وزينته بجميع نعمه، وعلمه أن يطلب الحكمة والفطنة ولم يعرض عن الخاطئ، بل فرض عليه التوبة للخلاص. يا من أهلنا نحن عبيده الحقيرين وغير المستحقين لأن نقف في هذه الساعة أمام مجد مائدته المقدسة، ونقدم له السجود والتمجيد الواجبين.

أنت أيها الرب، تقبل من أفواهنا نحن الخطاة النشيد المثلث التقديس، واحفظنا بلطفك. أغفر لنا ذنوبنا التي ارتكبتها عن قصد وغير قصد. قدس نفوسنا، وأذهاننا وأجسادنا، وأنعم علينا أن نعبدك بالقداسة جميع أيام حياتنا. بشفاعه والدة الإله القديسة، وجميع قديسيك الذين أرضوك منذ الأزل. لأنك قدوس

<p>գամենայն աուրս կենաց մերոց, բարեխօսութեամբ սրբուհոյ Աստուածածնին եւ ամենայն սրբոց Քոց, որք յաւիտենից Քեզ բարեհաճոյացան: Զի սուրբ եւ Տէր Աստուած մեր, եւ Քեզ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:</p>	<p>of all thy saints, who through the ages have been well-pleasing unto thee. For thou, O Lord our God, art holy and unto thee is fitting glory, dominion and honour, now and always and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>أنت يا إلهنا، وبك يليق المجد والسلطان والعزة الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.</p>
<p><i>Քարոզ Մեծ Ճաշու</i> Սրկ –(ի ձայն) եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք:</p>	<p>Great Litany of the Synaxis DEACON: Yev yevus khaghaghootyan aghachestsook. uzDer</p>	<p>الدعاء الكبير لخدمة الكلمة الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام الى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Տէ՛ր, ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: إرحم يا رب.</p>
<p>Սրկ –Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան սրբոյ եկեղեցւոյ, զՏէր աղաչեցուք:</p>	<p>DEACON: Vasun khaghaghootyan amenayn ashkharhi yev hasdadootyan Surpoh Yegeghetzvo, uzDer aghachestzook.</p>	<p>الشماس: السلام للعالم أجمع والثبات للكنيسة المقدسة إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Տէ՛ր, ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: إرحم يا رب.</p>
<p>Սրկ –Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց, զՏէր աղաչեցուք:</p>	<p>DEACON: Vasun amenayn soorp yev ooghapar yebisgobosatz, uzDer aghachestzook.</p>	<p>الشماس: النعمة لجميع الأساقفة القديسين الذين يعترفون بالإيمان القويم إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Տէ՛ր, ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: إرحم يا رب.</p>
<p>Սրկ –Վասն Հայրապետին մերոյ Տեառն Տեառն (այս անուն) սրբազնագոյն Կաթողիկոսին կենաց եւ փրկութեան հոգւոյ նորին, զՏէր աղաչեցուք:</p>	<p>DEACON: Vasun Hayrabedin meroh Dyarun Dyarun (name) Surpaznakooyan Gatoghigosi genatz yev purgootyan hokvoh norin, uzDer aghachestzook.</p>	<p>الشماس: من اجل حياة طويلة لقداسة الكاثوليكوس (فلان) وخلص نفسه إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Տէ՛ր, ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: إرحم يا رب.</p>
<p>*Սրկ –Վասն վարդապետաց, քահանայից, սարկաւագաց, դպրաց եւ ամենայն ուխտի մանկանց եկեղեցւոյ, զՏէր աղաչեցուք:</p>	<p>[--optional for Deacon below this line--] DEACON: Vasun vartabedatz, kahanayitz, sargavakatz, tubratz, yev amenayn ookhdi mangantz yegeghetzvo, uzDer aghachestzook.</p>	<p>الشماس: من اجل الرهبان، الكهنة، الشماسة، والمرتلين وجميع منذري الكنيسة إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Տէ՛ր, ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: إرحم يا رب.</p>



<p>*Մրկ –Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ աստուածասէր իշխանաց, գորավարաց եւ գորաց նոցին, զՏէր աղաչեացուք:</p>	<p>DEACON: Vasun barebashd takavoratz yev Asdvadsaser ishkanatz, zoravaratz yev zoratz notzin, uzDer aghachestzook.</p>	<p>الشماس: من اجل الملوك المتقين والأمراء المحبين لله، الأسياد واتباعهم إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Տէ՛ր, ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: ارحم يا رب.</p>
<p>*Մրկ –Վասն հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճշմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին, զՏէր աղաչեացուք:</p>	<p>DEACON: Vasun hokvotzun hankootzelotz, vork jushmarid yev ooghigh havadov ee Krisdos nunchetzin, zDer aghachestsook.</p>	<p>الشماس: من اجل ارواح الراقدين الذين سبّتوا بإمان صادق وصحيح في المسيح إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Յիշեա, Տէ՛ր, եւ ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Hishya Der, yev voghormia.</p>	<p>الجوقة: تذكرهم يا رب وإرحمهم.</p>
<p>*Մրկ –Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ, զՏէր աղաչեացուք:</p>	<p>DEACON: Yev yevus miapan vasun jushmarid yev soorp havadoos meroh, zDer aghachestsook.</p>	<p>الشماس: أيضاً بشمل واحد من اجل إيماننا الصادق والقُدّوس إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Տէ՛ր, ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: ارحم يا رب.</p>
<p>*Մրկ –Զանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:</p>	<p>DEACON: Zantsinus mer yev uzmimyanus Dyarn Asdoodzo amenagalin hantzun arastsook.</p>	<p>الشماس: لنلزم انفسنا وبعضنا البعض لله القدير.</p>
<p>Դպ –Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:</p>	<p>CHOIR: Kez Dyarnt hantzun yeghitsook.</p>	<p>الجوقة: اليك يا رب نسلم أنفسنا.</p>
<p>*Մրկ –Ողորմեա՛ց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան Քում. ասացուք ամենեքեան միաբանութեամբ:</p>	<p>DEACON: Voghormyatz mez, Der Asdvadz mer, usd medzi voghormootyan koom, asastsook amenekyan miyapanootyamp.</p>	<p>الشماس: إرحمنا يا رب إلهنا بقدر رحمتك الوافرة، لنقل جميعنا في شمل واحد.</p>
<p>[--optional for Deacon above this line--]</p>	<p></p>	<p></p>
<p>Դպ –Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: ارحم يا رب، ارحم يا رب، ارحم يا رب.</p>
<p><i>Աղոթք Բազկատարած</i> Քհ –(ի ծածուկ) Տէր Աստուած մեր, զբազկատարած զաղաչանս ծառայից Քոց վերընկալցիս եւ ողորմեսցիս ըստ մեծի ողորմութեան Քում: Զգթութիւն Քո առաքեա՛ ի վերայ մեր եւ ամենայն ժողովրդեանս, որք ակն ունին առ ի Քէն առատ ողորմութեանդ:</p>	<p>Prayer PRIEST: (Low v.) O Lord our God, accept the supplications of us thy servants, made with open arms, and be merciful unto us according to thy plenteous mercy. Send down thy compassion upon us and upon all thy people, that await for the abundant mercy which comes from thee.</p>	<p>صلاة الكاهن: (بصوت خافت) تقبل يا رب إلهنا توسلات عبيدك الرافعين أيديهم، وإرحمهم بحسب رحمتك العظيمة. أرسل رأفتك علينا وعلى جميع الشعب المنتظر رحمتك الغزيرة.</p>

<p>Քհ -(ի ձայն) Զի ողորմած եւ մարդասէր եւ Աստուած գոլով, եւ Քեզ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:</p>	<p>PRIEST: Zi voghormadz yev martaser yes Asdvadz kolov, yev kez vayeleh park, ishkhanootyun yev badiv, aijhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen.</p>	<p>الكاهن: لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحِبٌّ للبشر، وبك يليق المجد والسلطان والعزة، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.</p>
<p><b>Ժողովուրդն Նստի</b></p>	<p><b>Congregation Sits</b></p>	<p><b>جلوس المُصلّين</b></p>
<p><b>ԸՆԹԵՐՑՈՒԱԾՔ ԸԱՇՈՒ</b></p>	<p><b>THE LECTIIONS</b></p>	<p><b>فصل التلاوة</b></p>
<p><i>Դպիրք ըստ խորհրդոյ աւուրն ընթերցցին Սաղմոս ճաշու, եւ զգիրս զմարգարեականս, ապա ասասցեն զՄեսեդի ըստ պատշաճ աւուրն եւ ընթերցին զատաբելական զգիրս:</i></p>	<p>The JASHOO KIRK is read according to the proper of the day, followed by the Choir singing the Alleluia of the day.</p>	<p>يقراً واحد من الجوقة مزموه اليوم وثم الكتب النبوية، ثم الرسالة الرسولية.</p>
<p>Սրկ -[Ալէլուիա], Օրթի (ոտքի):</p>	<p>DEACON: Alleluia, Orthi [RISE/STAND]</p>	<p>الشماس: هلوليا قفوا.</p>
<p><b>Ժողովուրդն Կանգնի</b></p>	<p><b>Congregation Stands</b></p>	<p><b>قيام المُصلّين</b></p>
<p>Քհ - + Խաղաղութիւն ամենեցուն:</p>	<p>PRIEST: + Khaghaghootyun amenetsoon.</p>	<p>الكاهن: السلام لكم أجمعين + .</p>
<p>Դպ -Եւ ընդ հոգւոյդ քում:</p>	<p>CHOIR: Yev unt hokvooyt koom.</p>	<p>الجوقة: ولروحك أيضاً.</p>
<p>Սրկ -Երկիւղածութեամբ լուարուք:</p>	<p>DEACON: Yergyughadzut-yamp luvarook.</p>	<p>الشماس: اسمعوا خاشعين.</p>
<p>Քհ/Սրկ -Սրբոյ Աւետարանի Յիսուսի Քրիստոսի որ ըստ...</p>	<p>PRIEST or DEACON: Surpo Avedaranis Hisoosi Krisdosi vor ust ...</p>	<p>الكاهن او الشماس: للإنجيل المقدس ليسوع المسيح من بشارة (متى، مرقس، لوقا، يوحنا).</p>
<p>Դպ - Փա՛ռք Քեզ Տէր Աստուած մեր:</p>	<p>CHOIR: Park kez der Asdvadz mer.</p>	<p>الجوقة: المجد لك أيها الرب إلهنا.</p>
<p>Սրկ -Պոսխումէ:</p>	<p>DEACON: Broskhoomeh.</p>	<p>الشماس: لُصغي.</p>
<p>Դպ -Ասէ Աստուած:</p>	<p>CHOIR: Aseh Asdvadz.</p>	<p>الجوقة: قول الرب.</p>
<p>Քհ/Սրկ -ընթերցցի զԱւետարանս սուրբ:</p>	<p>PRIEST or Deacon: (reads the Holy Gospel)</p>	<p>الكاهن او الشماس: (يقراً الإنجيل).</p>
<p>Դպ -Փա՛ռք Քեզ, Տէր Աստուած մեր:</p>	<p>CHOIR: Park kez Der Asdvadz mer.</p>	<p>الجوقة: المجد لك أيها الرب إلهنا.</p>

**ՀԱՆԳԱՆԱԿ ՀԱԻԱՏՈՅ**

*Նիկիական Ղաաանութիւն*

Հաւատամք ի մի Աստուած/ ի Հայրն ամենակալ,/ յԱրարիչն երկնի եւ երկրի,/ երեւելեաց եւ աներեւութից:/

Եւ ի մի Տէր Յիսուս Քրիստոս/ յՈրդին Աստուծոյ,/ ծնեալն յԱստուծոյ Հօրէ միածին/, ալսինքն յեւութենէ Հօր:/

Աստուած յԱստուծոյ,/ Լոյս ի Լուսոյ,/ Աստուած ճշմարիտ յԱստուծոյ ճշմարտէ,/ ծնունդ եւ ո՛չ արարած:/ Նոյն Ինքն ի բնութենէ Հօր,/ Որով ամենայն ինչ եղեւ յերկինս եւ ի վերայ երկրի,/ երեւելիք եւ աներեւոյթք:/

Որ յաղագս մեր մարդկան/ եւ վասն մերոյ փրկութեան/ իջեալ յերկնից՝ / մարմնացաւ,/ մարդացաւ,/ ծնաւ կատարելապէս/ ի Մարիամայ սրբոյ կուսէն/ Հոգւովն Սրբով:/ Որով էառ մարմին,/ հոգի եւ միտ,/ եւ զամենայն որ ինչ է ի մարդ,/ ճշմարտապէս եւ ո՛չ կարծեօք:/

Չարչարեալ,/ խաչեալ,/ թաղեալ/ յերրորդ ատուր յարուցեալ/ ելեալ ի յերկինս նովին մարմնովն/ նստաւ ընդ աջմէ Հօր:/ Գալոց է նովին մարմնովն եւ փառօք Հօր/ ի դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս,/ Որոյ թագաւորութեանն ո՛չ գոյ վախճան:/

Հաւատամք/ եւ ի Սուրբ Հոգին,/ յանեղն եւ ի կատարեալն,/ որ խօսեցաւ յօրէնս եւ ի մարգարէս

**PROFESSION OF FAITH**

*Nicene Creed*

ALL: Havadamk ee mi Asdvadz/, ee Hayrn amenagal/ Hararichn yergni yev yergri/ yereveliatz yev anerevootitz/

Yev ee mi Der Hisoos Krisdos/ Vortin Asdoodzo/ dzunyaln hAsdoodzo Horeh miyadzin/ aysinkun eyooteneh Hor/

Asdvadz hAsdoodzo/ Looye ee Looso/ Asdvadz jushmarid hAsdoodzo jushmardeh/ dzunoont yev voch araradz/ Nooyn inkun ee pnooteneh Hor/ vorov amenayn inch yeghev hergins yev ee verah yergri/ yerevelik yev anerevuytk/

Vor haghakus mer martgan/ yev vasun mero purgootyan/ ichyal hergnitz/ marmnatzav/ martatzav/ dznay gadarelaves/ ee Maryama surpo goosen/ Hokvovun Surpov./ Vorov eyar marmin/ hoki yev mid/ yev zamenayn vor inch eh ee mart/ jushmardaves yev voch gardzyok/

Charcharyal/ khachyal/ taghyal/ hyerort avoor harootzyal/ yelyal ee hergins novin marmnovn/ nusdav unt achmeh Hor/ Kalotz eh novin marmnovn yev parok Hor/ ee tadel uzgentanis yev uzmaryals/ voro takavorutyann voch ko vakhjan/

Havadamk/ yev ee Soorp Hokin/ haneghn yev ee gadaryaln/ vor khosetsav horens yev ee markares yev

**اعلان الإيمان**

*قانون إيمان النيقوي*

**الجميع:** نؤمن بالله واحد، الله الأب القدير، خالق السموات والأرض، صانع كل الأشياء المرئية واللامرئية.

ونؤمن بالربنا الأحد يسوع المسيح، ابن الله، مولود الأب الوحيد، أي من جوهر الأب.

إله من إله، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق. وهومن نفس طبيعة الأب في الجوهر، الذي بواسطته كل الأشياء وُجِدَتْ، تلك التي في السماء وعلي الأرض المرئية واللامرئية.

الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسّد، تأسّس، وُلد تماماً من مريم القديسة العذراء بالروح القدس. وبة اخذ جسد، وروح، وعقل، وكل ما في الإنسان بالحق وليس عن شبهة.

تألّم، وصُلب، وقُبر، وقام في اليوم الثالث، وصعد إلى السموات بجسدة، وجلس عن يمين الأب. أيضاً أت بنفس الجسد ومجد الأب لبيدين الأحياء والأموات، الذي ليس لمملكته إنقضاء.

نؤمن أيضاً بالروح القدس الأزلي والكمال، الذي نطق في التوراة والأنبياء والأناجيل. أُلذ الذي نزل علي

Եւ յաւետարանս:/ Որ էջն ի Յորդանան,/ քարոզեաց յառաքելան/ Եւ քնակեցաւ ի սուրբսն:/

Հաւատամք/ Եւ ի մի միայն/ Ընդհանրական Եւ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցի:/ Ի մի մկրտութիւն,/ յապաշխարութիւն,/ ի քաւութիւն Եւ ի թողութիւն մեղաց:/ Ի յարութիւն մեռելոց./ ի դատաստանն յաւիտենից հոգւոց Եւ մարմնոց./ յարքայութիւնն երկնից./ Եւ ի կեանսն յաւիտենականս:/

*Նգովք*

Սրկ –Իսկ որք ասեն՝ էր երբեմն, յորժամ ո՛չ էր Որդին, կամ էր երբեմն, յորժամ ո՛չ էր Սուրբ Հոգին. կամ թէ՛ յոչէից եղեն, կամ յայլմէ էութենէ ասեն լինել զՈրդին Աստուծոյ Եւ կամ զՍուրբ Հոգին, Եւ թէ՛ փոփոխելիք են կամ այլայլելիք, զայնպիսիսն նգովէ Կաթողիկէ Եւ Առաքելական Սուրբ Եկեղեցի:

*Փառատրութիւն զկնի Հանգանակին  
Ձասացեալն սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչի:*

Քի –Իսկ մեք փառաւորեցուք, որ յառաջ քան զյաւիտեանս, երկիրպագանելով Սրբոյ Երրորդութեանն Եւ միոյ Աստուածութեանն Հօր Եւ Որդւոյ Եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ Եւ միշտ Եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

**ԱՂՕԹՔ ԶԿՆԻ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՈՑ**

*Քարոզ զկնի Ընթերցուածոց*

Սրկ –Եւ Եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք:

havedarans/ Vor echn ee Hortanan/ karozyatz harakialsun/ yev pnagetzav ee soorpsun/

Havadamk/ yev ee mi miyayn/ Untanragan yev Arakelagan Soorp Yegeghetzi/ ee mi mugurdutyun/ habashkharootyun ee kavootyoon yev ee toghotyoon meghatz./ Ee harootyun merelotz/ ee tadasdann havidenitz/ hokvotz yev marmnotz/ harkayootyunn yergnitz/ yev ee gyansun havidenagans.

*Anathema*

DEACON: Isk vork asen er yerpemun horjham voch er Vortin, gam er yerpemun horjham voch er Soorp Hokin, gam teh hocheyitz yeghen gam hailmeh eyooteneh asen linel Vortin Asdoodzo yev gam uzSoorp Hokin, yev teh popokhelik yen gam ailaillelik, zainbisisn nuzoveh gatoghigeh yev arakelagan soorp Yegeghetzi.

*Doxology after the Creed  
Said by St. Gregory Illuminator*

PRIEST: Isk mek paravorestzook vor harach kan uzhavidyans yergirbakanelov surpo Yerortootyann yev mi Asdvadzootyann, Hor yev Vortvo yev Hokvuyn Surpo, aijhm yev misht yev havidyans havidenitz. Amen.

**PRAYERS AFTER LECTIIONS**

*The Litany after the Lectiions*

DEACON: Yev yevus khaghaghutyan uzDer aghachestzook.

الأردن، دعي الرسل واقام في بين القديسين.

ونؤمن بكنيسة واحدة جامعة ورسولية مقدسة. بمعمودية واحدة، في التوبة ولمغفرة و عفو الخطايا. في قيامة الأموات، في الحكم الأبدي للأرواح والأجساد، في ملكوت السموات والحياة الدهر.

*تحريم*

الشماس: أما الذين يقولون: "كان زمان لم يكن فيه الإبن، وكان زمان لم يكن فيه الروح القدس"، أو "صاروا ممّا لم يكونا"، أو يقولون، إن الله الإبن أو الروح القدس هما من جوهر آخر أو ماهية آخرين أو إنهم قابلون للتغير أو التحول، فهؤلاء تحرمهم الكنيسة الجامعة والرسولية.

*أحمدله بعد الاعلان*

*مقال من القديس كريكور المّور*

الكاهن: أما نحن فلنمجد من كان قبل الدهور، ساجدين للثالوث الأقدس الواحد في اللاهوت، الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

**الصلوات التاليه للتلاوات**

*دعاء بعد التلاوة*

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

<p>Դպ –Տէ՛ր, ողորմեա:</p> <p>Սրկ –Եւ եւս հաւատով աղաչեցուք եւ խնդրեցուք ի Տեառնէ Աստուծոյ եւ ի Փրկչէն մերմէ Յիսուսէ Քրիստոսէ ի ժամուս պաշտաման եւ աղօթից, զի արժանի ընդունելութեան արասցէ, լուիցէ Տէր ձայնի աղաչանաց մերոց, ընկալցի զխնդրուածս սրտից մերոց, թողցէ զյանցանս մեր, ողորմեցի ի վերայ մեր: Աղօթք մեր եւ խնդրուածք յամենայն ժամ մտցեն առաջի մեծի Տէրութեան Նորա: Եւ Նա տացէ մեզ միաբան միով հաւատով եւ արդարութեամբ վաստակել ի գործս բարիս, զի զողորմութեան զշնորհսն Իւր արասցէ ի վերայ մեր. Տէրն ամենակալ կեցուցէ եւ ողորմեցի:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia.</p> <p>DEACON: Yev yevus havadov aghachestzook yev khuntrestzook ee Diarne Asdoodzo yev ee purgchen mermeh, Hisoose Krisdoseh, ee jhamoos bashdaman yev aghotitz, zi arjhani untoonelutyan arestze. Luvitze Der tzayni aghachanatz merotz, ungaltzi uzkhunturvadzus surditz merotz, toghtze uzhantzanus mer voghormestzi ee vera mer. Aghotk mer yev khunturvadzok hamenayn jham mustzen arachi medzi Derootyan nora, yev na datzeh mez miaban mioy havadov yev artarootyamp vasdagel ee kordzus baris; zi zoghormootyan uzshunorhus yoor arastze ee vera mer; Derun amenagal getzoostze yev voghormestzi.</p>	<p>الجوقة: ارحمنا يا رب.</p> <p>الشماس: أيضاً وأيضاً بإيمان نتوسلّ طالبين من إلهنا ومخلصنا يسوع المسيح في هذه الساعة من العبادة والصلاة ليجعلنا مستحقين للقبول، لسمع الرب إلي صوت توسلاتنا، ليقبل إلتماسات قلوبنا، ليغفر خطايانا ويعفو عن ذنوبنا. لتدخل صلواتنا و إلتماساتنا في كل وقت امام عظمة جلاله، ويهبنا في ان نعمل بالصالحات في شمل واحد بالإيمان والحق ليأتي علينا بانعام رحمة. ليخلصنا الرب القدير ويرحمنا.</p>
<p>Դպ –Կեցո՛ւ, Տէր:</p> <p>*Սրկ –Զժամ սուրբ պատարագիս եւ զառաջիկայ օրս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով ի Տեառնէ խնդրեցուք:</p>	<p>CHOIR: Getzo Der.</p> <p><b>[--optional for Deacon below this line--]</b>  DEACON: Uzjham soorp badarakis yev zaradchiga orus khaghaghootyamp antzootzanel havadov, ee Diarne khuntrestzook.</p>	<p>الجوقة: إحيناً يا رب.</p> <p>الشماس: لنقضي ساعة هذه القربان المقدس وبقية هذا اليوم في سلام وإيمان إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Շնորհեա՛, Տէր:</p> <p>*Սրկ –Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց ի Տեառնէ խնդրեցուք:</p>	<p>CHOIR: Shnorya, Der.</p> <p>DEACON: Uzhreshdag khaghaghootyan bahaban antzantz merotz ee Diarne Khuntrestzook.</p>	<p>الجوقة: امحننا يا رب.</p> <p>الشماس: ملاك السلام ليحمي انفسنا إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Շնորհեա՛, Տէր:</p> <p>*Սրկ –Զբաւորթին եւ զթողութին յանցանաց մերոց ի Տեառնէ խնդրեցուք:</p>	<p>CHOIR: Shnorya, Der.</p> <p>DEACON: Uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantzanatz merotz ee Diarne khuntrestzook.</p>	<p>الجوقة: امحننا يا رب.</p> <p>الشماس: لمغفرة ومحو خطايانا إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Շնորհեա՛, Տէր:</p>	<p>CHOIR: Shnorya Der.</p>	<p>الجوقة: امحننا يا رب.</p>

<p>*Սրկ –Ձսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց ի Տեառնէ ինդրեսցուք:</p>	<p>DEACON: Uzsurpo khachin medz yev garogh zorootoonun hoknootoon antzantz merotz ee Diarne khuntrestzook.</p>	<p>الشماس: قوة الصليب الكبير والعظيم لمساعدة انفسنا إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Շնորհեա՛, Տէր:</p>	<p>CHOIR: Shnorya Der.</p>	<p>الجوقة: امحننا يا رب.</p>
<p>*Սրկ –Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյ մերոյ, զՏէր աղաչեսցուք:</p>	<p>DEACON: Yev yevus miaban vasun jushmarid yev soorp havadooys mero uzDer aghachestzook.</p>	<p>الشماس: أيضاً في شمل واحد من اجل إيماننا الصادق والقدوس إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Տէր, ողորմեա:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: ارحم يا رب.</p>
<p>*Սրկ –Չանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:</p>	<p>DEACON: Zantzinus mer yev uzmimyanus Diarn Asdoodzo amenagalin hantzn arastzook.</p>	<p>الشماس: لنلزم انفسنا وبعضنا البعض لله التقدير.</p>
<p>Դպ –Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:</p>	<p>CHOIR: Kez Diarnut hantzun yeghitzook.</p>	<p>الجوقة: اليك يا رب نسلم أنفسنا.</p>
<p>*Սրկ –Ողորմեա՛ց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան Քում. ասացուք ամենեքեան միաբանութեամբ:</p>	<p>DEACON: Voghormyatz mez, Der Asdvadz mer, usd medzi voghormootyan koom; asastzook amenekyan miabanootyamp.</p>	<p>الشماس: ارحمنا يا رب إلهنا بقدر رحمتك الوافرة، لنقول جميعنا في شمل واحد.</p>
<p>Դպ –Տէր ողորմեա՛. Տէր ողորմեա՛. Տէր ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: ارحم يا رب، ارحم يا رب، ارحم يا رب.</p>
<p><i>Աղօթք զկնի Ընթերցուածոց</i> Քի –(ի ծածուկ) Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս, որ մեծդ եւ ողորմութեամբ եւ առատ պարգեւօք բարերարութեան Քո: Որ Դու Քոյին կամաւ ի ժամուս յայսմիկ համբերեցեր չարչարանաց խաչի եւ մահու յաղագս մեղաց մերոց եւ պարգեւեցեր առատապէս զպարգեւս Հոգւոյդ Սրբոյ երանելի առաքելոցն: Հաղորդս արա՛ եւ զմեզ, Տէր, աղաչեմք զՔեզ, աստուածային պարգեւացդ. թողութեան մեղաց եւ ընդունելութեան Հոգւոյդ Սրբոյ:</p>	<p>Prayer after the Lections PRIEST: (Low voice) Our Lord and Saviour Jesus Christ, who art great in mercy and abounding in the gifts of thy beneficence, who of thine own will didst endure at this hour the sufferings of the cross and of death on account of our sins and didst abundantly bestow the gifts of thy Holy Spirit on the blessed apostles, make us also, O Lord, we beseech thee, sharers in thy divine gifts, in the forgiveness of sins and in the reception of the Holy Spirit.</p>	<p>صلاة بعد التلاوة الكاهن: (بصوت خافت) أيها المسيح يسوع ربنا وفادينا، العظيم الرحمة، والكريم بعبايا جودك. يا من احتمل طوعاً في مثل هذه الساعة الآلام، والصلب والموت لأجل خطايانا، وأفاض بغزارة مواهب روحه القدوس على رسله الطوباويين. نتوسل إليك أن تشاركنا في عطايك الإلهية، وفي غفران الخطايا وفي اقتبال روحك القدوس.</p>

<p>Քհ –(ի ձայն) Որպէս զի արժանաւորք եղիցուր գոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ Հօր եւ Սուրբ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն: + Խաղաղութիւն ամենեցուն:</p>	<p>PRIEST: (Audible) Vorbes zi arjhanavork yeghitzook kohootyamp paravorel uzkez unt Hor yev Soorp Hokvooyt, aijhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen. + Khaghaghutyoon amenetsoon.</p>	<p>الكاهن: (بصوت مسموع) لكي نكون أهلاً لنمجدك مسبحين وأباك وروحك القدوس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين. + السلام لكم أجمعين.</p>
<p>Դպ –Եւ ընդ հոգւոյդ քում:</p>	<p>CHOIR: Yev unt hokvooyd koom.</p>	<p>الجوقة: ولروحك أيضاً.</p>
<p>Սրկ –Աստուծոյ երկիրպագեացուր:</p>	<p>DEACON: Asdoodzo yergirbakestzook.</p>	<p>الشماس: لنسجد لله.</p>
<p>Դպ –Առաջի Քո Տէր:</p>	<p>CHOIR: Arachi ko, Der.</p>	<p>الجوقة: أمامك يا ربّ.</p>
<p>Քհ –(ի ձայն) Խաղաղութեամբ Քով Քրիստոս Փրկիչ մեր, որ ի վեր է քան զամենայն միտս եւ զբանս, ամբացո՛ զմեզ եւ աներկիւղ պահեա՛ յամենայն չարէ: Հաւասարեա՛ զմեզ ընդ ճշմարիտ երկրպագուս Քո, որք հոգւով եւ ճշմարտութեամբ Քեզ երկիրպագանեն: Վասն զի Ամենասուրբ Երրորդութեանդ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:</p>	<p>PRIEST: (Audible) Khaghaghutyamp kov Krisdos purgich mer, vor ee ver eh kan zamenayn midus yev zbans, amratzo zmez yev anergyugh bahya hamenayn chareh. Havasaria zmez unt jushmarid yergurbakoos ko, vork hokvov yev jushmardutyamp kez yergirbakanen. Vasn zi amenasoorp Yerortutyant vayeleh park, ishkhanutyun yev badiv, aijhm yev mishd yev havidyans havidenitz.</p>	<p>الكاهن: (بصوت مسموع) أيها المسيح مخلصنا، قوتنا بسلامك الفائق الوصف والإدراك، واحفظنا بلا خوف من جميع الشرور، سوينا واقلنا في عداد عبادك الحقيقيين الساجدين لك بالروح والحق. لأنه بثالوتك الأقدس يليق المجد والسلطان والعزة، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.</p>
<p><i>Օրհնութիւն արձակման Ճաշու</i> Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:</p>	<p>Blessing of Dismissal of the Synaxis Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.</p>	<p>بركة صرف خدمة الكلمة تبارك سيدنا يسوع المسيح. آمين.</p>
<p>Սրկ –Օրհնեա՛, տէր:</p>	<p>DEACON: Orhnya Der.</p>	<p>الشماس: بَارِك يا أَبَانَا.</p>
<p>Քհ –+ Տէր Աստուած օրհնեցէ զամենեսեան:</p>	<p>PRIEST: Der Asdvadz orhnestzeh zamenesyany. +</p>	<p>الكاهن: بركة الرب الآله عليكم أجمعين +.</p>
<p>Դպ –Ամէն:</p>	<p>CHOIR: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><b>Ժողովուրդն Նստի</b></p>	<p><b>Congregation Sits</b></p>	<p><b>جلوس المصلين</b></p>

**ԿԱՆՈՆ ՄՐԲՈՑ  
ՊԱՏԱՐԱԳԻ  
ՀԱԻԱՏԱՑԵԼՈՑ**



**1. ՎԵՐԱԲԵՐՈՒԹԻՒՆ**

**ա. ՄԵԾ ՄՈՒՏՔ**

*Արձակումն Երախայից*

Սրկ –Մի՛ ոք յերախայից, մի՛ ոք ի թերահաւատից, եւ մի՛ ոք յապաշխարողաց եւ յանմաքրից մերձեցի յաստուածային խորհուրդս:

*Երգ Մեծի Մտից*

Դպ –Մարմին տերունական եւ Արին փրկչական, կայ առաջի, երկնային զօրութիւնքն յաներեւոյթս երգեն եւ ասեն անհանգիստ բարբառով. Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Տէր զօրութեանց:

**Ժողովուրդն Կանգնի կամ Ծնրադրե**

*Քարոզ Արքասացութեան*

Սրկ –Սաղմոս ասացէք Տեառն Աստուծոյ մերում դպիրք, ձայնիւ քաղցրութեամբ զերգս հոգեւորս:

*Արքասացութիւն*

*Դպիրք ասեն արքասացութիւն ըստ խորհրդոյ ատուրն:*

*Կիրակէի, Եկեղեցւոյ, Ծաղկազարդի եւ հրեշտակից*

Դպ –Հրեշտակային կարգաւորութեամբ լցեր Աստուած զՔո սուրբ զեկեղեցի: Հազարք հազարաց հրեշտակապետք կան առաջի Քո: Եւ փիւրք փիւրոց հրեշտակք պաշտեն զՔեզ, Տէր, եւ ի մարդկանէ հաճեցար

**CANON OF THE HOLY  
EUCCHARIST**

**1. THE OFFERTORY**

**a. THE GREAT ENTRANCE**

*The Dismissal of the Catechumens*

DEACON: Mi vok herakhayitz, mi vok ee tehravaditz, yev mi vok habashkharoghatz yev hanmakritz mertzesti Asdvadzayin khorhoords.

*The Hymn of the Great Entrance*

CHOIR: MARMIN DEROONAGAN yev Aryoon purgchagan ga arachi yergnayin zorootyoonkn hanerevooyts, yerken yev asen anhankisd parparov. Soorp, soorp, soorp, Der zorootyantz.

**Congregation Stands or Kneels**

*The Bidding of the Hagiody*

DEACON: Saghmos asatzek Diarn Asdoodzo meroom, tubirk, tzainiv kaghtzrootyamp zerkus hokevors.

*Hagiody*

The clerks sing the Hagiody (Surpasatzootyoon), according to the proper of the day:

For Sundays, for the feasts of the Church and of Angels.

CHOIR: HRESHDAGAYIN garkavorootyamp lutzer Asdvadz, zko Soorp zYegeghetzi. Hazark hazarats hreshdagabedk gan aratchi ko. Yev pyoork pyurots hreshdagk bashden uzKez Der, yev ee martgane hadjetsar untoonil zorhnootyun tsayniv

**خدمة القربان  
المقدس الإفخارستيا  
للمؤمنين**



**1. تقديم الذبيحة الالهية**

**أ. المدخل الأكبر**

*صرف الموعوظين*

الشماس: ليس لأحد من الموعوظين، أو ضعفاء الإيمان، أو التائبين وغير الأطهار أن يقترب من الأسرار الالهية.

*ترتيلة المدخل الأكبر*

الجوقة: إِنَّ الجسد الالهى والدم الخلاصى حاضران لدينا، والقوات السماوية غير المنظورة تنشد وتقول بصوت متواصل، قُدّوس، قُدّوس، قُدّوس رَبّ القوات.

**قيام او ركوع المصلين**

*دعاء التقديس*

الشماس: رتلوا المزامير للرب يا جوقه بأصوات عذبه الأناشيد الروحانية.

*ترتيلة التقديس*

*ترتل الجوقه التقديس حسب مناسبه اليوم.*

*لأيام الأحد، مناسبات الكنيسه والملائكه.*

الجوقة: بنظام ملائكي زخرت كنيستك المقدسه يا الله. الاف ألاف من رؤساء الملائكه يقفون امامك، و اعداد ملائكه لا يُعدون او يحصون يعبدونك يا رب. رغم ذلك قبلت التراتيل من الناس بأصوات باطنه،



ընդունիլ զօրհնութիւն, ձայնիւ խորհրդականաւ: Սո ւրբ, Սո ւրբ, Սո ւրբ, Տէր զօրութեանց:

*Վերաբերումն Ընծայից*  
*Վերաբերողն նախ խնկարկէ սուրբ սեղանոյն լռելեայն ասելով Սաղմոս Ծ:*

Վերաբերիչ –Ողորմեա ինձ, Աստուած, ըստ մեծի ողորմութեան քում, ըստ բազում գթութեան քում քաւեա զանօրէնութիւնս իմ: (Իւր սարօքն):

*Ապա համբուրեալ զսուրբ սեղանն եւ զաջն պատարագիչին, դառնայ առ ընծայարանն, խնկարկէ զընծայսն, մինչ ցաւարտիւն սաղմոսին. ապա տայ բուրվառն սարկաւագին. եւ ինքն համբուրեալ զԸնծայսն, առեալ վերացուցանէ ի հիւսիսակողմն լռելեան ասելով.*

*Փոխ հիւսիսային կողման*  
Վերաբերիչ –Յարեւու եհար զխորան Իւր եւ Ինքն որպէս փեսայ, զի ելանէ յառագաստէ Իւրմէ:

Դպ –Եւ ցնծայ Նա որպէս հսկայ յընթանալ զճանապարհս Իւր:

*Գան յարեւելից կողմ՝ ասէ:*  
Վերաբերիչ –Ճանապարհ արարէ՛ք այնմիկ, որ նստի յերկնից երկինս ընդ արեւելս:

*Գան հարաւային կողմ՝ ասէ:*  
Վերաբերիչ –Աստուած ի հարաւոյ եկեացէ, եւ Սուրբն՝ ի Փառան լեռնէ:

*Աղօթք Մեծի Մտից*  
Քհ –(ի ծածուկ) Ո՛չ որ արժանի է յըմբռնելոցս մարմնաւոր ախտիւք եւ ցանկութեամբ մատչիլ ի սեղան Քո՛, կամ սպասաւորել արքունական

khohurtaganav. Soorp, Soorp, Soorp Der zorootyants.

Offertory of Gifts  
The bearer censes the Holy Altar reciting Psalm 51 in silence

THE BEARER: Voghormya ints Asdvadz, usd medzi voghormutyán koom, usd pazoom ktootyan koom kavya zanorenootyunus im. (to end).

The bearer of the Chalice kisses the Holy Altar and the right hand or cloak of the Priest. Censes the Offertory niche, then hands the censer to the other deacon, he kisses the Chalice cover and carries it saying in a very low voice.

Responsory at the North of Church  
THE BEARER: Harevoo yehar uzkhoran yoor yev Inkun vorbes pesa, zi yelane harakasde yormeh. (Ps. 19:4-5)

CHOIR: Yev Tsendza Na vorbes husga huntanal uzjanabarhus yoor. (Ps. 19:5)

Responsory at the North  
THE BEARER: Janabarh ararek aynmik, vor nesdee hergins yergins unt arevels. (Ps. 68:33)

Responsory at the North  
THE BEARER: Asdvadz ee haravo yegestse yev Soorpn ee Paran Lerne. (Hk. 3:3)

Prayer of the Great Entrance  
PRIEST: (Low voice) None of us who are bound by carnal passions and desires is worthy to approach thy Table or to minister to thy royal glory; for to serve thee is great and

قُدّوس، قُدّوس، قُدّوس رَبّ القوّات.

تقدمه العطايا  
يقوم العتال ببتخير المذبح المقدس قائلا المزمور 51 بصوت خافت.

العتال: اِرْحَمْنِي يَا اللهُ حَسَبَ رَحْمَتِكَ. حَسَبَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَعَاصِيَّ (الخ).

يقبل العتال المذبح ويد الكاهن وبيخر مقدس الكأس ثم يسلم المبخره للشماس ويقبل العطايا يحملها ويقول بصوت خافت.

استجابته شمال الكنيسة  
العتال: جَعَلَ لِلشَّمْسِ مَسْكَنًا فِيهَا وَهِيَ مِثْلُ العُرُوسِ الخَارِجِ مِنْ حَجَلَتِهِ. (مز 19:4-5)

الجوقة او المصلين: يَبْتَهِجُ مِثْلَ الجَبَّارِ لِلسَّبَّاقِ فِي الطَّرِيقِ. (مز 19:5)

استجابته شرق الكنيسة  
العتال: اَعْطُوا عِزًّا لِلَّهِ لِلرَّكِبِ عَلَي سَمَاءِ السَّمَاوَاتِ القَدِيمَةِ فِي الشَّرْقِ. (مز 68:33)

استجابته جنوب الكنيسة  
العتال: اللهُ جَاءَ مِنْ الجَنُوبِ، وَالقُدّوسُ مِنْ جَبَلِ فارَانَ. (حق 3:3)

صلاة المدخل الأكبر  
الكاهن: (بصوت خافت) ليس أحد من المقيدين بالشهوات والملاذ الجسدية، أهلاً لأن يدنوا من مائدتك أو يخدم في مجد ملكك. لأن خدمتك

վառաց Քոց: Քանզի պաշտել զՔեզ մեծ եւ ահաւոր երկնաւոր զօրութեանցդ իսկ է:

Սակայն վասն անչափ բարերարութեան Քոյ անպարագրելի Բանդ Հօր եղեր մարդ, եւ Քահանայապետ մեր երեւեցար: Եւ իբր Տէր ամենեցուն այսմ սպասաւորութեան եւ անարին զենման զքահանայութիւն աւանդեցեր մեզ: Վասն զի Դու եւ Տէր Աստուած մեր, որ տիրես երկնաւորաց եւ երկրաւորաց: Որ ի վերայ քերովբեական աթոռոյ բազմիս սերովբեից Տէր եւ Թագաւոր Իսրայէլի: Որ միայն սուրբ եւ եւ ի սուրբս հանգուցեալ:

Աղաչեմ զՔեզ միայն բարերար եւ հեշտալուր, նայեա՛ յիս ի մեղուցեալ եւ յանպիտան ծառայս Քո: Եւ սրբեա՛ զհոգի եւ զմիտս իմ յամենայն պղծութենէ չարին: Եւ բաւականացո՛ զիս զօրութեամբ Սուրբ Հոգւոյդ, որ զգեցեալ եմ զքահանայականս շնորհ, կալ առաջի սրբոյ սեղանոյս եւ քահանայագործել զՔո անարատ Մարմինդ եւ զպատուական Արինդ:

Քեզ խոնարհեցուցեալ զպարանոցս իմ մաղթեմ. մի՛ դարձուցաներ զերեսս Քո յինէն եւ մի՛ մերժեր զիս ի ծառայից՝ Քոց: Այլ արժանի արա՛ մատուցանել Քեզ զընծայս զայս յինէն ի մեղուցեալ եւ յանարժան ծառայէս Քումմէ: Վասն զի Դու եւ, որ մատուցանես եւ մատչիս եւ ընդունիս եւ տաս, Քրիստոս

fearful even to the heavenly hosts.

Yet through thine immeasurable goodness, thou, infinite Word of the Father, didst become man and didst appear at our high-priest; and as the Lord of all didst commit unto us the ministry of this priesthood and this bloodless sacrifice. For thou art our Lord God, who rulest over those who are in heaven and those who are of earth; who sittest upon the cherubic throne, Lord of the seraphim and king of Israel; who only art holy and dwellest in the saints.

I beseech thee, who alone art good and ready to hear, look upon me, thy sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and my mind from all the defilements of the evil one; and by the power of thy Holy Spirit enable me, who have been endued with the grace of this priesthood, to stand before this holy Table and to consecrate thy spotless body and thy precious blood.

Bowing down my neck unto thee, I entreat thee, turn not thy face from me and reject me not from among thy servants; but make me worthy, thy sinful and unworthy servant as I am, to offer these gifts unto thee.

For thou myself offerest and art offered and receivest and givest, O Christ our God; and we give glory to thee, together

عظيمة ورهيبه حتى لدى القوات السماوية.

ولكنك لوفرة جودك يا ابن الله، قد صرت إنساناً وظهرت لنا عظيم أحبار الكهنوت. ولما كنت سيّد جميع الخلائق، سلّمت إلينا خدمة هذه الذبيحة الكهنوتية غير الدموية. لأنك أنت وحدك أيها الرب إلهنا، تسودّ ما في السماء وما في الأرض، الجالس على عرش الكاروبيم، يا رب الساروفيم وملك إسرائيل. أنت وحدك قدوس ومقيم في القديسين.

أتوسّل إليك أيها الكريم والسميع وحدك، أن تنظر إليّ أنا عبدك الخاطيء الذي لا خير فيه، وتطهّر نفسي وذهني من كل أدناس الشرير. وبقدرة روحك القدوس إجعلني أنا اللابس نعمة الكهنوت، جديراً بأن أقف أمام هذه المائدة المقدّسة، وأقرّب جسدك الطاهر الكريم ودمك المشرف.

أمامك أحنّي رأسي، وأتوسّل إليك ألا تصرف وجهك عني، ولا تتبذني من بين خدامك. بل أهلني أنا عبدك الخاطيء وغير المستحقّ لأن أقدم لك هذه التقادم.

لأنك أنت الذي تُقدّم وتُقدّم، تقبل وتُعطي، أيها المسيح إلهنا. وإليك

Աստուած մեր: Եւ Քեզ փառս մատուցանեմք հանդերձ անսկիզբն Քո Հարբդ եւ Ամենասուրբ եւ բարերար Հոգւովդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Վերաբերիչ – Ալելուիա, Ալելուիա, Համբարձէ՛ք, իշխանք, գորունս ձեր ի վեր, համբարձցին դրունք յաւիտենից, եւ մտցէ Թագաւոր փառաց:

Քհ – Ո՞վ է Սա, Թագաւոր փառաց, Տէր հզօր զօրութեամբ Իւրով, Տէր կարող ի պատերազմի:

Վերաբերիչ – Համբարձէ՛ք, իշխանք, գորունս ձեր ի վեր, համբարձցին դրունք յաւիտենից եւ մտցէ Թագաւոր փառաց:

Քհ – Ո՞վ է Սա, Թագաւոր փառաց եւ Տէր զօրութեանց.

Վերաբերիչ – Սա՛ Ինքն է Թագաւոր Փառաց:

Քհ –+ Օրհնեալ եկեալ անուամբ Տեան:

Դպ – Ալելուիա:

**p. ՄՍՏՈՒՑՈՒՄՆ ԸՆԾԱՅԻՑ**

Քհ –(ի ծածուկ) Լուացից սրբութեամբ զձեռս իմ եւ շուրջ եղեց զսեղանով Քով, Տէ՛ր:

*Քարոզ Մատուցման*

Սրկ – Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

with thine eternal Father and the most Holy and beneficent Spirit, now and always and unto ages of ages. Amen.

BEARER (or Deacon): Alelluia, alleluia! Hampartzek ishkhank uzdroonus tzer ee ver. Hampartzin troonk havidenitz yev mdseh Takavor paratz. (Psalm 24:7-10)

PRIEST: Ov eh sa Takavor paratz, Der huzor zorootyamp yoorov, Der garogh ee baderazmi?

BEARER: Hampartzek ishkhank uzdroonus tzer ee ver, Hampartzin droonk havidenitz yev mudseh Takavor paratz.

PRIEST: Ov eh sa Takavor paratz, yev Der zorootyantz?

BEARER: Sa inkn eh Takavor paratz.

PRIEST: Orhnyal yegyal anvamp Diarn.

CHOIR: Alelluia.

**b. LAYING OF GIFTS**

PRIEST: (Low voice) I will wash my hands in innocence; and will go around your altar O Lord.

*Prayer of the Great Entrance*

DEACON: Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestzook.

نرفع المجد ولأبيك الأزلي ولروحك الكلي القداسة والجلود. الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

العتال: هللويا، هللويا، ارفعن آيتها الأرتاج رؤوسكن وارتفعن آيتها الأبواب الدهريات فيدخل ملك المجد.

الكاهن: من هو هذا ملك المجد؟ الرب القدير الجبار الرب الجبار في القتال!

العتال: ارفعن آيتها الأرتاج رؤوسكن وارتفعن آيتها الأبواب الدهريات فيدخل ملك المجد.

الكاهن: من هو هذا ملك المجد ورب الجنود!

العتال: أنه هو ملك المجد.

الكاهن: مبارك الذي يأتي بأسم الرب.

الجوقة او المصلين: هللويا.

**ب. وضع العطايا**

الكاهن: (بصوت خافت) أغسل يدي بالقداسة، وأطوف حول مائدتك.

*دعاء الوضع*

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

Դպ –Տէր, ողորմեա՛ :

Սրկ –Եւ եւս հաւատով եւ սրբութեամբ կացցուք յաղօթս առաջի սրբոյ սեղանոյս Աստուծոյ ահիւ: Մի՛ խղճիւ եւ գայթակղութեամբ, մի՛ նենգութեամբ, խորամանկութեամբ, մի՛ պատրանօք եւ խաբէութեամբ, մի՛ երկմտութեամբ եւ մի՛ թերահաւատութեամբ: Այլ ուղիղ վարուք, պարզ մտօք, միամիտ սրտիւ, կատարեալ հաւատով, լցեալ սիրով, լի եւ առաւելեալ ամենայն գործովք բարութեան, կացցուք յաղօթս առաջի սրբոյ սեղանոյս Աստուծոյ, եւ զոցուք զողորմութեան զշնորհս յաւուր յայտնութեան եւ ի միւսանգամ գալըստեան Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, կեցուցէ եւ ողորմեցի:

Դպ –Կեցո՛, Տէր, եւ ողորմեա՛ :

*Աղօթք Մատուցման*

Քի –(ի ծածուկ) Տէր Աստուած զօրութեանց եւ Արարիչ ամենայն լինելութեանց: Որ յանելութենէ զբնասս ի ցուցակութիւն ածեալ զոյացուցեր: Որ եւ զմերս զհողեղէն բնութիւնս պատուեալ մարդասիրապէս, այսպիսի ահաւոր եւ անպատում խորհրդոյ կարգեցեր սպասաւորս: Դու Տէր, որում պատարագեմք զպատարագիսս, ընկա՛լ առ ի մէնջ զառաջադրութիւնս զայս, եւ աւարտեա՛ զսա ի խորհրդականութիւն Մարմնոյ եւ Արեան Միածնի Քո, դեղ թողութեան մեղաց պարգեւեա՛ ճաշակողացս + զհացս զայս եւ զբաժակս:

CHOIR: Der voghormia.

DEACON: Yev yevus havadov yev surpootyamp gatzook haghotos arachi surpo Seghanoos Asdoodzo ahiv. Mi khughjiv yev kaitakghootyamp, mi nengootyamp, khoramangootyamp, mi badranok yev khabeyootyamp, mi yergmudootyamp yev mi terahavadootyamp. Ayl ooghich varook, barz mudok miyamid surdiv, gadaryal havadov, lutzyal sirov, li yev aravelyal amenayn kortzovk parootyan gatzook haghotos arachi surpo seghanoos. Asdoodo, yev kudtzook zoghormootyan shnorhus, havor haydnootyan yev ee myoosankam kalusdyan Dyarn meroh yev purgchin Hisoosi Krisdosi, Getzoostzeh yev voghormesti.

CHOIR: Getzo, Der, yev voghormia.

*Prayer of the Offertory*

PRIEST: (Low voice) Lord God of hosts and creator of all things; who hast brought all things into visible existence out of nothing; who also in thy love of mankind has ordained us to be ministers of so awesome and ineffable a mystery; thou, O Lord, to whom we offer these oblations, accept from us these presentation and consummate it to be the mystery of the body and blood of thine Only-begotten, and grant this bread and this cup to be unto us, that taste of them, a remedy for our sins. +

الجوقة: ارحم يا رب.

الشماس: أيضاً وأيضاً بإيمان وطهارة قفوا للصلاة بخوف امام مذبج الله: لا بإثم ضمير او إساءة، لا بدهاء او مكر، لا بخداع او حيل، لا بشك او قلة الإيمان. بل بالفعل الصالح، نية بسيطة، قلب برئ، إيمان كامل ملئ بالمحبة، مليئة وكثيرة بالاعمال الخير. لنقف في صلاة امام مذبج الله المقدس لنلقي نعمة الرحمة في يوم الظهور وبالمجيء الثاني لربنا ومخلصنا يسوع المسيح، ليخلصنا ويرحمنا.

الجوقة: خلص يا رب وارحم.

*صلاة الوضع*

الكاهن: (بصوت خافت) أيها الرب إله القوّات وخالق البرايا كلّها، يا من أخرجتنا من العدم، و بمحبّتك لنا، كرّمت طبيعتنا المأخوذة من التراب وعهدتنا لخدمه هذا السرّ الرهيب والا موصوف. أنت يا رب يا من نقرّب له هذه الذبيحة، إقبل ممّا هذه القرابين، وأقرنّها بسرّ جسد ودم وحيدك. وهبّ أن يكون لنا نحن المتناولين + هذا الخبز والكأس دواء لغفران خطايانا.

Քհ –(ի ձայն) Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի. ընդ որում Քեզ Հօր, միանգամայն եւ Հոգւոյդ Սրբոյ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

**գ. ՈՂՋՈՅՆ**

Քհ – + Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Դպ – Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Սրկ –Աստուծոյ երկիրպագեցուք:

Դպ –Առաջի Քո Տէր:

*Քարոզ Ողջունի*  
Նախասարկաւազն համբուրեալ զսեղանն եւ զաջ քահանային ի ձայն քարձր ասացէ, Սրկ –Ողջոյն տո ւք միմեանց ի համբոյր սրբութեան, եւ որք ոչ էք կարողք հաղորդիլ աստուածային խորհրդոյս, առ դրունս ելէ՛ք եւ աղօթեցէք:

(Ողջոյն տուող - Ողջոյն ձեզ. Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ:  
Ողջոյն առնող - Օրհնեալ է յայտնութիւն Քրիստոսի:)

*Երգ Ողջունի*  
Դպ –Քրիստոս ի մէջ մեր յայտնեցաւ.  
Որ Էնն Աստուած աստ բազմեցաւ.  
Խաղաղութեան ձայն հնչեցաւ,  
Սուրբ ողջունի հրաման տուաւ.  
Եկեղեցիս մի անձն եղէւ,  
Համբոյրս յօդ լրման տուաւ.  
Թշնամութիւնն հեռացաւ,

PRIEST: (Audible) Shnorhok yev martasirootyamp Dyarn meroh yev purgchin Hisoosi Krisdosi, unt voroom kez Hor, miankamayn yev Hokvooyt Surpo, vayeleh park, ishkhautyoon yev badiv, aijhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen.

**c. THE GREETING**

PRIEST: + Khaghaghutyoon amenetsoon.

CHOIR: Yev unt hokvooyt koom.

DEACON: Asdoodzo yergirbakestzook.

CHOIR: Arachi ko Der.

*Bidding of Kiss of Peace*  
Censor Deacon kisses the Holy Altar and right hand of Priest and chants  
DEACON: Voghchooyn dook mimyantz ee hampooyr surpootyan. Yev vork voch ek garoghk haghartil asdvadzayin khorhurtooyis, ar troons yelek yev aghotetzek.

(Kiss of Peace giver – Voghtchouyn tsez, Krisdos ee metch mer haydnetsav.  
Kiss of peace receiver – Orhnyal e Haydnootyun Krisdosee.)

*Hymn of the Kiss of Peace*  
CHOIR: Krisdos ee mech mer haydnetsav, Vor enn Asdvadz asd pazmehtzav.  
Khaghaghootyan tsayn hunchetzav, Soorp voghchooni hraman duvav, Yegeghetzi mi antzn yeghev, Hampooyrus hot lurman duvav, Tushnamootyunun heratsav, Sern huntanoorus supretsav.

الكاهن: (بصوت مسموع) بنعمة ربنا ومخلصنا يسوع المسيح المحب للبشر، لا الذي به يليق وبك أيها الأب وبروحك القدوس المجد والسلطان والعزة، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

**ت. التحية**

الكاهن: السلام لكم أجمعين +.

الجوقة: ولروحك أيضاً.

الشماس: لنسجد لله.

الجوقة: أمامك يا رب.

*دعاء التحية*  
يَقْبَلُ الشَّمَّاسُ المَبْخَرَ المَذْبَحَ وَيَدُ الكَاهِنِ وَيَنْشُدُ  
الشماس: حَيَّوْا بَعْضُكُمْ بَعْضاً بِقُبْلَةٍ مَقَدَّسَةٍ، وَأَنْتُمْ الَّذِينَ لَسْتُمْ أَهْلًا لِلشَّرَاكِ فِي هَذَا السَّرِّ الإِلَهِيِّ، أَخْرَجُوا إِلَى الأبوابِ وَصَلُّوا.

(معطي التحية – أتحية لكم، ظهر المسيح ما بيننا.  
متلقي التحية – مبارك هو ظهور المسيح.)

**ترتيلة التحية**

الجوقة: إن المسيح ظهر بيننا، وهو الله الذي جلس هنا، فدوى صوت السلام، وأمر بالقبلة المقدسة، هذه الكنيسة كشخص واحد، اعطت القبلة للقيد الكامل، فزالَت العداوة، وانتشرت المحبة في كل مكان.

<p>Մէրն յընդհանուրս սփռեցաւ: Արդ, պաշտօնեայք բարձեալ զձայն՝ Տու ք զօրհնութիւն ի մի բերան. Միասնական Աստուածութեանն Որում սրովբէքն են սրբաբան:</p>	<p>Art bashdonyaik partzyal uztsayn, Dook zorzhootyun ee mi peran. Miasnagan Asdvadzootyan, Voroom srovpekn yen surpapan.</p>	<p>فيها أيها الخدام أرفعوا الصوت، وسبحوا بغم واحد، للإلهية الواحدة، الذي يقَدِّسه الساروفيم.</p>
<p><b>2. ԳՈՂՈՒԹԻՒՆ</b></p>	<p><b>2. THE ANAPHORA</b></p>	<p><b>2. الأنافورا (رفع القربان)</b></p>
<p><b>ա. ՆԱԽԵՐԳԱՆ</b></p>	<p><b>a. THE PROLOGUE</b></p>	<p><b>أ. الفاتحة</b></p>
<p><i>Փոխ Նախերգանի</i> <i>Ունանք եւ զայս ասեն ի հանդիսի տօնի:</i> *Մրկ –Որք հաւատով կայք յանդիման սուրբ սեղանոյս արքայական, տեսէք բազմեալ զՔրիստոս Արքայն, եւ շուրջ պատեալ զօրք վերնական:</p>	<p>Responsory of the Prologue On festival days, the following is sung *DEACON: Vork havadov gayk hantiman soorp seghanoos arkayagan. Desek pazmyal zKrisdos arkayn, yev shoorch badyal zork vernagan.</p>	<p>استجابه الفاتحة في ايام الأعياد الكبرى ينشد الأستجابة التالية. *الشماس: أنتم القائمون بالإيمان امام المذبح المقدس الملكي، أنظروا للمسيح الملك جالسا مُحاط بالقوات السماوية.</p>
<p>*Դպ –Վեր համբառնամք զաչս ունելով, եւ պաղատիմք զայս ասելով. Ձմեղս մեր մի՛ յիշեցես, այլ զթութեամբ քո քաւեցես: Ընդ հրեշտակացն օրհնեմք զՔեզ, եւ ընդ սրբոց քոց, Տէ՛ր, փա՛նք քեզ:</p>	<p>*CHOIR: Ver hamparnamk zachs oonelov, yev baghadimk zays aselov: Uzmeghus mer mi hishestzes, ayl kutootyamp ko kavestzes. Unt hreshdagatzn orhnemk uzkez, yev unt surpots kotz, Der, park kez.</p>	<p>*الجوقة: نرفع اعيننا ونتوسل اليه قائلين: لا تذكّر ذنوبنا، بل اغفرنا برأفتك، مع الملائكة والقديسين نحمدك: المجد لك يا رب.</p>
<p><i>Փոխ Գոհութեան</i> Մրկ –Ահիւ կացցուք, երկիւղիւ կացցուք, բարուք կացցուք, եւ նայեցարուք զգուշութեամբ:</p>	<p>Responsory of the Anaphora DEACON: Ahiv gatzook, yergyooghiv gatzook, parvok gatzook, yev nayetzarook uzkooshootyamp.</p>	<p>استجابه الأنافورا الشماس: قفوا خائفين، قفوا خاشعين، قفوا مُنظمين، وانظروا مُننّيهين.</p>
<p>Դպ –Առ քեզ Աստուած:</p>	<p>CHOIR: Ar kez Asdvadz.</p>	<p>الجوقة: لبيك يا رب.</p>
<p>Մրկ –Պատարագ Քրիստոս մատչի անարատ Գառն Աստուծոյ:</p>	<p>DEACON: Badarak Krisdos madchi anarad karn Asdoodzo.</p>	<p>الشماس: هوذا المسيح حمل الله يقرب ذبيحة.</p>
<p>Դպ –Ողորմութիւն եւ խաղաղութիւն եւ պատարագ օրհնութեան:</p>	<p>CHOIR: Voghormootyun yev khaghaghootyun yev badarak orhnootyan.</p>	<p>الجوقة: رحمة وسلاماً وذبيحة تسيح.</p>
<p>Քհ –Շնո՛րիք, սէ՛ր եւ աստուածային սրբաբար զօրութիւնն Հօր եւ Որդւոյ եւ</p>	<p>PRIEST: Shnork, ser, yev asdvadzayin surparar zorootyunn Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Surpo,</p>	<p>الكاهن: لتكن معكم جميعاً محبة الله الآب والابن والروح القدس، وقوة نعمة الإلهية المقدّسة. +</p>

<p>Հոգւոյն Սրբոյ, եղիցի ընդ ձեզ, + ընդ ամենեսեանդ:</p> <p>Դպ –Ամեն: Եւ ընդ հոգւոյդ քում:</p> <p>Սրկ –Զորունս, գորունս, ամենայն իմաստութեամբ եւ զգուշութեամբ: Ի վեր ընծայեցուցէք զմիտս ձեր աստուածային երկիրդի:</p> <p>Դպ –Ունիմք առ Քեզ, Տեր ամենակալ:</p> <p>Սրկ –Եւ զոհացարուք զՏեաննէ բոլորով սրտի:</p> <p>Դպ –Արժան եւ իրաւ: Փակին դուռք եւ ոչ շարժեսցին ի մեջ եկեղեցոյ: Յամեցողք սպասեն ի գաւիթս եկեղեցոյ:</p> <p><i>Նախարան Գոհութեան</i> Քհ –(ի ծածուկ) Արժան է ստուգապէս եւ իրաւ ամենայորդոր փութով միշտ երկիրպագանելով փառաւորել զՔեզ, Հայր ամենակալ: Որ Քոյին անգննելի եւ արարչակից Բանիւղ զանիծիցն բարձեր զկրճիմն: Որ ժողովուրդ ինքեան առեալ զեկեղեցի՝ սեպհականեաց զհաւատացեալս ի Քեզ: Եւ զննելի բնութեամբ ըստ ի կուսէն տնտեսութեան հաճեցաւ բնակիլ ի մեզ: Եւ նորագործ աստուածապէս ճարտարապետեալ զերկիրս երկին արար:</p> <p>Վասն զի որում ոչն հանդուրժէին առաջի կալ զուարթնոցն ջոկք՝ զարհուրեալք ի փայլակնացայտ եւ յանմատոյց լուսոյ Աստուածութեանդ, եղեալ այդպիսիդ մարդ՝ յաղագս մերոյ</p>	<p>+Yeghitzi unt tzez, unt amenesiant.</p> <p>CHOIR: Amen yev unt hokvooyt koom.</p> <p>DEACON: Uzduroons, uzduroons. Amenayn imasdootyamp yev uzkooshootyamp. Ee ver undzayehtzootsek uzmidus tser Asdvadzayin yergyughiv.</p> <p>CHOIR: Oonimk ar kez Der amenagal.</p> <p>DEACON: Yev kohatarook uzDiarneh polorov surdiv.</p> <p>CHOIR: Arjhan yev irav. (Doors are closed, and no movement in the Church. Late comers must wait in vestibule.)</p> <p>Responsory of the Anaphora PRIEST: (Low voice) It is verily proper and right with most earnest diligence always to adore and glorfy thee, Father almighty, who didst remove the hindrance of the curse by thine imponderable Word, thy co-creator, who, having taken the Church to be a people unto Himself, made his own those who believe in thee, and was pleased to dwell amongst us in a ponderable nature, according to the dispensation through the Virgin, and as the divine master-builder building a new work, he thereby made this earth into heaven.</p> <p>For he, before whom the companies of vigilant angels could not bear to stand, being amazed at the resplendent and unapproachable light of his divinity, even he, becoming</p>	<p>الجوقة: آمين. ومع روحك أيضاً.</p> <p>الشماس: أغلقوا الأبواب، أغلقوا الأبواب بكلّ حكمة واحتراس. ارفعوا أذهانكم إلى الفوق بمخافة الله.</p> <p>الجوقة: نرفعهم إليك، أيها الرب القدير على كل شيء.</p> <p>الشماس: أشكروا الرب من كل قلوبكم.</p> <p>الجوقة: إنه عدلٌ وواجب. تغلق الابواب ويوقف الحركة في الكنيسة. علي المتأخرين الانتظار في مدخل الكنيسة.</p> <p>صلاة التمهيد الكاهن: (بصوت خافت) إنه في الحقيقة عدلٌ وواجبٌ أن نمجّدك دائماً ساجدين في اجتهاد جدي أيها الأب القدير على كل شيء. أنت الذي قد أزلت اللعنة عنا بكلمتك الفائقة الإدراك، والمشارك معك في الخلق. ألدّي إتخذ من المؤمنين بك شعباً خاصاً بكنيسته، وشاء أن يسكن بيننا بالطبيعة البشرية التي إتخذها من العذراء البتول، وجدّد الأرض بحكمته الالهية فجعلها سماء.</p> <p>يا من لا تجسر أجواق الملائكة أن تمثل أمامه، مرتعدة من نور لاهوته الساطع الذي لا يدنى منه. وقد صار انساناً من أجل خلاصنا، وأنعم علينا أن نشارك السماويين ابتهاجهم</p>
---	--	---

փրկութեան, շնորհեաց մեզ ընդ երկնայինսն պարել զհոգեղէն պարս:

Քհ –(ի ձայն) Եւ ընդ սերովբէսն եւ ընդ քերովբէսն միաձայն սրբասացութեամբ յօրինել նուագս, եւ համարձակապէս գոչելով աղաղակել ընդ նոսին եւ ասել:

**p. ՅԻՇՍՏԱԿՆ**

*Երգ Մրովբէական*

Դպ –Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ Տէր զօրութեանց: Լի են երկինք եւ երկիր փառօք Քո: Օրհնութիւն ի բարձունս, օրհնեալ, որ եկիր եւ գալոցդ ես անուամբ Տեառն: Ովսաննա՛ ի բարձունս:

*Յիշատակն*

Քհ –(ի ծածուկ) Սու՛րբ, Սո՛ւրբ, Սո՛ւրբ եւ ճշմարտապէս եւ ամենասուրբ, եւ ո՛վ որ պանծացի բովանդակել բանիւ զՔո ի մեզ զանբաւ բարեգործութեանդ զեղմունս: Որ եւ անդէն իսկ ի նախնումն զանկեալն ընդ մեղօք զանազան եղանակօք ինամեալ սփոփեցեր, մարգարէիք, օրինացն սուշութեամբ, քահանայութեամբ եւ ստուերակերպ երնջոցն մատուցմամբ: Իսկ ի վախճանն աւուրցս այսոցիկ զբովանդակ իսկ զպարտեաց մերոց խզեալ զդատակնիք, ետուր մեզ զՈրդիդ Քո Միածին Պարտապան եւ Պարտս, Զենումն եւ Օծեալ, Գառն եւ Երկնաւոր Հաց, Քահանայապետ եւ Պատարագ: Վասն զի Ինքնդ է բաշխող, եւ նոյն Ինքնդ բաշխի

man for our salvation, granted unto us that we should join the heavenly ones in spiritual choirs.

PRIEST: (Audible) Yev unt Serovpesn yev unt Kerovpesn, miyatzayn surpasatzootyamp horinel nuvakus, yev hamartzagabes gochelov aghaghagel unt nosin yev asel.

**b. THE ANAMNESIS**

*The Sanctus*

CHOIR: SOORP, SOORP, soorp, Der zoroptyantz. Lee yen yergink yev yergir parok ko. Orhnootyun ee partzoons. Orhnyal vor yegir yev kalotzd yes anvamp Diarn. Ovsanna ee partzoons.

*The Remembrance*

PRIEST: (Low voice) Holy, holy, holy art thou truly and all-holy; and who is he that will presume to contain in words the outpouring of thine infinite loving-kindness unto us? O thou, who even from the very beginning didst care for him who had fallen into sin and didst comfort him in divers manners by the prophets, by the giving of the law, by the priesthood and by the prefigurative offering of kine. And in the end of these days, tearing up the sentence of condemnation for all our debts, thou didst give us thine only-begotten Son, both debtor and debt, immolation and anointed, lamb and bread of heaven, high priest and sacrifice; for he is distributor and he himself is distributed always in our midst without being ever consumed.

الروحي.

الكاهن: (بصوت مسموع) ولننشد مع الساروفيم والكارويم بصوت واحد أناشيدَ التقديس هاتقين معهم بجرأة، منادين قائلين:

**ب. أنامنيسيس (الذكري)**

*التسبيح الملائكي*

الجوقة: قدوس، قدوس، قدوس ربُّ القوات. السماء والأرض مملوءتان من مجدك، هوشعنا في العُلَى. تَبَارِك الذي أتى وسيأتي بأسم الرب. هوشعنا في العُلَى.

*الذكري*

الكاهن: (بصوت خافت) قدوس، قدوس، قدوس أنت حقاً وفائق القداسة، ومن يجسر أن يصف بكلمات عطايك الوافرة التي أنعمت بها علينا. أنت من قد اعتنيت منذ البدء بالإنسان الخاطئ ورعيته بمختلف الأساليب: عن يد الأنبياء، وإعطائه الشريعة، وبالكهنوت، وبتقديم العجول الرمزية. ثم في الأيام الأخيرة هذه نقضت الحكم الذي سببته معاصينا، وجعلت لنا ابنك الوحيد: مديوناً ودينياً، ذبيحة ومسيحاً، حملاً وخبزاً سماوياً، عظيم أحبار وقداساً. لأنه هو الذي يقدم بيننا من غير أن ينفذ.



ի միջի մերում միշտ անծախապէս:

Վասն զի եղեալ հաւաստեալ եւ առանց ցնորից մարդ, եւ անշփոթ միաւորութեամբ մարմնացեալ յԱստուածածնէն եւ ի սուրբ կուսէն Մարիամայ: Ճանապարհորդեաց ընդ ամենայն կիրս մարդկային կենցաղոյս առանց մեղաց, եւ յաշխարհակեցոյց եւ յառիթն փրկութեան մերոյ եկեալ կամաւ ի իսաչն:

Առեալ զհացն ի սուրբ, յաստուածային, յանմահ, յանարատ եւ յարարչագործ ի ձեռս Իւր՝ + օրհնեաց, զհացաւ, երեկ եւ ետ Իւրոց ընտրեալ, սուրբ եւ բազմեալ աշակերտացն ասելով.

Քհ –(ի ձայն) Առէ՛ք, կերէ՛ք, այս է ՄԱՐՄԻՆ ԻՄ, որ վասն ձեր եւ բազմաց բաշխի՝ ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց:

Դպ –Ամէ՛ն:

Քհ –(ի ծածուկ) Նոյնպէս եւ զբաժակն առեալ, + օրհնեա՛ց, զոհացաւ, էարբ եւ ետ Իւրոց ընտրեալ, սուրբ եւ բազմեալ աշակերտացն ասելով.

Քհ –(ի ձայն) Արբէ՛ք ի սմանէ ամենեքեան. այս է ԱՐԻՒՆ ԻՄ ՆՈՐՈՅ ՈՒԽՏԻ, որ յաղագս ձեր եւ բազմաց հեղանի՝ ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց:

*Երգ առ Հայրն*

Դպ –Ամէն: Հայր երկնաւոր, որ զՈրդիդ Քո ետուր ի մահ վասըն մեր պարտապան պարտեաց

For having become man truly and without phantasm, and having become incarnate, through union without confusion, through the Mother-of-God, the holy virgin Mary, he journeyed through all the passions of our human life without sin and came willingly to the world-saving cross, which was the occasion of our redemption.

Taking the bread in his holy, divine, immortal, spotless and creative hands, + he blessed it, gave thanks, broke it and gave it to his chosen, holy and seated disciples saying:

PRIEST: (Audible) Arek, gerek, AYS EH MARMIN IM, vor vasun tzer yev pazmatz pashkhi, ee kavootyoon yev ee toghootyun meghatz.

CHOIR: Amen.

PRIEST: (Low voice) Likewise taking the cup, he blessed it, gave thanks, drank and gave it to his chosen, holy and seated disciples, saying:

PRIEST: (Audible) Arpek ee sumaneh amenekyan, AYS EH ARYOON IM noroh ookhdi, vor haghakus tzer yev pazmatz heghani, ee kavootyun yev ee toghootyun meghatz.

*Hymn to the Father*

CHOIR: AMEN, HAYR YERGNAVOR, vor zordid ko yedoor ee mah, vasun mer

وصارَ إنساناً حقاً لا وهماء، وبإتحادٍ لا اختلاط فيه تجسّد من والدة الإله القديسة مريم العذراء. وسلك سبيل جميع الأهواء البشرية ما عدا الخطيئة، واعتلى مخلص العالم الصليب طوعاً وسيلةً لِفدائنا وسبب خلاص العالم وحياتنا.

أخذ الخبز بيديه المقدّستين، الإلهيتين، الطاهرتين الكريمتين، فبارك، وشكر، وكسر، وناول تلاميذه المختارين، القديسين الجالسين إلى مائدته قائلاً:

الكاهن: (بصوت مسموع) خذوا فكلوا هذا هو جسدي، يبذل من أجلكم ومن أجل كثيرين لمغفرة الخطايا.

الجوقة: آمين.

الكاهن: (بصوت خافت) وكذلك أخذ الكأس، فبارك، وشكر، وشرب، وناول تلاميذه المختارين، القديسين الجالسين إلى مائدته قائلاً:

الكاهن: (بصوت مسموع) اشربوا منها كلكم، هذا هو دمي للعهد الجديد، يراق من أجلكم ومن أجل كثيرين تكفيراً وغفراناً للخطايا.

*ترتيلة للأب*

الجوقة: آمين. أيها الأب السماوي، يا مَنْ سلّم ابنه الوحيد إلى الموت

մերոց, հեղմամբ արեան Նորա, աղաչեմք զՔեզ, ողորմեա՛ Քո քանաւոր հօսի:

Քհ –(ի ծածուկ) Եւ գտյն միշտ Իւր յիշատակ առնել պատուիրան ւանդեաց մեզ բարերար Որդիդ Քո Միածին: Եւ իջեալ ի ստորին վայրս մահու՛ մարմնովն զոր ի մերմէս ընկալաւ յազգակցութենէ, եւ զնիգս դժխոցն աղարտեալ հօրեղապէս, զՔեզ միայն ծանոյց մեզ ճշմարիտ Աստուած, զԱստուածդ կենդանեաց եւ մեռելոց:

*Եւ առնու Ընծայսն ն ձեռն եւ ասացէ, ի ծածուկ.*

Եւ արդ մեք Տէր, ըստ այսմ հրամանատրութեան յառաջ բերեալ զայս խորհուրդ փրկական Մարմնոյ եւ Արեան Միածնի Քո: Յիշեմք զԴորա, որ վասն մեր զփրկագործ չարչարանսն, զկենսատու խաչելութիւնն, զերեքօրեայ թաղումնն, զերանելի յարութիւնն, զաստուածապէս համբարձումնն, զնստելն ընդ Աջմէ Քո, Հա՛յր, զահաւոր եւ զփառաւորեալ զմիւսանգամ զալուստն խոստովանիմք եւ օրհնեմք:

Քհ –(ի ձայն) Եւ զՔոյս ի Քոյոց Քեզ մատուցանեմք ըստ ամենայնի եւ յաղագս ամենեցուն:

*Երգ Գոհարանութեան*

Դպ –Յամենայնի օրհնեալ եւ Տէ՛ր, օրհնեմք զՔեզ, զովեմք զՔեզ, զոհանամք զՔէն, աղաչեմք զՔեզ, Տէր Աստուած մեր:

bardaban bardiatz merotz, heghmamp aryan nora, aghachemk uzkez, voghormia ko panavor hodi.

PRIEST: (Low voice) And thine only-begotten beneficent Son gave us the commandment that we should always do this in remembrance of him. And descending into the nether regions of death in the body which he took of our kinship, and mightily breaking asunder the bolts of hell, he made thee known to us the only true God, the God of the living and of the dead.

*Priest takes the Gifts in his hands and says in secret:*

And now, O Lord, in accordance with this commandment, bringing forth the saving mystery of the body and blood of thine Only-begotten, we are mindful of his redemptive sufferings for us, of his life-giving crucifixion, his burial for three days, his blessed resurrection, his divine ascension and his session at thy right hand, O Father; his awesome and glorious second coming, we confess and praise.

PRIEST: (Audible) Yev uzkooye ee koyotz kez madootzanemk ust amenaynee yev haghakus amenetsoon.

*The Hymn of Praise*

CHOIR: HAMENAYNEE Orhnyal yes, Der. Orhnek uzkez, kovemk uzkez. Kohanamk uzken. Aghachemk uzkez, Der, Asdvadz mer.

مثقلاً بذنوبنا، نتوسّل إليك بدمه المراق، أن ترحم رعيتك هذه الناطقة.

الكاهن: (بصوت خافت) ولقد أوصانا أبنك الوليد الأوحد الكريم أن نصنع ذلك دائماً أبداً إحياءً لذكراه. وانحدر إلى أسفل دركات الموت بجسده الذي إتخذه من طبيعتنا. وحطّم أبواب الجحيم بقدرته العظيمة، وعرّفنا أنّك أنت وحدك الإله الحق، إله الأحياء والأموات.

*يأخذ الكاهن العطايا في ايديه ويكمل بصوت خافت*

والآن يا رب، امتثالاً للأمر المُشار إليه، نُقدّم لك هذا السرّ الخلاصي سرّ جسد وحيدك ودمه، ذاكرين ما احتمله من الآلام المخلّصه من أجلنا، وصلّبه المُحيي، ودفنه ثلاثة أيام، وقيامته السعيدة، وصعوده الإلهي، وجلوسه عن يمينك أيها الأب، ونُعترف بمجيئه الثاني الرهيب الممجّد وثباركه.

الكاهن: (بصوت مسموع) ما هو لك، ممّا هو لك، نقدّمه لك عن كلّ ومن أجل كلّ شيء.

*ترتيلة التسييح*

الجوقة: مبارك أنت يا رب في كلّ شيء، إنا نسبّحك، ونمجدك، ونشكرك، ونتوسّل إليك، يا ربنا وإلهنا.

*Աղոթք Սպասաւորութեան (Մերձեցման)*

Քհ –(ի ծածուկ) Ջբեզ արդարեւ Տէր Աստուած մեր գովենք, եւ զՔէն գոհանամք հանապազ, որ զանց արարեր զմերով անարժանութեամբս, այսպիսի ահաւոր եւ անպատում խորհրդոյ կարգեցեր սպասաւորս: Ո՛չ յաղագս մերոց ինչ բարեգործութեանց, յորոց յոյժ թափուր ենք եւ միշտ ունայն գտանիմք հանապազ, այլ ի Քո բազմազեղ ներողութիւնդ ցանկ ապաւինեալ համարձակիմք մերձենալ ի սպասաւորութիւն Մարմնոյ եւ Արեան Միածնի Քոյ Տեանն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, որում վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

**գ. ՎԵՐԱԿՈՉՈՒՄՆ**

Սրկ –Օրհնեա՛, տէր:

Քհ –(ի ձայն) + Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Դպ –Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Սրկ –Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:

*Երգ առ Որդին*

Դպ –Առաջի Քո, Տէր: Որդի Աստուծոյ, որ պատարագեալ Հօր ի հաշտութիւն հաց կենաց բաշխիս ի մեզ, հեղմամբ արեան Քոյ սուրբ, աղաչենք զՔեզ, ողորմեա՛ արեամբ Քով փրկեալ հօսի:

*Աղոթք Վերակոչման*

Քհ –(ի ծածուկ) Երկիրպագանենք եւ աղաչենք

*The Prayer of Humble Access*

PRIEST: (Low voice) We do verily praise thee and give thanks to thee at all times, O Lord our God, who having passed over our unworthiness, hast made us ministers of this awesome and ineffable mystery. Not by reason of any good works of our own, whereof we are always althogether bereft and at all times find ourselves void, but ever taking refuge in thine overflowing forbearance, we make bold to approach the ministry of the body and blood of thine Only-begotten, our Lord and Saviour Jesus Christ, unto whom is befitting glory, dominion and honour, now and always and unto ages of ages. Amen.

**c. THE EPICLESIS**

DEACON: Orhnya Der.

PRIEST: + Khaghaghootyun amenetsoon.

CHOIR: Yev unt hokvooyt koom.

DEACON: Asdoodzo yergirbakestzook.

*Hymn to the Son*

CHOIR: ARACHI KO DER. Vorti Asdoodzo, vor badarakial Hor ee hashdootyun, hatz genatz bashkhis ee mez. Hekhamp aryan ko soorp, aghachemk uzkez, voghormia aryamp kov purgyal hodi.

*Prayer of the Epiclesis*

PRIEST: (Low voice) We bow down and beseech and ask

*صلاة الدنو التواضعي*

الكاهن: (بصوت خافت) أيها الرب إلهنا، بالحقيقة إننا نمجّدك ونشكرك دائماً أبداً. لأنك أعضيت عن قلة استحقاقنا، وأقمّتنا خُدّاماً لهذا السرّ الرهيب الذي يفوق الإدراك. لا لعملي صالح أتينا، والذي منه إننا خالون ولا خيرَ فينا دائماً أبداً. ولكننا إذ نتقّ برحمتك الوفرة، نتّجاسر فنَدنو من خدمة جسد وحيدك سيّدنا ومخلّصنا يسوع المسيح ودمه الذي به يليق المجد والسلطان والعزّة، الآن وكلّ أوان وأبد الدهور. آمين.

**ت. الأبتهاال**

الشماس: بَارِك يا أَبانا.

الكاهن: السّلام لكم أجمعين .

الجوقة: ولروحك أيضاً.

الشماس: لنسجد لله.

*ترتيلة لابن*

الجوقة: أمامك يا رب. يا ابن الله، إنك بتقديم نفسك لمصالحتنا مع الأب، توزّع علينا خُبْراً للحياة. نتّوسّل إليك، بدمك المراق المقدّس، أن ترحم رعبتكَ المفتداه بدمك.

*صلاة الأبتهاال*

الكاهن: (بصوت خافت) نسجد لك، ونتّوسّل إليك، ونسألك أيها الرب

<p>Եւ ինդրենք ի Քէն բարերար Աստուած: Առաքեա՛ ի մեզ եւ յառաջի եղեալ ընծայս յայս զմշտնջենաւորակից Քո եւ զէակից Սուրբ Հոգիդ:</p>	<p>thee, beneficent God, send upon us and upon these gifts, set forth, thy co-eternal and consubstantial Holy Spirit.</p>	<p>الكريم، أرسل علينا وعلى هذه القرايين الحاضرة لدينا روحك القدوس الأزلي الواحد معك في الجوهر.</p>
<p>Նախասարկ –(ի ցած) Օրհնեա՛, տէր: (երիցս)</p>	<p>DEACON: (Low voice) Orhnya Der. (Thrice)</p>	<p>الشماس: (بصوت خافت) بَارِك يَا أَبَانَا. (ثلاثة مرّات)</p>
<p>Քի –(ի ցած) Որով զհացս + օրհնեալ Մարմին ճշմարտապէս արասցես Տեանն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի: (երիցս)</p>	<p>PRIEST: (Low voice) Whereby blessing this bread, + make it truly the body of our Lord and Saviour Jesus Christ. (Thrice)</p>	<p>الكاهن: (ببارك الخبز قائلاً بصوت خافت) ببركتك الخبز +، تجعله جسد سيّدنا ومُخلصنا يسوع المسيح حقاً. (ثلاثة مرّات)</p>
<p>Նախասարկ –(ի ցած) Եւ օրհնեա՛, տէր: (երիցս)</p>	<p>DEACON: (Low voice) Yev orhnya der. (Thrice)</p>	<p>الشماس: (بصوت خافت) وبَارِك يَا أَبَانَا. (ثلاثة مرّات)</p>
<p>Քի –(ի ցած) Եւ զբաժակս + օրհնեալ Արին ստուգապէս արասցես Տեանն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի:</p>	<p>PRIEST: (Low voice) And blessing this cup, + make it verily the blood of our Lord and Saviour Jesus Christ. (Thrice)</p>	<p>الكاهن: (ببارك الكأس قائلاً بصوت خافت) وببركتك الكأس +، تجعله دم سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح حقاً. (ثلاثة مرّات)</p>
<p>Նախասարկ –(ի ցած) Ամէն: Օրհնեա՛, տէր: (երիցս)</p>	<p>DEACON: (Low voice) Amen, orhnya der. (Thrice)</p>	<p>الشماس: (بصوت خافت) آمين، بَارِك يَا أَبَانَا. (ثلاثة مرّات)</p>
<p>Քի –(ի ցած) Որով զհացս եւ զգինիս + օրհնեալ Մարմին եւ Արին ճշմարտապէս արասցես Տեանն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, փոխարկելով Հոգւովդ Քով Սրբով: (երիցս)</p>	<p>PRIEST: (Low voice) Whereby blessing this bread and this wine, + make them truly the body and blood of our Lord and Saviour Jesus Christ, transposing them by thy Holy Spirit. (Thrice)</p>	<p>الكاهن: (ببارك الخبز والكأس معا قائلاً) ببركتك الخبز والخمير +، تجعلهما جسد ودم سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح حقاً، يتحوّلها من قيل روحك القدوس. (ثلاثة مرّات)</p>
<p>Նախասարկ –(ի ցած) Ամէն: Յիշեցիր եւ զմեզ առաջի անմահ Գառնինն Աստուծոյ:</p>	<p>DEACON: (Low voice) Amen. Hisheshtsir yev uzmez arachi anmah Karinn Asdoodzo.</p>	<p>الشماس: (بصوت خافت) آمين، اذكرنا يا أبانا امام الله الذي لا يموت.</p>
<p>Քի –(ի ձայն) Որպէս զի եղիցի սա ամենեցուն մեզ մերձեցելոցս յանդատապարտութիւն, ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց:</p>	<p>PRIEST: (Audible) Vorbes zi yeghitzi sa amenetsoon mez mertzetzelotz, hantadabardootyun, ee kavootyun, yev ee toghootyun meghatz.</p>	<p>الكاهن: (بصوت مسموع) لكي يكون هذا لنا نحن المقتربين منه، نجاة من الهلاك الأبدي وتكفيراً وغفراناً للخطايا.</p>

**դ. ՅԻՇԱՏԱԿՈՒԹԻՒՆՔ**

*Երգ առ Սուրբ Հոգին*

Դպ –Հոգի Աստուծոյ, որ  
զփառակցի Քո զխորհուրդ  
իջեալ ի յերկնից կատարես ի  
ձեռն մեր, հեղմամբ արեան  
Սորա, աղաչեմք զՔեզ. հանգո՛  
զհոգիս մեր ննջեցելոցն:

*Ընդհանուր Յիշատակութիւնք*

Քի –(ի ծածուկ) Սովաւ շնորհեա՛  
զւեր, զհաստատութիւն եւ զըղ-  
ձալի զիսաղաղութիւն ամենայն  
աշխարհի: Սրբոյ Եկեղեցւոյ եւ  
ամենայն ուղղափառ եպիսկո-  
պոսաց, քահանայից, սարկաւա-  
գաց, թագաւորաց աշխարհի,  
իշխանաց, ժողովրդոց, ճանա-  
պարհորդելոց, նաւելոց, կապե-  
լոց, վտանգելոց, աշխատելոց, եւ  
որք ի պատերազմունս բարբա-  
րոսաց: Սովաւ եւ օրոց շնորհեա՛  
զբարեխառնութիւն, եւ անդոց  
զպտղաբերութիւն, եւ ախտացե-  
լոց ի պէսպէս ցաւս՝ փութապէս  
զառողջութիւն: Սովաւ հանգո՛  
զամենեսեան յառաջագոյն ի  
Քրիստոս զննջեցեալսն զնախա-  
հարս, զհայրապետս, զմարգա-  
րէս, զառաքեալս, զվկայեալս,  
զեպիսկոպոսունս, զերիցունս,  
զսարկաւագունս, եւ զբնաւ  
ուխտ եկեղեցւոյ Քոյ սրբոյ: Եւ  
զամենեսեան որք յաշխարհա-  
կան կարգէ զարս եւ զկանայս  
հաւատով վախճանեալս:

Քի –(ի ձայն) Ընդ որս եւ մեզ այց  
արասցես, բարերար Աստուած,  
աղաչեմք:

**Յամեցողք որք սպասեն ի գաւիթս, մտցեն  
զեկեղեցի:**

**Ժողովուրդն Նստի**

**d. THE DIPTYCHS**

*Hymn to the Holy Spirit*

CHOIR: HOKI ASDOODZO,  
vor zparagtzi ko zchorhoort  
ichyal ee hergnitz gadares ee  
tzerun mer, heghmamp aryan  
sora, aghachemk uzkez, hanko  
zhokis mer nunchetzelotz.

*The General Intercessions*

PRIEST: (Low voice) Through  
this grant love, stability and  
desirable peace to the whole  
world, to the holy Church and  
to all orthodox bishops, to  
priests, to deacons, to kings, to  
the princes of the world, to  
peoples, to travelers by land, by  
sea and by air, to prisoners, to  
those who are in danger, to the  
weary and to those who are at  
war with barbarians. Through  
this, grant also seasonableness  
to the weather and fertility to  
the fields and a speedy  
recovery to those who are  
afflicted with divers diseases.  
Through this give rest to all  
who aforesaid have fallen  
asleep in Christ: to the  
forefathers, the patriarchs, the  
prophets, the apostles, martyrs,  
bishops, priests, deacons, and  
the whole company of thy holy  
Church and to all the laity,  
men and women, who have  
ended their life in faith.

PRIEST: (Audible) Unt vors  
yev mez aytz arastzes parerar  
Asdvadz, aghachemk.

**Later-comers waiting outside may now  
enter the church.**

**Congregation Sits**

**ث. أشفاعة**

*ترتيلة للروح القدس*

**الجوقة:** يا روح الله، يا من بنزوله  
من السماء يحقق على أيدينا سرّ  
الابن الوحيد المشارك له في المجد،  
نتوسّل إليك بدمه المُرّاق، أن تُمنح  
الراحة الأبديّة لنفوس الراقدين.

*الشفاعة العامة*

**الكاهن:** (بصوت خافت) بفضل هذه  
الذبيحة أنعم علينا يا رب المحبة،  
والثبات، والسلام المنشود للعالم  
أجمع، وللكنيسة المقدسة، ولجميع  
الأساقفة أصحاب الإيمان القويم،  
وللكهنة، والشمامسة، ولملوك العالم،  
والأمراء، والشعوب، وللمسافرين  
براً وبحراً وجوّاً، وللأسرى،  
والمعرّضين للأخطار والمشقات،  
والذين يحاربون الغزاة. وبها أنعم  
علينا بفصول معتدلة، وحقول  
مخصبة، وجُدّ على المرضى  
بالشفاء العاجل. وبها أرح جميع  
الذين رقدوا في المسيح: من  
الأجداد، والبطارقة، والأنبياء،  
والرسل، والشهداء، والأساقفة،  
والكهنة، والشمامسة، وسائر خدام  
كنيستك المقدسة، وجميع طبقات  
الشعب المتوقّفين في الإيمان رجالاً  
ونساءً.

**الكاهن:** (بصوت مسموع) نتوسّل  
إليك أيها الاله الكريم أن تتفقنا  
معهم.

**بإمكان المتأخرين المنتظرين في الخارج في  
دخول الكنيسة.**

**جلوس المُصلّين**

<p>Դպ –Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛ :</p> <p>Քհ –Աստուածաճնին սրբոյ կուսին Մարիամու, եւ Յովհաննու Մկրտչին, Ստեփանոսի նախավկային, եւ ամենայն սրբոց, եղիցի յիշատակ ի սուրբ պատարագս, աղաչեմք:</p>	<p>CHOIR: Hishya Der, yev voghormia.</p> <p>PRIEST: Asdvadzadznin Surpo Goosin Mariyamoo yev Hovhannoo Mugrdchin, Stepanosi Nakhavugayin yev amenayn surpotz, yeghitzi hishadag ee soorp badaraks, aghachemk.</p>	<p><b>الجوقة:</b> أذكرنا يا رب وإرحمنا.</p> <p><b>الكاهن:</b> لَتَكُن فِي هَذِهِ الذَّبِيحَةِ ذَكَرٌ لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ الْقَدِيْسَةِ مَرْيَمِ الْعِزْرَاءِ، وَلِيُوْحِنَا الْمَعْمَدَانَ، وَلاِسْطَفَانُوْسَ أَوَّلَ الشُّهَدَاءِ، وَسَائِرَ الْقَدِيْسِيْنَ، إِلَيْكَ نَتَوَسَّلُ.</p>
<p>Դպ –Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛ :</p> <p><i>Քարոզ Ընդհանուր Յիշատակութեանց Մարկուազունք անցցեն յաջակողմն սեղանոյն եւ կացցեն կարգաւ:</i></p> <p>Սրկ –Առաքելոց սրբոց, մարգարէից, վարդապետաց, մարտիրոսաց, եւ ամենայն հայրապետաց սրբոց, առաքելագործ եպիսկոպոսաց, երիցանց, ուղղափառ սարկուազաց, եւ ամենայն սրբոց, եղիցի յիշատակ ի սուրբ պատարագս, աղաչեմք:</p>	<p>CHOIR: Hishya Der, yev voghormia.</p> <p>The Litany of General Intercessions Deacons stand at right side of Altar where they stand by rank.</p> <p>DEACON: Arakelotz surpotz, markareyitz vartabedatz, mardirosatz yev amenayn hayrabedatz surpotz; arakelakordz yebisgobosatz, yeritzants, ooghapar sargavakatz yev amenayn surpotz yeghitzi hishadag ee soorp badaraks, aghachemk.</p>	<p><b>الجوقة:</b> أذكرهم يا رب وارحمهم.</p> <p>دعاء الشفاعة العامه الشمامسه يقفون حسب رتب الرسم علي يمين المذبح</p> <p><b>الشماس:</b> لَتَكُن فِي هَذِهِ الذَّبِيحَةِ ذَكَرُ الرِّسْلِ الْقَدِيْسِيْنَ، الْأَنْبِيَاءِ، وَالْمُعَلِّمِيْنَ، وَالشُّهَدَاءِ، وَسَائِرَ الْأَبَاءِ الْقَدِيْسِيْنَ، وَالْأَسَاقِفَةِ الْمُبَشِّرِيْنَ، وَالْكُهْنَةَ، وَالشَّمَامِسَةَ أَصْحَابَ الْإِيْمَانِ الْقَوِيْمِ وَجَمِيْعِ الْقَدِيْسِيْنَ إِلَيْكَ نَتَوَسَّلُ.</p>
<p>Դպ –Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛ :</p> <p>Սրկ –Օրհնեալ, գովեալ եւ փառաւորեալ, հրաշալի եւ աստուածազարդ Յարութեանն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ երկիրպագանեմք:</p>	<p>CHOIR: Hishya Der, yev voghormia.</p> <p>DEACON: Orhnyal, kovyal yev paravoryal, hrashali yev asdvadzazart Harootyan Krisdosi yergirbakanemk.</p>	<p><b>الجوقة:</b> أذكرهم يا رب وارحمهم.</p> <p><b>الشماس:</b> فَلنَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيْحِ الْإِلَهِيَةِ الْبَهِيَةِ الْعَجِيْبَةِ، الْمُبَارَكَةِ الْمَسْبُوحَةِ الْمَجِيْدَةِ. (تتلى أيام الأحاد وعيد القيامة، تتبدل بحسب الأعياد).</p>
<p>Դպ –Փառք Յարութեան Քո, Տէր:</p> <p><i>Ի Տօնի Սրբոց:</i></p> <p>*Սրկ –Սուրբ եւ աստուածահաճոյ (մարգարէին հայրապետին, առաքելոյն, մարտիրոսին), որոյ այսօր գլխատակն կատարեցաք, եղիցի յիշատակ ի սուրբ պատարագս, աղաչեմք:</p>	<p>CHOIR: Park Harootyan ko, Der.</p> <p>Feasts of Saints *DEACON: Soorp yev asdvadzahajoh (markareyin, hayrabedin, arakelouyn, mardirosin), voro aysor uzhisadagn gadaretsak, yeghitsi hishadag ee soorp badaraks, aghatchemk.</p>	<p><b>الجوقة:</b> المجد لقيامتك يا رب.</p> <p>في ايام اعياد القديسين *الشماس: لَتَكُن فِي هَذِهِ الذَّبِيحَةِ ذَكَرٌ (النبي، البطريرك، الرسول، الشهيد) المحب لله الذي اتمنا ذكره اليوم، إليك نتوسل.</p>
<p>*Դպ –Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛ :</p>	<p>*CHOIR: Hishya Der, yev voghormia.</p>	<p>*<b>الجوقة:</b> أذكرهم يا رب وارحمهم.</p>

Սրկ –Առաջնորդացն մերոց եւ առաջին լուսաւորչացն՝ սրբոցն Թադեոսի եւ Բարթողիմէոսի առաքելոցն, եւ Գրիգորի Լուսաւորչին, Արիստակիսի, Վրթանիսի, Յուսկանն, Գրիգորիսի, Ներսիսի, Սահակայ, Դանիէլի եւ Խաղայ, Մեսրոպայ վարդապետին, եւ Գրիգորի Նարեկացոյն, եւ Ներսիսի Կլայեցոյն, Յովհաննու Որոտնեցոյն, եւ Գրիգորի եւ Մովսիսի Տաթեւացեացն, եւ սրբոց Գրիգորիսեանց եւ Ներսիսեանց, հովուաց եւ հովուապետացն Հայաստանեայց, եղիցի յիշատակ ի սուրբ պատարագս, աղաչեմք:

Դպ –Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛:

Սրկ –Միանձնացելոց սրբոց, առաքինասէր եւ աստուածուսոյց կրօնաւորացն՝ Պօղոսի, Անտոնի, Պօղայ, Մակարայ, Ոնոփրիոսի, Աբբայ Մարկոսի, Սրապիոնի, Նեղոսի, Արսէնի, Եւագրի, Պարսամայ, Յովհաննիսեանց եւ Միմեռնեանց, սրբոց Ոսկեանց եւ Սուքիասեանց, եւ ամենայն սրբոց հարց եւ աշակերտելոց նոցին ընդ տիեզերս, եղիցի յիշատակ ի սուրբ պատարագս, աղաչեմք:

Դպ –Յիշեա՛, Տէր եւ ողորմեա՛:

Սրկ –Թագաւորաց հաւատացելոց՝ սրբոց Աբգարու, Կոստանդիանոսի, Տրդատայ, եւ Թէոդոսի, եւ ամենայն սուրբ եւ բարեպաշտ թագաւորաց եւ աստուածասէր իշխանաց, եղիցի յիշատակ ի սուրբ պատարագս, աղաչեմք:

DEACON: Arachnortatzun merotz yev arachin loosavorchatzn, surpotzn Tateosi yev Partoghimyosi arakelotzn yev Krikori Loosavorchin Arisdagisi, Vurtanisi, Hoosgann, Krikorisi, Nersesi, Sahagah, Taniyeli yev Khatah, Mesrobah vartabedin yev Krikori Naregatzvooyrn, yev Nersesi Glayetzvooyrn, Hovhannoo Vorodnetzvooyrn yev Krikori yev Movsesi Datevatzyatsn yev surpots Krikorisyantz yev Nersisyantz, hovvatz yev hovvabedatsun Hayasdanyaytz, yeghitzi hishadag ee soorp badaraks, aghachemk.

CHOIR: Hishya Der, yev voghormia.

DEACON: Miyantznatzelotz surpotz, arakinaser yev asdvadzusooytz gronavoratzun, Boghosi, Andoni, Bogha, Magara, Vonopriosi, Abba Margosi, Srabioni, Neghosi, Arseni, Yevakri, Barsama, Hovhannisyantz yev Simeonyantz, surpotz Vosgyantz yev Sookiasyantz, yev amenayn surpotz hartz yev ashagerdelotz notzin unt diyezers, yeghitzi hishadag ee soorp badaraks, aghachemk.

CHOIR: Hishya, Der, yev voghormia.

DEACON: Takavoratz havadatzelotz surpotz, Abgaroo, Gosdandyanosee, Drtada, yev Teotosee, yev amenayn soorp, yev parebashd takavorats yev asdvadzaser ishkanatz, yeghitzi hishadag ee soorp badaraks, aghachemk.

الشماس: لِيَتَكُنْ فِي هَذِهِ الذَّبِيحَةِ ذِكْرُ  
أَوَّلِ الْمُنَوَّرِينَ تَدَاوُسُ وَبِرَثُولْمَاوَسُ  
الرَّسُلِ، وَغَرِيغُورِيُوسُ الْمُنِيرِ،  
أَرِيَسْتَاكِيَسُ، فِرطَانِيَسُ، هُوسِيَكِ،  
غَرِيغُورِيُوسُ، نَرَسِيَسُ، إِسْحَاقُ،  
دَانِيَالُ وَ خَادُ، مَسْرُوبُ  
الْأَرَشْمَنْدَرِيَتِ وَغَرِيغُورِيُوسُ  
النَّارِيَكِيِّ، وَنَرَسِيَسُ الْقَلْوِيِّ، يُوْحَنَّا  
الْوَرُودِيِّ، وَغَرِيغُورِيُوسُ وَمُوسَى  
الطَانَقِيَّيْنِ، وَالْقَدِيْسِيْنَ مِنْ آلِ  
غَرِيغُورِيُوسُ وَنَرَسِيَسُ، أَبَاءِ  
وَبطَارِكَةِ الْأَرْمَنِ إِلَيْكَ نَتَوَسَّلُ.

الجوقة: أذكركم يا رب وارحمهم.

الشماس: لِيَتَكُنْ فِي هَذِهِ الذَّبِيحَةِ ذِكْرُ  
النَّاسِكُونِ السَّوَّاحِ الْقَدِيْسِيْنَ الْأَفْضَلِ  
الْمُعَلِّمِيْنَ فِي اللَّهِ، الرَّهْبَانِ بُولَسُ،  
أَنْطُونِيُوسُ، بُولَا، مَاقْرِيُوسُ،  
أَنْوَفْرِيُوسُ، الْأَبِ مَرْقَسُ، سَرَابِيُونُ،  
نِيلُوسُ، أَرَسَانِيُوسُ، إِيفَاغْرِيُوسُ  
الْبَنْطِيِّ، بَرَسُومُ الْعَرِيَانِ، وَالْقَدِيْسِيْنَ  
مِنْ الْيُوحَنَّايِيْنَ وَالسَّمْعَانِيَّيْنَ،  
وَالْقَدِيْسِيْنَ مِنَ الْأَسْقِيَّيْنَ وَالسُّكْيَاسِيَّيْنَ  
وَجَمِيْعِ الْقَدِيْسِيْنَ الْأَبَاءِ وَتَلَامِيْذِهِمْ فِي  
الْعَالَمِ، إِلَيْكَ نَتَوَسَّلُ.

الجوقة: أذكركم يا رب وارحمهم.

الشماس: لِيَتَكُنْ فِي هَذِهِ الذَّبِيحَةِ ذِكْرُ  
الْمُلُوكِ الْمُؤْمِنِيْنَ الْقَدِيْسِيْنَ، أَبْجَرُ،  
قَسْطَنْطِيْنَ، دَرطَادُ، وَثِيُودُوسِيُوسُ  
وَجَمِيْعِ الْمُلُوكِ الْإِتْقِيَاءِ وَالطَّاهِرِيْنَ  
وَالْأَمْرَاءِ الْمُحِبِّينَ لِلَّهِ، إِلَيْكَ نَتَوَسَّلُ.

Դպ –Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛ :

Սրկ –Ընդհանուր ամենայն հաւատացելոց, արանց եւ կանանց, ծերոց եւ տղայոց եւ ամենայն չափու հասակի հաւատով եւ սրբութեամբ ի Քրիստոս ննջեցելոցն, եղիցի յիշատակ ի սուրբ պատարագս, աղաչեմք:

Դպ –Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛ :

Քհ –(ի ծածուկ) Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛, եւ օրհնեա՛ զսուրբ կաթողիկէ եւ զառաքելական եկեղեցի Քո, զոր փրկեցեր պատուական արեամբ Միածնի Քո եւ ազատեցեր իսաչին սրբով: Շնորհեա՛ սմա զանշարժ զիսաղաղութին: Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛, եւ օրհնեա՛ զամենայն ուղղափառ եպիսկոպոսունս, որք ուղիղ վարդապետութեամբ համառօտեն ի մեզ զբանն ճշմարտութեան:

**Ժողովուրդն Կանգնի**

Քհ –(ի ձայն) Եւս առաւել զեպիսկոպոսապետն մեր, եւ զպատուական Հայրապետն Ամենայն Հայոց զՏէր Տէր (անունը) սրբազնագոյն կաթողիկոսն, եւ վիճակիս մերոյ բարեխնամ զառաջնորդն զՏէր (անունը) սրբազան եպիսկոպոսն, շնորհեսցե՛ս մեզ ընդ երկայն աւուրս ուղիղ վարդապետութեամբ:

Դպ –Ամեն:

Քհ – Նաեւ զՀանրապետութիւն Հայաստան աշխարհիս եւ

CHOIR: Hishya, Der, yev voghormia.

DEACON: Unthanoor amenayn havadatzelotz, arantz yev ganantz, dzerotz yev dughayotz, yev amenayn chapoo hasagi havadov yev surpootyamp ee Krisdos nunchetzelotzn, yeghitzi hishadag ee soorp badaraks, aghachemk.

CHOIR: Hishya, Der, yev voghormia.

PRIEST: (Low voice) Be mindful, Lord, and have mercy and bless thy holy, catholic and apostolic Church, which thou hast saved by the precious blood of thine Only-begotten, and hast made her free by his holy cross. Grant her unshaken peace. Be mindful, Lord, and have mercy and bless all the orthodox bishops who impart to us the word of truth in orthodox doctrine.

**Congregation Stands**

PRIEST: (Audible) Yevus aravel zebisgobosabedun mer yev uzbadvagan Hayrabetn Amenayn Hayotz, uzDer, Der (name) srpaznakouyn Gatoghigosn, yev vijagis mero parekhnam arachnortun uzder (name) srbazan (ark) Yebisgobosn. Shnorhestzes mez unt yergayn avoors ooghigh vartabedutyamp.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Nayev uzHanrabetootyun Hayastan

الجوقة: أذكرهم يا رب وارحمهم.

الشماس: لتكن في هذه الذبيحة ذكر لجميع المؤمنين قاطبة من رجال ونساء، وشيوخ وأطفال من جميع الأعمار، الذين رقدوا بالقداسة والإيمان بالمسيح، إليك نتوسل.

الجوقة: أذكرهم يا رب وارحمهم.

الكاهن: (بصوت خافت) أذكر يا رب وارحم، وبارك كنيسةك المقدسة الجامعة الرسولية، التي افتداها ابنك الوحيد بدمه الكريم، وخلصها بقوة صليبه المقدس، وأنعم عليها بسلام دائم. أذكر يا رب وارحم، وبارك جميع الأساقفة أصحاب الإيمان القويم الذين يبشروننا بكلمة الحق.

**قيام المُصلّين**

الكاهن: (بصوت مسموع) ولا سيما رئيس اساقفنا والبطيريك الجليل لجميع الأرمن قداسة الكاثوليكوس (فلان)، ورئيس ابرشيتنا الأسقف الحافظ سماحة المطران (فلان)، احفظهم لنا في التعليم القويم دهرًا طويلًا.

الجوقة: أمين.

الكاهن: ولا سيما جمهورية ارمنيا



ժողովուրդն հայոց զօրացուցե՛ս եւ պահպանեսցե՛ս յամայր ամս ընդ հովանեաւ ամենազօր Աջոյ Քո ի շինութեան, ի խաղաղութեան եւ յանասանութեան:

Դպ – Ամեն:

*Քարոզ Մասնաւոր Յիշատակութեանց Մարկաւագունք համբուրեալ զսեղանն եւ զնասցեն ի ճախակողմն սեղանոյն: Մեծին Խոսրովու ասացեալ:*

Սրկ – Գոհութիւն եւ փառաբանութիւն մատուցանեմք Քեզ, Տէր Աստուած մեր, վասն սուրբ եւ անմահ պատարագիս, որ ի վերայ սրբոյ սեղանոյս: Զի զսա մեզ ի սրբութիւն կենդանութեան պարգեւեսցես: Սովա շնորհեա՛ զսէր, զհաստատութիւն եւ զըղձալի զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, սրբոյ Եկեղեցւոյ եւ ամենայն ուղղափառ եպիսկոպոսաց, եպիսկոպոսապետին մերոյ եւ պատուական հայրապետին Ամենայն Հայոց, Տեառն Տեառն (անունը) սրբազնագոյն կաթողիկոսին, եւ վիճակիս բարեխնամ առաջնորդին, Տեառն (անունը) եպիսկոպոսին, եւ քահանայիս, որ զպատարագս մատուցանէ:

Եւ վասն զօրութեանց եւ յաղթութեանց թագաւորաց քրիստոնէից եւ իշխանացն բարեպաշտից: Աղաչեսցո՛ւք եւ ինդրեսցուք եւ վասն հոգւոցն հանգուցելո՛ց: Եւս առաւել վասն հանգուցեալ բարունապետացն մերոց, եւ շինողաց սուրբ եկեղեցւոյս, եւ որք ընդ հովանեաւ սորին են հանգուցեալ լ:

Ազատութի՛ւն եղբարց մերոց

ashkharhis yev zhoghovoortun hayots zoratsoostses yev bahbanestses hamayr ams unt hovanyav amenazor Achoh ko, ee shinootyan, ee khaghaghootyan yev hansasanootyan.

CHOIR: Amen.

The Litany of Special Intercessions  
Deacons kiss the holy Altar and move to its left side.

By St. Xosrov the Great:

DEACON: Kohootyun yev parapanutyun madootzanemk kez, Der Asdvadz mer, vasn soorp yev anmah badarakis vor ee verah surpo seghanooy. Zi uzsa mez ee surpootyun gentanutyan barkevestzes. Sovav shnorya uzser, uzhasdadootyun yev zughtzali uzkhaghaghootyun amenayn ashkhari. Surpo yegeghetzvo yev amenayn ooghapar yebisgobosatz. Yebisgobosabedin mero yev badvagan Hayrabedin Amenayn Hayotz, Diarun Diarun (name) Surpaznakooyն Gatoghigosin, yev vijagis parekhnam Arachnortin, Diarn (name) Surpazan Yebisgobosin, Yev kahanayis, vor uzbadarakus madootzaneh.

Yev vasun zorootyantz yev haghtootyantz takavoratz krisdoneyitz yev ishkanatzun parebashditz. Aghachestzook yev khuntrestzook yev vasun hokvotzun hankootzelotz, yev us aravel vasun hankootzyal raboonabedatzun merotz yev shinoghatz surpo yegeghetzvooy yev vork unt hovanyav sorin yen hankootzyal.

Azadootyoon yeghpartz

والشعب الأرمني عزّزهم واحفظهم في كل الاوان تحت يمينك القدير، في البنيان والسلام والثبات.

الجوقة: أمين.

دعاء الشفاعة الخاصة

الشماسه يقفون حسب رتب الرسم علي يسار المذبح. الدعاء من قبل القديس خسروف الكبير.

الشماس: إننا نقدّم لك أيها الرب إلهنا الحمد والتمجيد من أجل هذه الذبيحة الخالدة المقدّسة الموضوعّة على هذه المائدة المقدّسة. و هب لنا أن نحيا بها حياة القداسة. وأنعم بها علينا بالمحبّة، والثبات، والسلام المنشود للعالم أجمع، وللكنيسة المقدّسة ولجميع الأساقفة أصحاب الإيمان القويم. ولاسيّما رئيس اساقفنا والبطيريك الجليل لجميع الأرمن قداسة الكاثوليكوس (فلان)، ورئيس ابرشيتنا الأسقف الحافظ سماحة المطران (فلان)، والكاهن الذي يقدّم هذه الذبيحة الالهية.

ولأجل القوات وانتصار الملوك المسيحيين والأمراء الأنقياء. نتوسّل ونطلب أيضاً من أجل النفوس الراقدة، ولا سيّما نفوس أبحارنا الراقدين، والذين شيّدوا هذه الكنيسة ودُفنوا تحتها.

امنح الحرّيه لإخوتنا المأسورين،

գերելոց եւ շնորհ առաջիկայ ժողովրդեանս: Հանգիստ հաւատով եւ սրբութեամբ ի Քրիստոս կատարելոցն եղիցի յիշատակ ի սուրբ պատարագս, աղաչե՛մք:

Դպ –Հստ ամենայնի, եւ յաղագս ամենեցուն:

*Մասնաւոր Յիշատակութիւնք*

Քհ –(ի ծածուկ) Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛, եւ + օրհնեա՛ զՔո առաջի կացեալ ժողովուրդս եւ զպատարագիս մատուցողս: Եւ պարգեւեա՛ սոցա զպիտոյսն եւ զօգտակարսն:

Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛, եւ օրհնեա՛ զուխտաւորս եւ զպտղաբերիչս եկեղեցոյ Քում սրբոյ, եւ որք յիշեն զաղքատս ողորմածութեամբ: Եւ հատո՛ նոցա զպարտս նոցա ըստ ընդաբոյս առատութեան Քում հարիւրապատիկ աստ եւ ի հանդերձելունդ:

Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛, եւ զթա՛ ի հոգիս հանգուցելոցն: Հանգո՛ զնոսա եւ լուսաւորեա՛ եւ դասաւորեա՛ ընդ սուրբս Քո յարքայութեանդ երկնից, եւ արժանի արա՛ ողորմութեան Քում: Յիշեա՛, Տէր, եւ զհոգի ծառայիս Քո (անունը) եւ ողորմեա՛ նմա ըստ մեծի ողորմութեան Քում, եւ հանգո՛ այցելութեամբ ի լոյս երեսաց Քոց: (Եթէ կենդանի է) Փրկեա՛ զնա յամենայն որոգայթից հոգւոյ եւ մարմնոյ:

merotz kerelotz, yev shenorh arachiga jhoghovurtyans, hankisd havadov yev surpootyamp ee Krisdos gadarelotz. Yeghitzi hishadag ee soorp badaraks, aghachemk.

CHOIR: Usd amenayni yev haghaks amenetzun.

*The Prayer of Special Intercessions*

PRIEST: (Low voice) Be mindful, Lord, and have mercy and bless thy people here standing before thee and those who have offered these oblations and grant unto them whatsoever is necessary and profitable.

Be mindful, Lord and have mercy and bless those who have made vows and those who have brought gifts to thy holy Church, and those who are mercifully mindful of the poor and render thou what is due to them, according to thy natural bounty, a hundredfold here and in the world to come.

Be mindful, Lord, and have mercy and compassion on the souls of those who are at rest. Give them rest and enlighten them and reckon them among thy saints in the kingdom of heaven and make them worthy of thy mercy. Be mindful, Lord, also of the soul of thy servant (name) and have mercy on him/her, according to thy plenteous mercy and by thy visitation give him/her rest in the light of thy countenance. (If living) Deliver him/her from all the snares of soul and of body.

وامنح النعمة لشعبك الحاضر ههنا. أرح الراقدين في المسيح بالإيمان والقداسة. لتكن في هذه الذبيحة الإلهية ذكراً لهم، نتوسل إليك.

الجوقة: عن كل شيء ، ومن أجل كل شيء.

*صلاة الشفاعة الخاصة*

الكاهن: (بصوت خافت) أذكر يا رب، وارحم، وبارك + شعبك الحاضر ههنا، والذين قدّموا قربان هذه الذبيحة، وامنحهم كل ما يحتاجون إليه وما يفيدهم.

أذكر يا رب وارحم، وبارك الحُجَّاجَ والمُحْسِنِينَ إلى كَنِيستِكَ المقدَّسة، والمُسْعِفِينَ المهيمين للفقراء، وكافئهم بجودك مائة ضعف في هذه الدنيا وفي الحياة الآتية.

أذكر يا رب وارحم، وأرأف بنفوس الراقدين، وإمنحهم الراحة والنور وأحصيهم مع قديسيك في ملكوتك السماوي، وأهلهم لرحمتك. واذكر يا رب أيضاً نفسَ عبدك [أمتك] (فلان) ، وإرحمه(ها) بحسب عظيم رحمتك، وأرحه(ها) بإشراق نور وجهك، (وان كان من الأحياء) نجّه(ها) من جميع أشراك النفس والجسد.

Յիշեա՛, Տէր, եւ զայնոսիկ, որք յանձնեցին մեզ յիշատակել յաղօթս, զկենդանիս եւ՛ զհանգուցեալս, եւ կառավարեա՛ զկամս հայցմանց նոցա եւ զմերս ընդ ուղղորդն եւ որ լին է փրկութեամբ: Եւ վարձատրեա՛ բոլորեցունց զանանց եւ զերանելի բարութիւնսդ:

Եւ զտեալ զխորհուրդս մեր տաճարացո յընդունակութիւն Մարմնոյ եւ Արեան Միածնի Քո Տեառն մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի: Ընդ որում Քեզ Հօր Ամենակալի, հանդերձ կենդանարար եւ ազատիչ Սուրբ Հոգւովդ, վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Քհ –(ի ձայն) Եւ եղիցի ողորմութիւն մեծիս Աստուծոյ եւ Փրկչիս մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, + ընդ ձեզ, ընդ ամենեսեան:

**Ժողովուրդն Նստի**

Դպ –Ամէն: Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

**Է. ԱՂՕԹՔ ՏԵՐՈՒՆԱԿԱՆ**

*Քարոզ նախ քան զՏէրունականն*  
Սրկ –Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Դպ –Տէր, ողորմեա:

Սրկ –Ամենայն սրբովք, զորս յիշատակեցաք, եւս առաւելապէս զՏէր աղաչեսցուք:

Be mindful, Lord, also of those who have commended themselves to us for remembrance in our prayers, of those who are living and of those who are at rest, and direct their will in their petitions as well as our will to what is right and abounding in salvation, and reward them all with thy blessed bounties that pass not away.

And having cleansed our thoughts, make us temples fit for the reception of the Body and Blood of thine Only-begotten and our Lord and Saviour Jesus Christ, who whom unto thee, O Father almighty, together with the life-giving and liberating Holy Spirit, is befitting glory, dominion and honour, now and always and unto ages of ages. Amen.

PRIEST: (Audible) Yev yeghitzi voghormutyoon medzis Asdoodzo yev purgchis mero Hisoosee Krisdosee, unt tzez unt amenesian +.

**Congregation Sits**

CHOIR: Amen. Yev unt hokvooyd koom.(SOLO)

**e. THE LORD'S PRAYER**

The Litany of The Lord's Prayer  
DEACON: Yev yevus khaghaghutyany uzder aghachestzook.

CHOIR: Der, voghormia.

DEACON: Amenayn surpovk zorus hishadagetzak, yevus aravelabes uzDer aghachestzok.

واذكر يا رب أيضاً هؤلاء الذين عهدوا إلينا أن نذكرهم في صلواتنا، الأحياء منهم والأموات. وتولّ رغباتهم ورغباتنا ووجهها إلى ما فيه خلاصنا. وكافئنا جميعاً بخيراتك المباركة الخالدة.

طهّر أفكارنا، واجعلنا هياكل صالحة لقبول جسد ودم وحيدك، سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح. الذي معك أيها الأب القادر على كل شيء، ومع روحك القدس المحيي والمخلص يليق به المجد والسلطان والعزة، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

الكاهن: (بصوت مسموع) ولتكن رحمة الآله العظيم، ومخلصنا يسوع المسيح معكم أجمعين +.

**جلوس المصلّين**

الجوقة: آمين. ومع روحك أيضاً.

**ج. الصلاة الربانية**

دعاء الصلاة الربانية  
الشماس: آمين. أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب.

الجوقة: إرحمنا يا رب.

الشماس: بشفاعه جميع القديسين ولاسيما الذين ذكرناهم اليوم إلى الرب نطلب.

<p>Դպ –Տէր, ողորմեա:</p> <p>Մրկ –Վասն մատուցեալ սուրբ եւ աստուածային անմահ պատարագիս, որ ի վերայ սրբոյ սեղանոյս, զՏէր աղաչեսցուք:</p>	<p>CHOIR: Der, voghormia.</p> <p>DEACON: Vasun madootzyal soorp yev asdvadzayin anmah badarakis, vor ee vera surpoh seghanouys, uzDer aghachestzuk.</p>	<p>الجوقة: ارحمنا يا رب.</p> <p>الشماس: بشفاعة الذبيحة الالهية المقدسة الخالدة، التي تقدم على المائدة المقدسة، إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Տէր, ողորմեա:</p> <p>Մրկ –Որպէս զի Տէր Աստուած մեր, որ ընկալաւ զսա ի սուրբ յերկնային եւ յիմանալի Իւր մատուցարանն, զփոխանակն առաքեսցէ առ մեզ զշնորհս եւ զպարգեւս Հոգւոյն Սրբոյ, զՏէր աղաչեսցուք:</p>	<p>CHOIR: Der, voghormia.</p> <p>DEACON: Vorbes zi Der Asdvadz mer, vor ungalav uzsa ee soorp; hergnayin yev imanali yoor madootzarann, spokhanagn arakestzeh ar mez uzshnors yev uzbarkevs Hokvooyn Surpo. Uzder aghachestzook.</p>	<p>الجوقة: ارحمنا يا رب.</p> <p>الشماس: أن يُرسل إلينا الرب إلهنا، الذي قبلها في مذبحة المقدس السماوي، بدلاً منها نعم الروح القدس ومواهبه، إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Տէր, ողորմեա:</p> <p>Մրկ –Ընկալ, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛, եւ պահեա՛ զմեզ, Տէր, Քոյին շնորհիւ:</p>	<p>CHOIR: Der, voghormia.</p> <p>DEACON: Ungal, getzo yev voghormia, yev bahya uzmez, Der, koyin shnorhiv.</p>	<p>الجوقة: ارحمنا يا رب.</p> <p>الشماس: إقبلنا، وخلصنا، وارجمنا يا رب، واحفظنا بنعمك.</p>
<p>Դպ –Կեցո, Տէր, եւ ողորմեա:</p> <p>Մրկ –Զամենասրբուհի զԱստուածածինն, զմիշտ կոյսն Մարիամ, հանդերձ ամենայն սրբովք յիշելով, զՏէր աղաչեսցուք:</p>	<p>CHOIR: Getzo Der, yev voghormia.</p> <p>DEACON: Zamenasurpoohi zAsdvadzadzinn uzmeshd gooyun Mariam hantertz amenayn surpovk hishelov, zDer aghachestzook.</p>	<p>الجوقة: خلصنا يا رب وارجمنا.</p> <p>الشماس: بشفاعة والدة الآله الدائمة البتولية، العذراء مريم الفاتحة القداسة، التي نذكرها مع جميع القديسين، إلى الرب نطلب.</p>
<p>Դպ –Յիշեա՛, Տէր, եւ ողորմեա՛: Տէ՛ր, ողորմեա՛: Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք: Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛:</p>	<p>CHOIR: Hishya Der, yev voghormia. Der voghormia, kez dyarnut hantzn yeghitzuk, Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.</p>	<p>الجوقة: أذكرنا يا رب وارجمنا. ارحمنا يا رب، إليك يا رب نسلم أنفسنا، ارحمنا يا رب، ارحمنا يا رب، ارحمنا يا رب.</p>
<p><i>Աղոթք ի Հայրական անուն</i> Քհ –(ի ծածուկ, բազկատարած) Աստուած ճշմարտութեան եւ Հայր ողորմութեան, զհասանք զՔէն: Որ ի վեր քան զերանելի նահապետացն, զմեր պարտաբելոնցս առաւել մեծարեցեր</p>	<p><i>The Prayer of the Paternal Name</i> PRIEST: (Low voice) O God of truth and Father of mercies, we thank thee, who hast exalted our nature, condemned as we were, above that of the blessed patriarchs; for thou wast called God unto them,</p>	<p>صلاة الأسم الأبوي الكاهن: (بصوت خافت) يا إله الحق وأبا الرحمة إننا نشكرك، لأنك جعلت طبيعتنا نحن الخاطئين أرفع شأنًا من الآباء الأولين الطوباويين. فدُعيت لهم آلهًا، وارتضيت برأفتك</p>

գրնութիւն: Վասն զի նոցա Աստուած կոչեցար, իսկ մեզ՝ Հայր հաճեցար անուանիլ զթաւով: Եւ այժմ, Տէ՛ր, աղաչեմք զՔեզ, զայսպիսի առ ի Քէն զնորոգ եւ զպատուական անուանադրութեանս շնորհ օր ըստ օրէ պայծառացուցեալ ծաղկեցո՛ւ ի մէջ եկեղեցւոյ Քում սրբոյ:

**(Հովուական Քարոզ)**

**Ժողովուրդն Կանգնի**

Քհ – Եւ սո՛ւր մեզ համարձակաձայն բարբառով բանալ զբերանս մեր՝ կարդալ զՔեզ, երկնաւորդ Հա՛յր, երգել եւ ասել.

*Աղօթք Տէրունական*

Դպ – ՀԱՅՐ մեր, որ յերկինս եւ, սուրբ եղիցի անուն Քո. եկեցել արքայութիւն Քո. եղիցին կամք Քո, որպէս յերկինս եւ յերկրի. զհաց մեր հանապազորդ սո՛ւր մեզ այսօր. թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց. եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ ի չարէ:

*Աղօթք Միջարկելոյ*

Քհ – (ի ծածուկ) Տէր տերանց, Աստուած աստուծոց, Թագաւոր յաւիտենական, Արարիչ ամենայն արարածոց, Հայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի: Մի՛ տար զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա՛ ի չարէ եւ ապրեցո՛ւ ի փորձութենէ:

Քհ – (ի ձայն) Զի Քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. Ամէն:

whereas in pity been pleased to be named Father unto us. And now, O Lord, we beseech thee, make the grace of so new and precious a naming of thyself shine forth and flourish day by day in thy holy Church.

**(Pastoral Sermon)**

**Congregation Stands**

PRIEST: Yev dour mez hamartzagatzayn parparov panal uzperanus mer, gartal uzkez, yergnavorut Hayr, yerkel yev asel.

*The Dominical Prayer*

CHOIR: HAYR MER vor hergins yes, soorp yeghitzi anoon ko; yegestzeh arkayootyun ko; yeghitzin gamk ko, vorbes hergins yev hergri. Uzhatz mer hanabazort, door mez aysor; togh mez uzbardis mer vorbes yev mek toghoomk merotz bardabanatz. Yev mi danir uzmez ee portzootyun, ayl purgya ee chareh.

*The Embolis (Interjection)*

PRIEST: (Low voice) Lord of lords, God of gods, king eternal, creator of all creatures, Father of our Lord Jesus Christ, give us not over for trial, but deliver us from evil and save us from temptation.

PRIEST: (Audible) Zi ko eh arkayootyun yev zoroootyun yev park havidians. Amen.

Ան յուճիքս մեր. Եւ այժմ, Տէ՛ր, աղաչեմք զՔեզ, զայսպիսի առ ի Քէն զնորոգ եւ զպատուական անուանադրութեանս շնորհ օր ըստ օրէ պայծառացուցեալ ծաղկեցո՛ւ ի մէջ եկեղեցւոյ Քում սրբոյ:

**(العظة الرعوية)**

**قيام المُصلّين**

الكاهن: وهبْ لنا أن نفتح أفواهنا وندعوك بصوت جسور أيها الأب السماوي، ونرتل قائلين:

*الصلاة الربانية*

الجوقة: ابانا الذي في السماوات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيبتك كما في السماء كذلك على الارض. خبزنا كفافنا اعطنا اليوم. واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين الينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

*صلاة الإقحام*

الكاهن: (بصوت خافت) يا رب الأرباب، وإله الآلهة، أيها الملك الأزلي، يا خالق الخلاق كلها، وأبا سيدنا يسوع المسيح، لا تُدخلنا في التجربة ولكن نجنا من الشرير واحفظنا من التجربة.

الكاهن: (بصوت مسموع) لأنه لك الملك والقوة والمجد للأبد. آمين.

<p><b>գ. ԽՈՆԱՐՀՈՒՄՆ</b></p> <p>Քհ - + Խաղաղութիւն ամենեցուն:</p> <p>Դպ –Եւ ընդ հոգւոյդ քում:</p> <p>Սրկ –Աստուծոյ երկիրպագեսցուք:</p> <p>Դպ –Առաջի Քն, Տէր:</p> <p><i>Աղօթք խոնարհման</i></p> <p>Քհ –(ի ծածուկ) Որ աղբիրդ ես կենաց եւ բխումն ողորմութեան, Հոգիդ Սուրբ, ողորմեա՛ ժողովրդեանս, որք խոնարհեալ երկիրպագանեն առաջի Աստուածութեան Քն: Պահեա՛ զսոսա ամբողջս, տպաւորեա՛ յոգւոջ սոսա զձեւ մարմնոյ ցուցակի՝ առ ի ժառանգութիւն եւ ի վիճակ հանդերձելոցդ բարեաց:</p> <p>Սրկ –Օրհնեա՛, տէր:</p> <p>Քհ –(ի ձայն) Քրիստոսի Յիսուսի Տէրամբ մերով, ընդ որում Քեզ Հոգւոյդ Սրբոյ եւ Հօր Ամենակալի վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:</p> <p><b>է. ԲԱՐՁՐԱՅՈՒՄՆ</b></p> <p>Սրկ –Պոսխուսմէ՛:</p> <p>Քհ –Ի Սրբութիւն Սրբոց:</p> <p><b>Ժողովուրդն Ծնարդէ</b></p>	<p><b>f. THE INCLINATION</b></p> <p>PRIEST: + Khaghaghutyun amenetsoon.</p> <p>CHOIR: Yev unt hokvooyd koom.</p> <p>DEACON: Asdoodzo yergirbakestzook.</p> <p>CHOIR: Arachi ko Der.</p> <p><i>The Prayer of Inclination</i></p> <p>PRIEST: (Low voice) O Holy Spirit, who art the fountain of life and the source of mercy, have mercy upon these people, who bow down and worship thy Godhead. Keep them whole and stamp upon their souls the form signified by their bodily posture so that they may inherit and enter into the possession of the good things to come.</p> <p>DEACON: Orhnya, der.</p> <p>PRIEST: (Audible) Krisdosiv Hisoosiv, Deramp merov, unt voroom kez Hokvooyd Surpoh yev Hor amenagali vayeleh park, ishkhanootyun yev badiv, ayjhm yev mishd yev havidians havidenitz. Amen.</p> <p><b>g. THE ELEVATION</b></p> <p>DEACON: Broskhoomeh.</p> <p>PRIEST: Ee surpootyun surpotz.</p> <p><b>Congregation Kneels</b></p>	<p><b>ح. الإحناء</b></p> <p>الكاهن: السلام لكم أجمعين +.</p> <p>الجوقة: ولروحك أيضاً.</p> <p>الشماس: لنسجد لله.</p> <p>الجوقة: أمامك يا رب.</p> <p><i>صلاة الإحناء</i></p> <p>الكاهن: (بصوت خافت) أيها الروح القدس ينبوع الحياة ومصدر الرحمة، إرحم شعبك المنحني ساجداً لِّلاهوتك. إحفظهم كاملين واطبع في نفوسهم ما يببدو علي اجسادهم من مظهر الاستعداد، لكي ينالوا ميراث ومكانة الخيرات الآتية.</p> <p>الشماس: بَارِك يا أَبَانَا.</p> <p>الكاهن: (بصوت مسموع) بيسوع المسيح ربنا، الذي به يليق معك أيها الروح القدس ومع الأب القدير على كل شيء، المجد والسلطان والعزة، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.</p> <p><b>خ. الارتفاع</b></p> <p>الشماس: لنصغ.</p> <p>الكاهن: الأقداس للقديسين.</p> <p><b>ركوع المصلين</b></p>
--	--	--

*Երգ Բարձրացման*

Դպ –Միայն Սուրբ, միայն Տէր, Յիսուս Քրիստոս, ի փառս Աստուծոյ Հօր. Ամէն:

*Աղօթք Բարձրացման*

Քհ –(ի ծածուկ) Նայեա՛ց Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս յերկնից ի սրբութենէ Քումմէ, եւ յաթոռոյ փառաց թագաւորութեան Քո, ե՛կ՝ ի սրբել եւ ի կեցուցանել զմեզ, որ ընդ Հօր նստիս եւ աստ պատարագիս: Արժանի արա՛ տալ մեզ յանարատ Մարմնոյ Քումմէ եւ ի պատուական յԱրենէ եւ ի ձեռն մեր ամենայն ժողովրդեանս:

**ը. ՓԱՌԱԲԱՆՈՒԹԻՒՆ**

*Օրհնութիւն Սուրբ Երրորդութեանն*

Քհ –Օրհնեալ Հայր Սուրբ, Աստուած ճշմարիտ:

Դպ –Ամէն:

Քհ –Օրհնեալ Որդիդ Սուրբ, Աստուած ճշմարիտ:

Դպ –Ամէն:

Քհ –Օրհնեալ Հոգիդ Սուրբ, Աստուած ճշմարիտ:

Դպ –Ամէն:

Քհ –Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

*Երգ Փառարանութեան*

Դպ –Ամէն: Հայր Սուրբ, Որդիդ Սուրբ, Հոգիդ Սուրբ: Օրհնութիւն Հօր եւ Որդւոյ եւ Սրբոյ Հոգւոյն, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

*The Hymn of Elevation*

CHOIR: MIYAYN SOORP, Miyayn Der, Hisoos Krisdos, ee pars Asdoodzo Hor. Amen.

*The Prayer of Elevation*

PRIEST: (Low voice) Look down from heaven, from thy holiness and from the glorious throne of thy kingdom, O Jesus Christ our Lord; come to sanctify and to save us, O thou who sittest with the Father and art here sacrificed. Do thou deign to give unto us of thine undefiled Body and precious Blood and through us to all the people.

**g. THE DOXOLOGY**

*The Blessing of the Holy Trinity*

PRIEST: Orhnyal Hayr Soorp, Asdvadz jushmarid.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Orhnyal Vortid Soorp, Asdvadz jushmarid.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Orhnyal Hokid Soorp, Asdvadz jushmarid.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Orhnootyun yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooy n Surpoh, aijhm yev mishd yev havidians havidenitz. Amen.

*The Hymn of the Doxology*

CHOIR: AMEN, HAYR SOORP, Vortid Soorp, Hokid Soorp. Orhnootyun Hor yev Vortvo yev Surpoh Hokvooy n. Aijhm yev mishd yev havidians havidenitz. Amen.

*ترتيلة الارتفاع*

الجوقة: أنت وحدك قدوس، أنت وحدك سيّد، يا يسوع المسيح، في مجد الله الأب. آمين.

*صلاة الارتفاع*

الكاهن: (بصوت خافت) أنظر إلينا يا ربنا يسوع المسيح، من السماء مسكن قدسك ومن عرش مجد ملكوتك. هلم قدسنا واحينا أنت الجالس مع الأب، وتقدم هنا ذبيحة. أهلنا لأن نتناول جسدك الطاهر ودمك الكريم، ولأن نوزعهما بأيدينا على الشعب أجمع.

**د. الحمدله**

*تبريك الثالوث الأقدس*

الكاهن: تبارك الأب القدوس الإله الحق.

الجوقة: آمين.

الكاهن: تبارك الابن القدوس الإله الحق.

الجوقة: آمين.

الكاهن: تبارك الروح القدوس الإله الحق.

الجوقة: آمين.

الكاهن: التسبيح والمجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

*ترتيلة الحمدله*

الجوقة: آمين. الأب قدّوس، وإبنك قدّوس، وروحك قدّوس، التسبيح، والمجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

### 3. ԼՐՈՒՄ

#### ա. ԹԱԹԱՆՈՒՄ

##### *Աղոթք Թաթանման*

Քի –(ի ծածուկ) Տէր Աստուած մեր, որ կոչեցեր զմեզ յանուն Միածնի Որդւոյ Քոյ Քրիստոնէայս, եւ շնորհեցեր մեզ մկրտութիւն հոգեւոր ավազանան ի թողութիւն մեղաց եւ արժանի արարեր զմեզ հաղորդիլ սուրբ Մարմնոյ եւ Արեան Միածնի Քո: Եւ այժմ աղաչեմք զՔեզ, Տէր, արա զմեզ արժանի ընդունել զսուրբ խորհուրդս զայս մեզ ի մեղաց թողութիւն, եւ գոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ Որդւոյ եւ Սուրբ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

#### Ժողովուրդն Կանգնի

##### *Յորդոր Հաղորդութեան*

Քի –(ի ձայն) Ի սուրբ, ի սուրբ, պատուական Մարմնոյ եւ յԱրենէ Տեան մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի Քրիստոսի, ճաշակեցուք սրբութեամբ, որ իջեալ ի յերկնից բաշխի ի միջի մերում: Սա՛ է Կեանք, Յոյս, Յարութիւն, Քաւութիւն, եւ Թողութիւն մեղաց: Սաղմոս ասացէ՛ք Տեան Աստուծոյ մերում: Սաղմոս ասացէ՛ք երկնաւոր Թագաւորիս մերում անմահի, որ նստի ի կառս քերովբէականս:

Զգէն զվարագոյրն  
Ժողովուրդն Նստի

### 3. THE FULFILMENT

#### a. THE INTINCTION

##### *The Prayer of Intinction*

PRIEST: (Low voice) O Lord our God, thou hast called us Christians after the name of thine only-begotten Son and hast granted unto us baptism through the spiritual font for the forgiveness of sins and hast made us worthy to partake of the holy Body and Blood of thine Only-begotten. And now we beseech thee, O Lord, make us worthy to receive this holy mystery for the remission of our sins, and to glorify thee thankfully together with the Son and the Holy Spirit, now and always and unto ages of ages. Amen.

#### Congregation Stands

##### *The Exhortation for Communion*

PRIEST: Ee soorp, ee soorp, badvagan Marmno yev hArenh. Diarun meroh yev purgchin Hisoosee Krisdosee jashagestzook surpootyamp, vor ichyal ee hergnitz pashkhi ee michi meroom. Sa eh Gyank, Hooys, Harootyun, Kavootyun yev Toghootyun meghatz. Saghmos asatzek Diarn Asdoodzo meroom. Saghmos asatzek yergnavor Takavoris meroom anmahi, vor nusdi ee gars kerovbeyagans.

Curtain closes  
Congregation Sits

### 3. الإكمال

#### ا. الغمس

##### *صلاة الغمس*

الكاهن: (بصوت خافت) أيها الرب إلهنا، يا من دعانا مسيحيين بإسم ابنه الوحيد، وأنعم علينا بمعمودية الحوض الروحي لغفران الخطايا، وأهلنا لنتناول جسد ودم وحيدك الأقدس. نتوسل إليك الآن أيها الرب، أهلنا لقبول هذا السر المقدس لغفران خطايانا، ولنمجدك شاكرين مع ابنك وروحك القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

#### قيام المُصلّين

##### *الحض للتناول*

الكاهن: قدوس، قدوس، كريم جسد ودم سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي نزل من السماء ليوزع بيننا، فلنتناوله بالقداسة. هذا هو الحياة، والرجاء، والقيامة، والغفران والكفارة للخطايا. أنشدوا المزمور للرب إلهنا، أنشدوا المزمور لملكنا السماوي الذي لا يموت، والجالس على عجلات الكاروبيم.

غلق الستار  
جلوس المُصلّين



<p><i>Տէր Ողորմեա</i> Դպ –Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛:</p> <p>Սրկ –Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛:</p> <p>Դպ –Ամենասուրբ Երրորդութիւն, Տո՛ւր աշխարհիս խաղաղութիւն:</p> <p>Սրկ –Եւ հիւանդաց բժշկութիւն, Ննջեցելոց արքայութիւն:</p> <p>Դպ –Արի՛, Աստուած, հարցն մերոց, Որ ապաւեն ես նեղելոց:</p> <p>Սրկ –Հաս օգնութիւն ծառայից Քոց, Լեր օգնական ազգիս հայոց:</p> <p>Դպ –Տէր ողորմեա՛, Տէր ողորմեա՛, Յիսուս Փրկիչ, մեզ ողորմեա՛:</p> <p>Սրկ –Միջնորդութեամբ Սուրբ եւ Անմահ, եւ Կենարար Պատարագիս:</p> <p>Դպ –Ընկա՛լ, Տէր, եւ ողորմեա՛:</p>	<p><i>The Kyrie Eleison</i> CHOIR: Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.</p> <p>DEACON: Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.</p> <p>CHOIR: Amenasoorp Yerortootyun. Door ashkharhis khaghaghootyun.</p> <p>DEACON: Yev hivantatz pujhushgootyun, nunchetzelotz arkayootyun.</p> <p>CHOIR: Ari Asdvadz hartzun merotz, vor abaven yes neghelotz.</p> <p>DEACON: Haas oknootyun dzarayitz kotz, Ler oknagan azkis hayotz.</p> <p>CHOIR: Der voghormia, Der voghormia Hisoos Purgich, mez voghormia.</p> <p>DEACON: Michnortootyamp Soorp yev Anmah yev Genarar Badarakis.</p> <p>CHOIR: Ungal Der, yev voghormia.</p>	<p><i>الكيري اليسون</i> <b>الجوقة:</b> يا رب إرحمنا، يا رب إرحمنا، يا رب إرحمنا، يا رب إرحمنا.</p> <p><b>الشماس:</b> يا رب إرحمنا، يا رب إرحمنا، يا رب إرحمنا، يا رب إرحمنا.</p> <p><b>الجوقة:</b> أيها الثالث الأقدس، هب السلام للعالم أجمع.</p> <p><b>الشماس:</b> الشفاء للمرضي، والملكوت للراقيدين.</p> <p><b>الجوقة:</b> تعال يا إله أبانا، يا من تُساند المضطربين.</p> <p><b>الشماس:</b> أنجد لمساعدة خادميك، كُنْ معاوناً لشعبنا الأرمني.</p> <p><b>الجوقة:</b> يا رب إرحمنا، يا رب إرحمنا، يا رب إرحمنا.</p> <p><b>الشماس:</b> بوساطة القُدّاس المُقدّس المُحيي، الحي دائماً ابداً.</p> <p><b>الجوقة:</b> اقبل يا رب وإرحمنا.</p>
<p><b>p. ԲԵԿՈՒՄՆ</b></p> <p><i>Քարոզ Սաղմոսելոյ</i> Սրկ –Սաղմոս ասացէ՛ք Տեառն Աստուծոյ մերում, դպի՛րք, ձայնի քաղցրութեամբ զերգս հոգեւորս, զի Սմա վայելեն սաղմոսք եւ օրհնութիւնք, ալելուք եւ երգք հոգեւորք: Պաշտօնեայք, հանդերձ երգովք սաղմոս ասացէ՛ք, եւ զՏէր յերկինս օրհնեցէք:</p>	<p><b>b. THE FRACTION</b></p> <p><i>The Bidding for Psalmody</i> DEACON: Saghmos asatzek Diarn Asdoodzo meroom, tubirk, tzainiv kaghtzrootyamp zerkus hokevors. Zi suma vayelen saghmosk yev orhnootyunk, alelook yev yerkek hokevork. Bashdoniayk hantertz yerkov saghmos asatzek yev uzDer hergins orhnetzek.</p>	<p><b>ب. الكسر</b></p> <p><i>دعاء ترتيل المزامير</i> <b>الشماس:</b> أنشدوا المزمور للربّ إلهنا أيها الجوقة، أناشيد روحية بأصواتٍ عذبة. لأنه فيه يليق الإنشاد والتسبيح، بالتهليل والأناشيد الروحية. أنشدوا المزمور بالتراتيل أيها الخدام، وسبحوا ربّ السموات.</p>

*Երգ Հաղորդութեան*

Դպ –Օրհնեալ է Աստուած.  
Քրիստոս պատարագեալ բաշխի  
ի միջի մերում, ալելուիա:  
զՄարմին Իւր տայ մեզ  
կերակուր, եւ սուրբ զԱրիւն Իւր  
ցողէ ի մեզ, ալելուիա:  
Մասիք առ Տէր, եւ առէք զլոյս,  
ալելուիա:  
Ճաշակեցէք եւ տեսէք, զի քաղցր  
է Տէր, ալելուիա:  
Օրհնեցէք զՏէր յերկինս,  
ալելուիա:  
Օրհնեցէք զՆա ի բարձունս,  
ալելուիա:  
Օրհնեցէք զՆա ամենայն  
հրեշտակք Նորա, ալելուիա:  
Օրհնեցէք զՆա ամենայն  
գորութիւնք Նորա, ալելուիա:

*Աղօթք Բեկման*

Քհ –(ի ծածուկ) Զո՛ր օրհնութիւն,  
կամ զո՛ր գոհութիւն ի վերայ  
հացիս եւ բաժակիս ասասցուք:  
Այլ Յիսուս զՔեզ միայն օրհնենք  
հանդերձ Հարբդ եւ Ամենասուրբ  
Հոգւովդ, այժմ եւ միշտ եւ  
յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

*Քահանայն յառեալ զաչս իւր ի սուրբ  
խորհուրդն ասասցէ:*

Խոստովանիմ եւ հաւատամ, զի  
Դու եւ Քրիստոս Որդի  
Աստուծոյ, որ բարձեր զմեղս  
աշխարհի:

*Եւ բեկեալ զսուրբ Մարմինն ի չորս  
մասունս, արկցէ ի բաժակն ասելով:*

Լրումն Հոգւոյն Սրբոյ:

**4. ՀԱՂՈՐԴՈՒԹԻՒՆ**

**ա. ՆԱԽՀԱՂՈՐԴԱԿԱՆՔ**

*Աղօթք Հաղորդութեան*

Քհ –(ի ծածուկ) Հայր Սուրբ, որ  
անուանեցեր զմեզ անուանակ-

**The Hymn of Communion**

CHOIR: Orhnyal eh Asdvadz,  
Krisdos badarakyal, pashkhi ee  
michi meroom, Alelluia.  
zMarmin yoor da mez  
geragoor, yev soorp zAryoon  
yoor tzogheh ee mez, Alelluia.  
Madik ar Der yev arek  
uzlooyoys, Alelluia.  
Jashagetzek yev desek zi  
kaghtzr eh Der, Alelluia.  
Orhnetzek uzDer hergins,  
Alelluia.  
Orhnetzek uzna ee partsoons,  
Alelluia.  
Orhnetzek uzna, amenayn  
hreshdagk nora, Alleluia.  
Orhnetzek uzna amenayn  
zorootyunk nora, Alelluia.

**The Prayer of Fraction**

PRIEST: (Low voice) What  
blessing and what thanksgiving  
shall we render over this bread  
and this cup! Yet, O Jesus we  
only bless thee with thy Father  
and with the all-holy Spirit,  
now and always and unto ages  
of ages. Amen.

*The Priest focuses his eyes on the holy  
sacraments and says:*

I confess and believe that thou  
art Christ the Son of God, who  
didst take away the sins of the  
world.

*And fracturing the holy Body into four  
pieces, casts them into the chalice saying:*

The fulfillment of the Holy  
Spirit.

**4. THE COMMUNION**

**a. PRE - COMMUNION  
PRAYERS**

**The Prayers of Communion**

PRIEST: (Low voice) Holy  
Father, who hast called us by

**ترتيلة التناول**

**الجوقة:** تبارك الرب. المسيح الذي  
قرب ذبيحة يوزع بيننا، هلّويا.  
إنه يعطينا جسده طعاماً وينضجنا  
بدمه المقدس، هلّويا.  
اقتربوا من الرب، وخذوا النور،  
هلّويا.  
تذوقوا وانظروا ما أطيب الرب،  
هلّويا.  
سبحوا الرب في السموات، هلّويا.  
سبحوه في العلى، هلّويا.  
سبحوه يا جميع ملائكته، هلّويا.  
سبحوه يا جميع قوّاته، هلّويا.

**صلاة الكسر**

**الكاهن:** (بصوت خافت) أيّ تسبيح  
أو أيّ حمد نقوله علي هذا الخبز  
وهذا الكأس. ولكن إياك وحدك  
تبارك يا يسوع وأباك وروحك  
القدوس، الآن وكل أوان وأبد  
الدهور. آمين.

*يركز الكاهن اعينه علي القربان المقدس ويقول:*

أعترف وأؤمن بأنك المسيح ابن الله،  
الذي حملت خطايا العالم.

*ويكسر الجسد المقدس إلي اربعة قطع ويلقهم في  
الكأس ويقول:*

فيض الروح القدس.

**4. العشاء الرباني السري**

**ا. صلوات ما قبل التناول**

**صلوات العشاء الرباني**

**الكاهن:** (بصوت خافت) أيها الأب

ցութեամբ Միածնի Քոյ, եւ լուսաւորեցեր մկրտութեամբ հոգեւոր աւագանին, արժանի արա՛ ընդունել զսուրբ խորհուրդս զայս՝ մեզ ի մեղաց թողութիւն: Տպաւորեա՛ ի մեզ զշնորհս Հոգւոյդ Սրբոյ որպէս ի սուրբ առաքելսն, որք ճաշակեցին եւ եղէն մաքրիչք ամենայն աշխարհի:

Եւ արդ, Տէր Հայր բարերար, զհաղորդութիւնս զայս մասնաւորեա՛ ճաշակման երեկոյին աշակերտացն, բառնալով զխաւար մեղաց իմոց: Մի՛ հայիր յանարժանութիւնս իմ, եւ մի՛ արգելուր զշնորհս Հոգւոյդ Սրբոյ: Այլ ըստ անբաւ մարդասիրութեան Քում, պարգեւեա՛ զսա քաւիչ մեղաց, լուծիչ յանցանաց: Որպէս խոստացաւ եւ ասաց Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս, թէ՛ ամենայն, որ ուտէ զՄարմին Իմ եւ ըմպէ զԱրիւն Իմ, կեցցէ յաւիտեան: Արդ արա՛ զսա մեզ ի քաւութիւն, զի որք կերիցեն եւ արբցեն ի սմանէ, հանցեն զօրհնութիւն եւ զփառս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

*p.* Գոհանամք զՔէն Քրիստոս Թագաւոր, որ արժանի արարեր զանարժանս հաղորդիլ սուրբ Մարմնոյ եւ Արեան Քո: Եւ այժմ աղաչեմ զՔեզ, Տէր, մի՛ լիցի սա ինձ ի դատապարտութիւն, այլ ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց, յառողջութիւն հոգւոյ եւ մարմնոյ, եւ ի կատարումն

the name of thine Only-begotten and hast enlightened us through the baptism of the spiritual font, make us worthy to receive this holy mystery for the remission of our sins. Impress upon us the graces of thy Holy Spirit, as thou didst upon the holy apostles, who tasted thereof and became the cleansers of the whole world.

And now, O Lord, beneficent Father, make this communion part of the supper of the disciples by dispelling the darkness of sins. Look not upon mine unworthiness and withhold not the graces of thy Holy Spirit, but according to thine infinite love of mankind grant that this communion be for the expiation of sins and the loosing of transgressions, as our Lord Jesus Christ promised and said that whosoever eats my flesh and drinks my blood shall live forever. Therefore make this to be for expiation unto us, so that those who shall eat and drink of this may give praise and glory unto the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto ages of ages. Amen.

+ Peace unto all.

*b.* I thank thee, O Christ the king, who hast made me, unworthy as I am, worthy to partake of thy holy Body and Blood. And now I beseech thee, let this be unto me not for condemnation but for the remission and forgiveness of sins, for health of soul and body and for the performance

القدوس، يا من دعانا بأسم وليده الوحيد، وأنارنا في حوض المعمودية الروحي. أهلنا لأن نتناول هذا السرّ المقدس غفراناً لخطايانا. إطبعا بنعم روحك القدس، مثلما طبعت بها الرسل الأطهار الذين تناولوها وطهروا بها العالم أجمع.

والآن يا ربّ، يا أبا الجود، اجعلني بتناولي هذا السرّ أشترك في عشاء الرسل مبدداً عني ظلام خطاياي. لا تنظر إلى قلّة استحقاقي، ولا تحرمني نعم روحك القدس. ولكن على قدر محبتك الفائقة للبشر، هبّ لهذا السرّ أن يكون كقارة للخطايا، وصفحاً عن الذنوب. كما وعد سيّدنا يسوع المسيح حيث قال، من يأكل جسدي ويشرب دمي، يحيا للأبد. فاجعل إذاً هذا السرّ كقارة لنا، فيرفع الذين يأكلون ويشربون منه التسبيح والتمجيد للأب والابن ولروحك القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

+ السلام لكم أجمعين.

*b.* أشكرك أيها المسيح الملك، يا من أهلني أنا غير المستحق لأن أتناول جسده ودمه المقدسين. فالآن، أتوسل إليك يا ربّ، ألا يكون هذا السرّ لهلاكياً، بل لتكفير الخطايا وغفرانها، ولشفاء نفسي وجسدي، وللقيام بجميع أعمال الفضيلة.

ամենայն գործոց առաքինութեան, որպէս զի սրբեցէ սա զշունչս իմ եւ զհոգի, եւ զմարմին իմ, եւ արասցէ զիս տաճար եւ բնակարան Ամենասուրբ Երրորդութեանդ, զի ընդ սուրբս Քո արժանի եղէց փառաւորել զՔեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սուրբ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

*Աղօթք Ս. Յովհաննու Ոսկեբերանին*

գ. Գոհանամ եւ մեծացուցանեմ եւ փառաւորեմ զՔեզ, Տէր Աստուած իմ, զի զիս զանարժանս արժանացուցեր յաւուր յայսմիկ հաղորդակից լինել աստուածային եւ սուկալի խորհրդոյ Քոյ, անարատ Մարմնոյդ եւ պատուական Արեանդ: Վասն այսորիկ գոսսա ի բարեխօսութիւն ունելով, աղաչեմ յամենայն աւուրս եւ ի ժամանակս կենաց իմոց ընդ սրբութեան Քոյ պահեա՛ զիս: Որպէս զի յիշելով զբարեգործութիւնս Քո եւ կենդանի եղէց ընդ Քեզ, որ վասն մեր չարչարեցար եւ մեռար եւ յարեար:

Մի՛ մերձեցի, Տէր իմ եւ Աստուած, խորտակիչն, կնքելով անձին իմոյ պատուական արեամբդ Քով: Ամենակարող, մաքրեա՛ զիս սոքօք յամենայն մեռելոտի գործոց իմոց, որ միայնդ ես անմեղ:

Ամրացո՛ զկեանս իմ, Տէր, յամենայն փորձութենէ, եւ զպատերազմողն իմ դարձո՛ յինէն յետս, պատկառեալ եւ ամաչեցեալ՝ որչափ յառնէ ի վերայ իմ: Ամրացո՛ զգնացս

of all deeds of virtue; so that this may purify my breath and my soul and my body and make me a temple and a habitation of the all-holy Trinity; so that I may be worthy together with thy saints to glorify thee with the Father and with the Holy Spirit, now and always and unto ages of ages. Amen.

*A Prayer said by John Chrysostom*

c. I thank and magnify and glorify thee, O Lord my God, for thou hast made me, unworthy as I am, worthy to partake this day of thy divine and awful mystery, of thine undefiled Body and precious Blood. Wherefore, having these for intercessors, I beseech thee, keep me with thy holiness in all the days and times of my life, so that bearing in mind thy tender mercies I may also be living with thee, who didst suffer and die and rise again for our sake.

By the sealing of my soul with thy precious Blood, my Lord and God, let not the destroyer come near to me. Cleanse me with these from all my dead works, O thou Almighty, who alone art without sin.

Protect my life, O Lord, from all temptation and turn my adversary back from me ashamed and confounded so often as he rises against me. Protect the goings of my mind and of my tongue and all the

فيقدّس هذا السرّ نفسي، وروحي وجسدي، ويجعلني هيكلًا ومسكنًا لتناولك الأقدس. ويؤهلني للاشتراك مع قديسيك فأمجّدك والآب وروحك القدس الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

*صلاة من يوحنا الذهبي الفم*

ت. أشكرك وأعظّمك وأمجّدك يا ربي وإلهي، لأنك أهلتني أنا غير المستحق أن أتناول اليوم سرّك الإلهي الرهيب، سرّ جسدك الطاهر ودمك الكريم. فأتوسّل إليك بشفاعتهما، أن تحفظني بقداستك طوال أيام حياتي. حتى أذكّر مرّاحم رأفتك، فأحيا متّحداً بك، يا من تألم ومات وقام من أجلنا.

أيها الرب إلهي، لا تدع الفتاك يذو من نفسي الموسومة بدمك الكريم. يا أيها القدير على كل شيء، طهّرني بهذه الأسرار من جميع أعمال المميّة، يا من أنت وحدك منزّه عن الخطيئة.

يا رب، ثبتّ حياتي واحفظها من جميع التجارب، وردّ عدوّي ورائي مخزولاً مُخزياً، كلّما قام عليّ. وارشد سبل ذهني ولساني، وجميع خُطّي جسدي.

մտաց եւ լեզուի իմոյ, եւ զամենայն ճանապարհս մարմնոյ իմոյ:

Լէ՛ր հանապազորդ ընդ իս, ըստ անսուտ խոստման Քո, թէ՛ որ ուտէ զՄարմին Իմ, եւ ըմպէ զԱրիւն Իմ, նա յԻս բնակեցէ եւ Ես՝ ի նմա: Դու ասացեր, մարդասէ՛ր, կացո՛ զբանս աստուածային անլուծանելի հրամանաց Քոց, քանզի Դու եւ Աստուած ողորմութեան, եւ զթութեան եւ մարդասիրութեան եւ պարգեւիչ ամենայն բարեաց, եւ Քեզ վայելէ փառք հանդերձ Հարբդ եւ ամենասուրբ Հոգւովդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

**p. ՃԱՇԱԿՈՒՄՆ**

*Աղօթք ճաշակման*

Քհ –(ի ծածուկ) Հաւատով հաւատամ յամենասուրբ Երրորդութիւնդ ի Հայր եւ յՈրդի եւ ի Հոգիդ Սուրբ:

Հաւատով ճաշակեմ զսուրբ եւ զկենդանարար եւ զփրկագործ Մարմինս Քո, Քրիստոս Աստուած իմ Յիսուս՝ ի թողութիւն մեղաց իմոց:

Հաւատով ըմպեմ զսրբարար եւ զմաքրիչ Արիւնս Քո, Քրիստոս Աստուած իմ Յիսուս՝ ի թողութիւն մեղաց իմոց:

Մարմին Քո անապական լիցի ինձ ի կեանս, եւ սուրբ Արիւն Քո՝ ի քաւութիւն եւ ի թողութիւն մեղաց:

ways of my body.

Be thou with me always according to thine unfailing promise that whosoever eats my flesh and drinks my blood dwells in me and I in him. Thou didst say so, O thou who lovest mankind, establish the words of thy divine and irrevocable commandments. For thou art the God of mercy and of compassion and of love toward men and the giver of all good things; and unto thee, together with the Father and the all-holy Spirit, is fitting glory, now and always and unto ages of ages. Amen.

**b. THE TASTING**

*The Prayers of the Tasting*

PRIEST: (Low voice) In faith I do believe in the all-holy Trinity, in the Father and in the Son and in the Holy Spirit.

In faith do I taste of thy holy and life-giving and saving Body, O Christ my God, Jesus, for the remission of my sins.

In faith do I drink of thy sanctifying and cleansing Blood, O Christ my God, Jesus for the remission of my sins.

Let thine incorruptible Body be unto me for life and thy holy Blood for expiation and remission of sins.

كُنْ مَعِيَ كُلَّ يَوْمٍ بِحَسَبِ وَعْدِكَ الصَّادِقِ: مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي، يَقِيمُ فِيَّ وَأَنَا فِيهِ. أَنْتَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ قُلْتَ ذَلِكَ، فَأَوْفِ بِعَهْدِكَ الْإِلَهِيَّةِ الَّتِي لَا تَنْقُضُ. لِأَنَّكَ إِلَهَ الرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ وَالْمَحَبَّةِ لِلْبَشَرِ، وَوَاهَبَ جَمِيعَ الْخَيْرَاتِ. وَبِكَ يَلِيقُ الْمَجْدُ وَبِأَبْنَيْكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَأَبَدَ الدَّهُورِ. آمِينَ.

**ب. صلوات ما قبل تناول**

*صلاة التناول*

الكاهن: (بصوت خافت) أوْمَنُ بِالإِيمَانِ فِي ثَالُوثِكَ الْإِقْدَسِ، فِي الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

بِالإِيمَانِ اتَّأَوَّلُ جَسَدَكَ الْمُقْدَسَ وَالْمُحْيِيَّ وَالْمُخَلِّصَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ إِلَهِي، مِنْ أَجْلِ غَفْرَانِ خَطَايَايَ.

بِالإِيمَانِ أَشْرَبَ دَمَكَ الْمُقْدَسَ وَالْمُطَهِّرَ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ إِلَهِي مِنْ أَجْلِ غَفْرَانِ خَطَايَايَ.

فليكن لي جسدك الطاهر عربوناً للحياة، وليكن دمك الأقدس كقارة وغفراناً للخطايا.

**(Հաւատքական Խոստովանանք)**

**(Collective Confession)**

**(الأعتراف الجماعي)**

**Բացցեն զվարագոյրն  
Ժողովուրդն Կանգնի**

**Curtain Opens  
Congregation Stands**

**فتح الستار  
قيام المُصلّين**

*Քարոզ առ ճաշակողոյս*

*Bidding to the Communicants*

*دعاء للمتولين*

Սրկ –Երկիրդի եւ հաւատով  
յարաջ մատիք եւ սրբութեամբ  
հաղորդեցարուք:

DEACON: Yergyooghiv yev  
havadov harach madik yev  
surpootyamp haghortetzarook.

الشَّماس: بالخوفِ والإيمانِ تقدّموا،  
وبالقداسةِ تناولوا.

Սրկ –Ասացէք մեղայ Աստուծոյ,  
հաւատամք ի Հայր Սուրբ  
Աստուած ճշմարիտ, հաւա-  
տամք յԲրդին Սուրբ Աստուած  
ճշմարիտ, հաւատամք եւ ի  
Հոգին Սուրբ Աստուած  
ճշմարիտ:

DEACON: Asatzek megha  
Asdoodzo. Havadamk ee Hayr  
Soorp Asdvadz jushmarid,  
havadamk yev hOrtin Soorp  
Asdvadz jushmarid, havadamk  
yev Hokin Soorp Asdvadz  
jushmarid.

الشَّماس: أوْمِنِ بِالآبِ الْقُدُوسِ الإِلهِ  
الْحَقِّ. أوْمِنِ بِالابْنِ الْقُدُوسِ الإِلهِ  
الْحَقِّ. أوْمِنِ بِالرُّوحِ الْقُدُوسِ الإِلهِ  
الْحَقِّ.

Խոստովանիմք եւ հաւատամք,  
զի սա է ճշմարիտ, կենդանի, եւ  
կենդանարար Մարմին եւ Արին  
Տեան մերոյ եւ Փրկչին Յիսուսի  
Քրիստոսի, որ բառնայ զմեզս  
աշխարհի:

Khosdovanimk yev havadamk  
zi sa eh jushmarid, gentani yev  
gentanarar Marmin yev  
Aryoon Diarun meroh yev  
Purgchin Hisoosi Krisdosi vor  
barna uzmeghus ashkharhi.

أشهد وأؤمن بأن هذا هو حقاً جسد  
سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح  
ودمه، الذي يحمل خطايا العالم.

*Շարական Հաղորդութեան*

*The Hymn of Communion*

*ترنيمۃ تناول*

Որ կազմեցեր սեղան խորհրդոյ  
եւ արբուցեր յանմահական  
բաժակէն սրբոց Քոց առաքելոց  
այսօր ի սուրբ վերնատունն.  
Աղաչեմք, փրկիչ, ողորմեա՛ :

CHOIR: Vor gazmetser seghan  
khorhurto yev arpoutser  
hanmahagan pazhagen srpots  
kots arakelots aysor ee soorp  
vernadounn. Aghatchemk  
Prgitch, voghormia.

الجَوْقَة: يا من اجهزت مائدته السر  
واشربت هذا اليوم تلاميذك الأتقياء  
من كأس الخلود في الغرفة الاعلي،  
ننوّسل اليك ايها المخلص إرحمنا.

Մաքրեա՛ զմիտս եւ զխոր-  
հուրդս, զի եւ մէք հաղորդեցուք  
սրբութեամբ ընդ սրբոց Քոց  
առաքելոց այսօր ի սուրբ  
վերնատունն. Աղաչեմք, փրկիչ,  
ողորմեա՛ :

Makrya uzmidus yev  
uzkhorhurtus, zi yev mek  
haghortetsarook surpootyamp  
unt srpots kots arakelots aysor  
ee soorp vernadounn.  
Aghatchemk Prgitch,  
voghormia.

طَهَّرْ اذهناننا وافكارنا لكي نتناول في  
قُدْسِيَّة مع تلاميذك الأتقياء اليوم في  
الغرفة الاعلي. ننوّسل اليك ايها  
المخلص إرحمنا.

Դպ –Աստուած մեր եւ Տէր մեր  
երեւեցաւ մեզ, օրհնեալ եկեալ  
անուամբ Տեան:

CHOIR: Asdvadz mer, yev  
Der mer, yerevetzav mez.  
Orhnyal yegyal anvamp Diarn.

الجَوْقَة: لقد ترائي لنا ربنا وإلهنا،  
تبارك الآتي بإسم الرب.

*Աղօթք զկնի Հաղորդութեան*

*The Prayer after Communion*

*الصلاة بعد تناول*

Քի –Կեցո՛, Տէր, զժողովուրդս Քո  
եւ օրհնեա՛ զժառանգութիւնս  
Քո, հովուեա՛ եւ բարձրացո՛

PRIEST: Getzo, Der, uzjho-  
ghovoortus ko yev orhnya  
uzjharankootyunus ko; Hovya

الكاهن: خلص يا رب شعبك،  
وبارك ميراثك، إرعهم وأرفع شأنهم

գոսսա յայսմհետէ մինչեւ  
յաւիտեան:

**Զգեն զվարագոյրն  
Ժողովուրդն Նստի**

**գ. ԳՈՂԱԲԱՆՈՒԹԻՒՆ**

*Երգ Փառատրութեան*

Դպ –Լցաք ի բարութեանց Քոց,  
Տէր, ճաշակելով զՄարմին Քո եւ  
զԱրիւն. փառք ի բարձունս  
կերակրողիդ զմեզ: Որ եւ  
հանապազ կերակրես զմեզ.  
առաքեա՛ ի մեզ զհոգեւոր Քո  
զօրհնութիւն, փառք ի բարձունս  
կերակրողիդ զմեզ:

*Քարոզ Գոհարանութեան*

Սրկ –Ամէն: Եւ եւս խաղա-  
ղութեան զՏէր աղաչեսցուք:

Դպ –Տէր, ողորմեա:

Սրկ –Եւ եւս հաւատով ընկալ-  
եալք յաստուածային, սուրբ,  
երկնային, անմահ, անարատ եւ  
յանապական խորհրդոյս,  
զՏեառնէ զոհացարուք:

*Երգ Գոհարանութեան*

Դպ –Գոհանամք զՔէն, Տէր, որ  
կերակրեցեր զմեզ յանմահական  
սեղանոյ Քոյ: Բաշխելով  
զՄարմինդ եւ զԱրիւնդ ի  
փրկութիւն աշխարհի, եւ Կեանք  
անձանց մերոց:

*Երգ Գոհարանութեան*

Քհ –(ի ծածուկ) Գոհանամք  
զՔէն, Հայր ամենակալ, որ պատ-  
րաստեցեր մեզ նաւահանգիստ  
սուրբ զեկեղեցի, տաճար սրբ-  
բութեան, ուր փառաբանի Սուրբ  
Երրորդութիւնդ. Ալէլուիա:

yev bartzratzo uzsosa haisum-  
hede minchev havidyans.

**Curtain closes  
Congregation Sits**

**c. THE THANKSGIVING**

*The Hymn of Glory*

CHOIR: Lutzak ee  
parootyantz kotz, Der,  
jashagelov uzMarmin ko yev  
zAryoon; Park ee partzoon  
geragroghid uzmez; Vor yev  
hanabaz geragres uzmez,  
arakya ee mez uzhokevor ko  
zorhnootyun. Park ee partzoo-  
nus geragroghid uzmez.

*The Bidding of Thanksgiving*

DEACON: Yev yevus  
khaghaghootyan uzDer  
aghachestook.

CHOIR: Der voghormia.

DEACON: Yev yevus havadov  
ungalyalk Asdvadzayin, soorp,  
yergnayin, anmah, anarad yev  
anabagan khorhurtoos,  
uzDiarneh kohatarook.

*The Hymn of Thanksgiving*

CHOIR: Kohanamk uzken,  
Der, vor geragretzer uzmez,  
hanmahagan seghano ko.  
Pashkhelov uzMarmint yev  
zAryoont ee purgutyoon  
ashkharhi, yev gyank antsantz  
merotz.

*The Prayer of Thanksgiving*

PRIEST: (Low voice) We  
thank thee, O Father almighty,  
who didst prepare for us the  
holy Church as a haven, a  
temple of holiness, wherein the  
name of the holy Trinity is  
glorified. Alleluia.

من الآن وللأبد.

**غلق الستار  
جلوس المصلين**

**ت. الشكر**

*ترتيلة التمجيد*

**الجوقة:** لقد امتلأنا من خيراتك، يا  
رب، إذ تناولنا جسدك ودمك. المجد  
لك في العلى يا من أطعمنا. وأنت  
الذي تُطعمنا كل حين، أرسل علينا  
بركتك الروحية. المجد لك في العلى  
يا من يُطعمنا.

*دعاء الشكر*

**الشماس:** أيضاً وأيضاً بسلام إلى  
الرب نطلب.

**الجوقة:** إرحمنا يا رب.

**الشماس:** وأنتم يا من تقبلوا أيضاً  
بايمان الأسرار الالهية، المقدسة،  
السماوية، الخالدة، الطاهرة، الأبدية،  
أشكروا الرب.

*ترتيلة الشكر*

**الجوقة:** نشكرك يا رب، يا من  
أطعمنا من مائدته الخالدة، ووزّع  
جسده ودمه لخالص العالم واحياء  
نفوسنا.

*ترتيلة الشكر*

**الكاهن:** (بصوت خافت) نشكرك  
أيها الأب القدير على كل شيء، يا  
من أعد لنا الكنيسة المقدسة ميناءاً  
للخالص، وهيكلًا للقداسة، فيه يُمجّد  
ثالوثك الأقدس. هَللُويا.

Գոհանամք զՔէն, Քրիստոս թագաւոր, որ պարգեւեցեր մեզ կենդանութիւն կենարար մարմնով եւ արեամբ Քով սրբով: Շնորհեա՛ զքաւութիւն եւ զմեծ ողորմութիւն. Ալէլուիա:

Գոհանամք զՔէն, Հոգիդ ճշմարիտ, որ նորոգեցեր սուրբ զեկեղեցի: Անարատ պահեա՛ հաւատով Երրորդութեանդ յայսմհետէ մինչեւ յաւիտեան. Ալէլուիա:

Գոհանամք զՔէն, Քրիստոս Աստուած մեր, որ զայսպիսի ճաշակումն բարութեան շնորհեցեր մեզ ի սրբութիւն կենդանութեան: Սովիմք պահեա՛ զմեզ սուրբս եւ անարատս, բնակեալ զմեօք Քո աստուածային խնամօքդ:

Հովուեա՛ զմեզ յանդաստանի կամաց Քոց սրբոց եւ բարեսիրաց: Որով ամբացեալք յամենայն բանսարկուին ընդդիմութեանց, Քում եւեթ արժանի եղիցուք լսել ձայնի, եւ Քեզ միայնոյ քաջայաղթ եւ ճշմարիտ հովուիդ հետեւիլ: Եւ առ ի Քէն ընդունել զպատրաստեալ տեղի յարքայութեանդ երկնից: Աստուած մեր եւ Տէր մեր եւ Փրկիչ Յիսուս Քրիստոս, որ եւ օրհնեալ ընդ Հօր եւ ընդ Սուրբ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

+ Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Անքնին, անհաս, երբեակ ինքնութեանդ, հաստիչ, ընդունող եւ անբաժանելի միասնա-

We thank thee, O Christ the King, who didst grant unto us life through thy life-giving and holy Body and Blood, vouchsafe unto us forgiveness and thy great mercy. Alleluia.

We thank thee, O Spirit of Truth, who hast renewed the holy Church, keep her without blemish through the faith in the Trinity from henceforth forevermore. Alleluia.

We give thanks to thee, O Christ our God, who hast granted unto us this tasting of thy goodness for holiness of life; keep us thereby holy and without blemish, dwelling in and about us by thy divine providence.

Be thou our shepherd in the field of thy holy and benevolent will, whereby being defended against every opposition of the Slanderer, we may be made worthy to hear thy voice alone and to follow thee, the only good and valiant and true Shepherd, and to receive from thee the place prepared for us in the kingdom of heaven, our God and our Lord and Saviour Jesus Christ, who art blessed with the Father and with the Holy Spirit, now and always and unto ages of ages. Amen.

+ Peace unto all.

To thee, the unsearchable, inscrutable, triune selfhood, the creator, container and

نشكرك أيها المسيح الملك، يا من منحنا الحياة بجسده المَحْيِي ودمه المقدس. إمنحنا الغفران والرحمة الكبرى. هَللُويا.

نشكرك يا روح الحق، يا من جدّد الكنيسة المقدّسة، احفظها سليمة من العيب بإيمانها بالثالوث الأقدس من الآن وللأبد. هَللُويا.

نشكرك أيها المسيح الإله، يا من أنعم علينا بمثل هذا الغذاء الطيب لقداسة حياتنا، إحفظنا بقوة قدّيسين لا عيب فينا، فأقم بيننا بعنايتك الإلهية.

إرعنا لنسير في حقل مشيئتكَ المقدسة الكريمة. وبه تقوى على مقاومة إبليس، ونصبح أهلاً لسماع صوتك. فنتبّعك وحدك أيها الراعي الصالح الظافر الحقيقي، وننال منك المكان المعدّ لنا في ملكوتك السماوي. يا إلهنا وسيدنا ومخلصنا يسوع المسيح. أنت المبارك مع الأب وروحك القدس، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

السلام لكم أجمعين +.

لك أيها المتثلث الأقانيم الذي يفوق الإدراك والفهم، لك أيها الثالوث



կան Սուրբ Երրորդութեանը վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

**Բացեն զվարագոյրն  
Ժողովուրդն Կանգնի**

**ՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ  
ԵՒ ԱՐՁԱԿՈՒՄՆ**

**1. ԱՂՕԹ Ի ՄԷՋ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ**

*Աղօթք սրբոյն Ոսկեբերանի*

Քի –(ի ձայն) Որ օրհնես զայնոսիկ, որք օրհնեն զՔեզ, Տէր, եւ սուրբ առնես զյուսացեալս ի Քեզ:

Դպ –Օրհնեա՛լ է Աստուած:

Քի –Կեցո՛ւ զժողովուրդս Քո եւ օրհնեա՛ զԺառանգութիւնս Քո, զլրումն Եկեղեցոյ Քո պահեա՛:

Դպ –Ամէն:

Քի –Սրբեա՛ զսոսա, որք ողջունեցին սիրով զվայելչութիւն տան Քոյ, Դու զմեզ փառաւորեա՛ աստուածային զօրութեամբ Քով, եւ մի՛ թողուր զյուսացեալս ի Քեզ:

Դպ –Ամէն:

Քի –Զխաղաղութիւն պարգեւեա՛ ամենայն աշխարհի, եկեղեցեաց, քահանայից, թագաւորաց քրիստոնէից, Հայրապետութեան եւ Հանրապետութեան ազգիս հայոց եւ զինուորեալ մանկանց նոցա եւ ամենայն ժողովրդեանս:

Դպ –Ամէն:

indivisible consubstantial holy Trinity, is befitting glory, dominion and honour, now and always and unto ages of ages. Amen.

**Curtain Opens  
Congregation Stands**

**BLESSING & DISMISSAL**

**1. PRAYER IN CHURCH**

*The Prayer of St. Chrysostom*

PRIEST: (Audible) Vor orhnes zaynosig, vork orhnen uzkez Der, yev soorp arnes uzhoosatzyals ee kez.

CHOIR: Orhnyal eh Asdvadz.

PRIEST: Getzo uzjhoghovurtus ko yev orhnya uzjharankootyoonus ko, uzluroomun yegeghetzvo ko bahya.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Surpya uzsoa vork voghchunetzin sirov uzvayelchutyun dan ko. Too uzmez paravorya asdvadzayin zorutyamp kov. Yev mi toghur uzhoosatzyals ee kez.

CHOIR: Amen.

PRIEST: Uzkhaghaghutyoon barkevya amenayn ashkharhi, yegeghetzayat, kahanayitz, takavoratz krisdoneyitz, Hayrabadootian yev Hanrabadootian azkis hayotz yev zinvorial mangantz notza yev amenayn jhoghovurtyans.

CHOIR: Amen.

الأقدس الخالق الكريم، غير المنقسم والواحد في الجوهر، يليق المجد والسلطان والعزة، الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

**فتح الستار  
قيام المُصلين**

**البركة والصرف**

**1. الصلاة في الكنيسة**

*صلاة يوحنا الذهبي الفم*

الكاهن: (بصوت مسموع) أيها الرب، يا من يبارك مباركيه ويقدّس الذين جعلوا عليه رجاءهم.

الجوقة: مبارك هو الله.

الكاهن: خلّص شعبك، وبارك ميراثك. احفظ كمال كنيستك.

الجوقة: آمين.

الكاهن: قدّس الذين حيّوا بمحبة بهاء بيتك. أنت مجدنا بقوّتك الإلهيّة. ولا تهمل الذين جعلوا عليك رجاءهم.

الجوقة: آمين.

الكاهن: هب السلام للعالم أجمع، للكنائس، والكهنة، والملوك المسيحيين، لجمهورية وكاثوليكوسية شعبنا الأرمني وجنودهم، ولهذا الشعب أجمع.

الجوقة: آمين.

<p>Քհ –Զի ամենայն տուրք բարիք եւ ամենայն պարգևք կատարեալք ի վերուստ են իջեալ առ ի Քէն, որ եւ Հայր լուսոյ եւ Քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:</p>	<p>PRIEST: Zi amenayn doork parik yev amenayn barkevk gadaryalk ee veroost yen ichyalk ar ee ken, vor yes Hayr loosoh yev kez vayeleh park, ishkhanootyun yev badiv, aijhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen.</p>	<p>الكاهن: لأن كل عطية صالحة وكل موهبة كاملة هي من العلاء منحدره، من لذك يا أبا النور. وبك يليق المجد، والسلطان والعزة، الآن وكل أوان وأبد الدهور.</p>
<p>Դպ –Եղիցի անուն Տեանն օրհնեալ, յայսմհետէ մինչեւ յաւիտեան: <i>(Երիցս կրկնեա):</i></p>	<p>CHOIR: Yeghitzi anoon Diarn orhnyal, haisumhede minchev havidian. (3 times)</p>	<p>الجوقة: آمين. تبارك اسم الرب من الآن ولأبد. <b>(ثلاث مرات)</b></p>
<p><i>Աղօթք Կատարման</i> Քհ –Կատարումն օրինաց եւ մարգարէից Դու եւ Քրիստոս Աստուած Փրկիչ մեր, որ լցեր զամենայն Հայրական տնօրէնութիւնս Քո, լի ց եւ զմեզ Հոգւովդ Քով Սրբով:</p>	<p><i>The Prayer of Completion</i> PRIEST: Gadaroomun orinatz yev markareyitz too yes Krisdos Asdvadz Purgich mer, vor lutzer zamenayn hayragan dnorenootyunus ko. Litz yev uzmez Hokvovud kov Surpov.</p>	<p>صلاة الكمال الكاهن: أيها المسيح الإله مخلصنا، أنت هو كمال الشريعة والأنبياء. يا من أنتم جميع أحكام الآب، املأنا من روحك القدوس.</p>
<p><b>(Թէ հոգեհանգստեան պաշտօն կատարի, տես էջս կարգին, էջ 61)</b></p>	<p><b>(If requiem services are performed, turn to HOKEHANKIST, P. 61)</b></p>	<p><b>(لخدمة الجناز، انظر إلي صفحة 61 "هوكيهانكيسد" راحة ارواح الرافدين)</b></p>
<p><b>2. ՎԵՐՋԻՆ ԱՒԵՏԱՐԱՆ</b></p>	<p><b>2. THE LAST GOSPEL</b></p>	<p><b>2. الإنجيل الاخير</b></p>
<p>Սրկ –Օրթի:  Քհ – + Խաղաղութիւն ամենեցուն:</p>	<p>DEACON: Orthi.  PRIEST: + Khaghaghootyun amenetsoon.</p>	<p>الشماس: هلوليا قفوا.  الكاهن: السلام لكم أجمعين + .</p>
<p>Դպ –Եւ ընդ հոգւոյդ քում:</p>	<p>CHOIR: Yev unt hokvooyd koom.</p>	<p>الجوقة: ولروحك أيضاً.</p>
<p>Սրկ –Երկիւղածութեամբ լուարուք:</p>	<p>DEACON: Yergyooghatzootyamp luvarook.</p>	<p>الشماس: اسمعوا خاشعين.</p>
<p>Քհ –Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի, որ ըստ Յովհաննու:</p>	<p>PRIEST: Surpoh Avedaranis Hisoosee Krisdosee vor ust Hovannoo.</p>	<p>الكاهن: للإنجيل المقدس ليسوع المسيح من بشارة يوحنا.</p>
<p>Դպ –Փա՛ որ Քեզ, Տէր Աստուած մեր:</p>	<p>CHOIR: Park kez, Der, Asdvadz mer.</p>	<p>الجوقة: المجد لك أيها الرب إلهنا.</p>
<p>Սրկ –Պոսխումէ:</p>	<p>DEACON: Broskhoomeh.</p>	<p>الشماس: لتُصغي.</p>
<p>Դպ –Ասէ Աստուած:</p>	<p>CHOIR: Aseh Asdvadz.</p>	<p>الجوقة: قول الرب.</p>

Արձակման Աւետարան (Յովհ. Ա 1-14):

Քհ –Ի Հօրէ լուսոյ:

Ի սկզբանէ էր Բանն, եւ Բանն էր առ Աստուած, եւ Աստուած էր Բանն: Նա էր ի սկզբանէ առ Աստուած: Ամենայն ինչ Նովաւ եղեւ, եւ առանց Նորա եղեւ եւ ոչ ինչ, որ ինչ եղեւ: Նովաւ կեանք էր, եւ կեանքն էր լոյս մարդկան: Եւ լոյսն ի խաւարի անդ լուսաւորէ, եւ խաւար Նմա ոչ եղեւ հասու:

Եղեւ այր մի առաքեալ յԱստուծոյ, անուն նմա Յովհաննէս: Սա եկն ի վկայութիւն, զի վկայեցէ վասն Լուսոյն, զի ամենեքին հաւատասցեն նովաւ: Ոչ էր նա Լոյսն, այլ զի վկայեցէ վասն Լուսոյն: Էր Լոյսն ճշմարիտ, որ լուսաւոր առնէ զամենայն մարդ, որ զալոց է յաշխարհ:

Յաշխարհի էր, եւ աշխարհ Նովաւ եղեւ, եւ աշխարհ զՆա ոչ ծանեաւ: Յիւրսն եկն, եւ իւրքն զՆա ոչ ընկալան: Իսկ որք ընկալան զՆա՝ ետ նոցա իշխանութիւն որդիս Աստուծոյ լինել, որոց հաւատասցեն յանուն Նորա: Ոյք ոչ յարենէ եւ ոչ ի կամաց մարմնոյ եւ ոչ ի կամաց առն, այլ յԱստուծոյ ծնան:

Եւ Բանն մարմին եղեւ եւ բնակեաց ի մեզ, եւ տեսաք զփառս Նորա, զփառս իբրեւ զՄիածնի առ ի Հօրէ, լի շնորհօք եւ ճշմարտութեամբ:

Դպ –Փառք Քեզ, Տէր Աստուած մեր:

Քարոզ Խաչի

Սրկ –Սուրբ խաչիւս աղաչեցուք զՏէր, զի սովաւ փրկեցէ զմեզ ի մեղաց, եւ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան Իւրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա:

Աղօթք Խաչի

Քհ –Պահպանեա զմեզ Քրիստոս Աստուած մեր, ընդ հովանեա

The Gospel of Dismissal (John 1:1-14).

PRIEST: Ee Horeh Loosoh.

Ee usguzpaneher Pann, yev Panner ar Asdvadz yev Asdvads ehr Pann. Nah ehr ee usguzpaneher ahrr Asdvads. Amenayn inch novav yeghev yev arants norah yeghev yev vochinch vor inch yeghevn. Novav gyank ehr yev gyankn ehr looys martgan, yev looysun ee khavaree aunt loosavoreh yev khavar numah voch yeghev hasoo.

Yeghev ayr mi arakyal hAsdoodzoh, anoon numah Hovhannes. Sa yegn ee vugayootyun, zi vugayestzeh vasun loosooyn, zi amenekin havadastsen novav. Voch ehr nah looysn, ayl zi vugayestseh vasun loosooyn. Ehr looysun jushmarid, vor loosavor arneh zamenayn mart, vor kalotz eh hashkhar.

Hashkharhi er, yev ashkhar novav yeghev yev ashkhar uznah voch dzanyav. Hyoorsun yegn, yev yoorkn uznah voch ungalan. Isk vork ungalan uznah yed notzah ishkhanootyun vortis Asdoodzo linel, vorotz havadastzen hanoon norah. Vooyk voch hareneh yev voch ee gamatz marmno, yev voch ee gamatz arm, ayl hAsdoodzo dzunan.

Yev Panun marmin yeghev yev punagyats ee mez, yev desak uzparus norah, uzparus iprev uzMiyadzini arr ee Horeh, li shenorhok yev jushmardootyamp.

CHOIR: Park kez, Der Asdvadz mer.

The Gospel of Dismissal

DEACON: Soorp khachivus aghachestzook uzDer, zi sovav purgestzeh uzmez ee meghatz, yev getzoostzeh shnorhiv voghormutyanyooroh. Amenagal Der Asdvadz mer, getzo yev voghormia.

The Gospel of Dismissal

PRIEST: Bahbanya uzmez, Krisdos Asdvadz mer, unt hovanyav soorp yev badvagan

إنجيل الصرّف (يوحنا 1:1-14).

الكاهن: من آب النور.

في البدء كان الكلمة والكلمة كان عند الله وكان الكلمة الله. هذا كان في البدء عند الله. كل شيء به كان وبغيره لم يكن شيء مما كان. فيه كانت الحياة والحياة كانت نور الناس. والنور يضيء في الظلمة والظلمة لم تتركه.

كان انسان مرسل من الله اسمه يوحنا. هذا جاء للشهادة ليشهد للنور لكي يؤمن الكل بواسطته. لم يكن هو النور بل ليشهد للنور. كان النور الحقيقي الذي يبين كل انسان آتيا الى العالم.

كان في العالم وكوّن العالم به ولم يعرفه العالم. الى خاصته جاء وخاصته لم تقبله. واما كل الذين قبلوه فاعطاهم سلطانا ان يصيروا اولاد الله أي المؤمنون باسمه. الذين ولدوا ليس من دم ولا من مشيئة جسد ولا من مشيئة رجل بل من الله.

والكلمة صار جسدا وحلّ بيننا ورأينا مجده مجدا كما لوحيده من الأب مملوءا نعمة وحقا.

الجوقة: المجد لك أيها الرب إلهنا.

دعاء الصليب

الشماس: فلنتوسّل إلى الرب بالصليب المقدس، لينجيننا من الخطايا، ويحيينا بنعمة رحمته. أيها الرب إلهنا القدير على كل شيء خلّصنا وإرحمنا.

صلاة الصليب

الكاهن: أيها المسيح الإله احفظ شعبك بالسلام، في ظل صليبك

սուրբ եւ պատուական խաչի Քոյ ի խաղաղութեան. փրկեա յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամոյն: Արժանաւորեա գոհութեամբ փառաւորել զՔեզ ընդ Հօր եւ ընդ Սրբոյ Հոգւոյդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Դպ –Օրհնեցից զՏէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն Նորա ի բերան իմ:

*Օրհնութիւն Արձակման*

Քհ – + Օրհնեա լք եղերո՛ւք ի շնորհաց Սուրբ Հոգւոյն. Երթայք խաղաղութեամբ եւ Տէր եղիցի ընդ ձեզ, ընդ ամենեսեանդ. Ամէն:

*Մերձենան հաւատացեալք զսուրբ Աւետարանն, հաւատով համբուրեն, ասելով «Մեղայ Աստուծոյ» որում պատարագիչն պատասխանէ «Աստուած թողութիւն շնորհեցէ» — կամ համբուրողն ասէ պատարագիչին «Յիշեցէ Տէր զամենայն պատարագս քո եւ ուխտս քո ընդունելի արասցէ» որում պատարագիչն պատասխանէ «Տացէ քեզ Տէր ըստ սրտի քում եւ զամենայն խորհուրդս քո նա կատարեցէ» (Սաղմ. ԺԹ-3-4):*

*Եւ հաւատացեալքն ասասցեն, Ի Տէր պարծեցի..., (Սաղմոս ԼԳ) եւ բաշխեցի Մասն ամենայն ժողովրդեան:*

*Եւ քահանայն դարձցի յարեւելս եւ երկիրպագցէ առաջի բեմին երիցս եւ ասասցէ:*

Քհ –Տէր Յիսուս Աստուած, ողորմեա՛ ինձ:

*Եւ մտեալ յաւանդատունն մերկացի ի զգեստոցն:*



khachivud kov ee  
khaghaghootyan. Purgya  
hereveli yev anerevooyt  
tushnamvuyn. Arjhanavorya  
kohootyamp paravorel uzkez  
unt Hor yev unt Hokvooyd  
surpoh, aijhm yev mishd yev  
havidians havidenitz. Amen.

CHOIR: Orhnetzitz uzDer  
hamenayn jham, hamenayn  
jham, orhnootyun norah ee  
peran eem.

*The Blessing of Dismissal*

PRIEST: Orhnyalk yegherook  
ee shnorhatz Soorp Hokvooyn.  
Yertayk khaghaghutyamp yev  
Der yeghitzi unt tzez unt  
amenesiant. Amen.

*The congregation approach the Holy Gospel to kiss it saying: “Megha Asdoodzo” to whom the Priest replies: “Asdvadz Toghootyun Shnorhestseh”. Or they say to the Priest: “Hishestseh Der zamenayn badaraks ko yev ookhus ko untooneli arastseh”. To whom the Priest replies: “Datsch kez Der ust srdis koom, yev zamenayn khorkhoortus ko na gadarestseh”. (Psalm 20:3-4).*

*The faithful recite Psalm 34: “Ee Der Bardzesti...” and the antidoron (Maas) is distributed among the faithful.*

*The Priest turns towards the East and bows down three times before the holy Table saying:*

PRIEST: Der Hisoos Asdvadz  
voghormia intz.

*And going into the vestry he shall take off his vestments.*



الكريم المقدّس، خلّصه من كلّ عدوّ  
منظور وغير منظور. أهله ليمجدك  
شاكراً إياك والآب وروحك القدوس.  
الآن وكلّ أوان وأبد الدهور. أمين.

الجوقة: أباركُ الرب في كل حين،  
على الدوام تسبّحته في فمي.

*بركة الصرف*

الكاهن: لتنزل عليكم بركة نعمة  
الروح القدس، اذهبوا بسلام، وليكن  
الرب معكم أجمعين. أمين.

*يقترّب المؤمنین ویقبّلون الإنجیل المقدّس قائلین: "اخطّبت لله" ویجیبهم الكاهن قائلًا "لیمنحك الله المغفره". او یقول المؤمن للكاهن "لیدكرُ الربُّ كلَّ تقدّماتك ویستسمنُ مُحرقاتك". ویجیبه الكاهن قائلًا: "لیعطكُ حَسَبَ قلبك ویتمّمُ كلَّ رأيك". (المزمور 20: 3-4).*

*ویقول المؤمنین المزمور 34 "أباركُ الربَّ في كلِّ حين... ویوزعُ الانتیدورون خبز المحبه الي المؤمنین.*

*ویتحول الكاهن الي الشرق ویسجد امام المذبح ثلاث مرات، قائلًا:*

الكاهن: أيها الرب يسوع المسيح  
إلهي ارحمني.

*ویدخل حجرة التحویل ویخلع ثياب القداس.*



**ՊԱՇՏՈՆ ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ**

Սրկ -Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. ընկալ կեցո եւ ողորմեա՛ :

Քհ -Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ: Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Դպ -Որ յանէից ստեղծող գոյից, արարչակից Հօր Բանդ Աստուած, թողութիւն շնորհեա ննջեցելոց Քոց ծառայից, յորժամ զաս դատել զոր անարատ ձեռօք ստեղծեր:

**կամ** - Գթա՛, Տէր, ի հոգիս մեր ննջեցելոցն եւ յիշեա՛ ողորմութեամբ, քանզի գինք սուրբ արեան Քո են. ի յորժամ հրաշալի ձայնի փողոյն յառնեն մեռեալքն եւ կան առաջի ահաւոր Քո բեմին:

Սրկ -Ալէլուիա, ալէլուիա: Ի խորոց կարդացի առ Քեզ, Տէր. Տէ՛ր, լուր ձայնի իմում: Եղիցին ականջք Քո ի լսել զձայն աղօթից իմոց:

Սրկ - Ալէլուիա, օրթի՛ :

Քհ - + Խաղաղութիւն ամենեցուն:

Դպ -Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

Սրկ -Երկիրդածութեամբ լուարո՛ւ ք:

Քհ -Սրբոյ Աւետարանիս Յիսուսի Քրիստոսի, որ ըստ Յովհաննու:

**THE REQUIEM SERVICE (HOKEHANKIST)**

DEACON: Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestzook. Ungal getzo yev voghormia.

PRIEST: Orhnootyun yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyun Surpoh, aijhm yev mishd yev havidiants havidenitz. Amen.

CHOIR: VOR HANEYITZ sdeghdzogh koyitz ararchagitiz Hor pant Asdvadz, toghootyun shnorya nunchetzelotz kotz dzarrayitz horjham kas tadel zor anarad tserrok sdeghdzer.

(or) KUHTA DER ee Hokis mer nunchetzelotz yev hishya voghormutyamp, kanzi kin'k soorp aryan ko yen, ee horjham hrashali tsayniv poghooyun harnen meryalkn yev gan arachi ahavor ko pemin.

DEACON: Alleluia, Alelluia, Ee khorots gartatsi ar kez Der, Der loor tsayni eemoom. Yeghitsin agantch Ko ee lusel uztsayn aghotits eemots.

DEACON: Allelula orthi.

PRIEST: + Khaghaghutyun amenetsoon.

CHOIR: Yev unt hokvooyt koom.

DEACON: Yergyughadzoot-yamp luvarook.

PRIEST: Surpo Avedaranis Hisoosi Krisdosi vor usd Hovhannoo.

**خدمة راحة الراقدين (هوكيهانكيسد)**

الشماس: أيضاً وأيضاً بسلام إلى الرب نطلب. إقبلنا، حيثاً وارحمنا.

الكاهن: التسبيح والمجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وأبد الدهور. آمين.

الجوقة: يا كلمة الله الخالق مع الآب للكائنات من اللا شيء، إنعم الغفران لخداميك الراقدين عندما تأتي لتقضي علي الذين خلقتهم بأيديك الطاهرين.

(او) اشفق ايها الرب علي ارواح متوفينا واذكرهم بالرحمه، لأنهم ثمن دمك القدوس، عندما يقوم موتي بصوت البوق الاعجوبي والقائمين امام قضائك الرهيب.

الشماس: هلوليا، هلوليا. من الأعماق صرختُ إليك يا ربُّ. يا ربُّ اسمع صوتي. ليتكن أذنك مُصنَّغينَّ إلى صوتِ تضرُّعاتي.

الشماس: هلوليا قفوا.

الكاهن: السلام لكم اجمعين + .

الجوقة: ولروحك أيضاً.

الشماس: اسمعوا خاشعين.

الكاهن: للإنجيل المقدس ليسوع المسيح من بشارة يوحنا.

<p>Դպ –Փա՛ոք Քեզ, Տէ՛ր Աստուած մեր:</p> <p>Սրկ –Պո՛սիսումէ:</p> <p>Դպ –Ասէ Աստուած:</p> <p>Քհ –Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս ասէ.</p> <p>Ամէն, ամէն ասեմ ձեզ. եթէ ո՛չ հատն ցորենոյ անկեալ յերկիր մեռանիցի, ինքն միայն կայ, ապա եթէ մեռանիցի, բազում արդիւնս առնէ: Որ սիրէ զանձն իւր, արձակէ զնա, եւ որ ստեայ զանձն իւր յաշխարհիս յայսմիկ, ի կեանսն յաւիտենականս պահեցէ զնա: Եթէ ոք զԻս պաշտիցէ, զկնի Իմ եկեացէ, եւ ուր Եսն եմ, անդ եւ պաշտօնեայն Իմ եղիցի. եթէ ոք զԻս պաշտիցէ, պատուեցէ զնա Հայրն Իմ:</p> <p>Դպ –Քահանայք եւ ժողովուրդք՝ հայցեմք ի Քէն, Տէր բարեգութ. ընդ ննջեցեալսն հաւատով, ընկա՛լ զմեզ նովին յուսով. յԵրուսաղէմ քաղաք վերին, յորում արդարքն ժողովին, փառս վերերգել միշտ ընդ նոսին՝ Երրորդութեանդ երրեակ անձին:</p> <p>Ի վերին Երուսաղէմ, ի բնակարանս հրեշտակաց, ուր Ենովք եւ Եղիաս կան ծերացեալ աղանակերպ, ի դրախտին Եղեմական՝ պայծառացեալ արժանապէս. Ողորմած Տէր, ողորմեա՛ հոգւոցն մեր ննջեցելոցն:</p> <p>Քհ –Հոգւոցն հանգուցելոց, Քրիստոս Աստուած, արա</p>	<p>CHOIR: Park kez Der Asdvadz mer.</p> <p>DEACON: Broskhoomeh.</p> <p>CHOIR: Ahseh Asdvads.</p> <p>PRIEST: Dern Mer Hisoos Krisdos aseh:</p> <p>Amen, amen, asem tsez; yeteh votch hadun tsorenoh angyal hergir meranitsi, inkun miyayn ga, aba yete meranitsi pazoom artyuns arneh. Vor sireh zantsun yoor, artsageh uzna, yev vor adya zantsun yoor ashkharhees haysmig, ee gyansun havidenaganus bahestseh uzna. Yete vok zis bashditsch, uzgni eem yegestse, yev oor yesn yem, ant yev bashdonyayn eem yeghitsi, yete vok zis bashditsch, badvestse uzna Hayrn eem.</p> <p>CHOIR: KAHANAYK yev jhoghovoort haitzemk ee ken Der parekoot, unt nunchetzyalsun havadov ungal uzmez novin hoosov, hEroosaghem kaghak verin, horoom artarkun jhoghovin, parrs vererkel mishd unt nosin, Yerortootyant yeryag antsin.</p> <p>EE VERIN Yeroosaghem ee pnagaranus hreshdagatz, oor Yenovk yev Yegheeyas gan dzeratzyal aghavnagerb ee trakhdin, Yetemagan baidzaratzyal arjhanabes, voghormadz Der voghormia hokvotzun mer nunchetzelots.</p> <p>PRIEST: Hokvotzun Hankootzelotz Krisdos</p>	<p>الجوقة: المجد لك أيها الرب إلهنا.</p> <p>الشماس: لُنصغي.</p> <p>الجوقة: قول الرب.</p> <p>الكاهن: سيدنا يسوع المسيح يقول:</p> <p>الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها .ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير . من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية. ان كان احد يخدمني فليتبغني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الأب.</p> <p>الجوقة: نحن الكهنوت والشعب نتضرع اليك مع الراقدين المؤمنين أيها الرب إلهنا الرؤوف، في اورشليم المدينة السماويه حيث يجتمع الصالحين. لنرسل التسبيحات والتمجيد دائماً معهم لشخص مثلث تالوثك.</p> <p>في اورشليم السماويه في مسكن الملائكه، حيث اخنوخ وايليا يعيشان في الشيخوخه كالأحمائم في عدن الجنه مجلين بأستحقاق. ايها الرب الرحيم، ارحم ارواح متوفينا.</p> <p>الكاهن: أيها المسيح الإله، أرخ</p>
---	---	--

հանգիստ եւ ողորմութիւն, եւ մեզ՝ մեղաւորաց շնորհեա զողորմութիւն յանցանաց:

*Քարոզ Հոգեհանգստեան*

Սրկ -Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք: Վասն հանգուցեալ հոգւոցն աղաչեսցուք զՓրկիչն մեր Քրիստոս, զի զնոսա ընդ արդարսն դասեսցէ եւ զմեզ կեցուցէ շնորհիւ ողորմութեան Իրոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո՛ւ եւ ողորմեա՛ :

*Աղօթք Հոգեհանգստեան*

Քհ -Տէր, ողորմեա՛, Տէր, ողորմեա՛, Տէր, ողորմեա՛ :

Քրիստոս, Որդի՛ Աստուծոյ, անոխակալ եւ բարեգութ, զթա՛ Քո արարչական սիրովդ ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից Քոց: Մանաւանդ ի հոգիս (այս անուն): Յիշեա՛ յաւուր մեծի զալստեան Արքայութեան Քո: Արա՛ արժանի ողորմութեան, քաւութեան եւ թողութեան մեղաց: Դասաւորեալ պայծառացո՛ ընդ սուրբս Քո յաջակողմեան դասուն: Չի Դու եւ Տէր եւ Արարիչ ամենեցուն, դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց: Եւ Քեզ վայելէ փառք, իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Քհ -Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:

Հա՛յր մեր, որ յերկինս եւ, սուրբ եղիցի անուն Քո: Եկեսցէ Արքայութիւն Քո: Եղիցին կամք Քո որպէս յերկինս՝ եւ յերկրի: Չհաց մեր հանապազորդ տուր

Asdvadz ara hankisd yev voghormootyoon, yev mez meghavoratzus shenorhia uztooghootyun hantzanatz.

*The Bidding for the Repose of Souls*

DEACON: Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestzook, vasun hankootzyal hokvotzun aghachestzook, uzPurgichun mer Krisdos, zi uznosa unt artarsun tasestzeh, yev uzmez getzootzeh shnorhiv voghormootyan yooroh. Amenagal Der Asdvadz mer, getzo yev voghormia.

*The Prayer for the Repose of Souls*

PRIEST: Der voghormia, Der voghormia, Der voghormia.

Krisdos Vorti Asdoodzoh anokhagal yev parekoot, kuta ko ararchagan sirovut ee hokis hankootzyal dzarayitz kotz, manavant ee hokis (name). Hishya havoor medzi kalusdian. Arkayootyan ko, ara arjhani kavootyan yev toghutyen meghatz. Tasavoryal baydzaratzoh unt soorpus ko hachagoghmyan taseen. Zi too yes Der yev ararich amenetsoon, tadavor gentanyatz yev merelotz. Yev kez vayeleh park ishkhanootyoon yev badiv, aijhm yev mishd yev havidiens havidenits. Amen.

PRIEST: Orhnyal Der mer Hisoos Krisdos. Amen.

ALL: HAYR MER vor hergins yes, soorp yeghitzi arkayootyun ko; yegestzeh arkayootyun ko; yeghitzin gamk ko vorbes hergins yev

وارحم ارواح الراقدين ولنا نحن الخطاة، إمنحنا مغفرة الخطايا.

*دعاء راحة الراقدين*

الشماس: وأيضا من أجل السلام إلى الرب ننضرع، من أجل ارواح الراقدين نتوسل المسيح مخلصنا لكي يحصيهم مع الأبرار، ويحيينا نحن بفضل رحمته. أيها الرب الإله القدير على كل شيء خلص وارحم.

*صلاة راحة الراقدين*

الكاهن: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

أيها المسيح ابن الله الحليم الرحيم، ترأف بنفس عبيدك الراقدين بحسب محبتك لخليقتك. اذكر خصوصا نفس الراقد (فلان). اذكر هذا(ه) النفس في يوم مجيء ملكوتك العظيم. أهله(ها) لرحمتك وغفرانك ومحو خطاياها(ها). اجعله(ها) (ي)تشع نوراً مع قديسيك من عن يمينك. لأنك أنت هو الرب خالق جميع الكائنات وديان الأحياء والأموات. وبك يليق المجد والسلطان والعزة الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.

الكاهن: مبارك انت يا ربنا يسوع المسيح

الجوقة: ابانا الذي في السماوات ليتقدس اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الارض. خبزنا كفافنا اعطنا اليوم.

<p>մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն, այլ փրկեա զմեզ ի չարէն:</p> <p>Քհ –Չի Քո է Արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք յաւիտեանս. Ամէն:</p> <p>Դպ –Օրհնեցից զՏէր յամենայն ժամ, յամենայն ժամ օրհնութիւն Նորա ի բերան իմ:</p> <p><i>Օրհնութիւն Արձակման</i> Քհ – + Օրհնեա՛ լք եղերո՛ւք ի շնորհաց Սուրբ Հոգւոյն. Երթայք խաղաղութեամբ եւ Տէր եղիցի ընդ ձեզ, ընդ ամենեսեանս. Ամէն:</p>	<p>hergri. Zhatz mer hanabazort door mez aysor; togh mez uzbardis mer, vorbes yev mek toghoomk merotz bardabanatz. Yev mi danir zmez ee portzootyun, ayl purgya ee chareh.</p> <p>PRIEST: Zi ko eh arkayootyun yev zoroootyun yev park havidians. Amen.</p> <p>CHOIR: Orhnetzitz uzDer hamenayn jham, hamenayn jham, orhnootyun norah ee peran eem.</p> <p><i>The Blessing of Dismissal</i> PRIEST: Orhnyalk yegherook ee shnorhatz Soorp Hokvooy. Yertayk khaghaghutyamp yev Der yeghitzi unt tzez unt amenesiant. Amen.</p>	<p>واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن ايضا للمذنبين الينا. ولا تدخلنا في تجربة. لكن نجنا من الشرير.</p> <p>الكاهن: لأنه لك الملك والقوة والمجد للأبد. آمين.</p> <p>الجوقة: أباركُ الرب في كل حين، على الدوام تسبحة في فمي.</p> <p><i>بركة الصرف</i> الكاهن: لتتنزل بركة نعمة الروح القدس، اذهبوا بسلام، وليكن الرب معكم أجمعين. آمين.</p>
<p>(3) Զթագաւորն փառաց Քրիստոս, որ վասն մեր մարմնացաւ ի սրբոյ Կուսէն եւ խաչի համբերելով՝ միաբանութեամբ երգով բարեբանեսցուք:</p> <p>Որ զթաղումն երեքօրեայ յանձն էառ յարուցեալ ի մեռելոց իշխանութեամբ՝ միաբանութեամբ երգով բարեբանեսցուք:</p> <p>Փառք Հօր, եւ Որդւոյ, եւ Հոգւոյն Սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:</p> <p>Կարողապէս զդրունս դժոխաց խորտակեաց, եկեղեցւոյ Իւրում զգեցոյց զմեձ վայելչութիւն, միաբանութեամբ երգով բարեբանեսցուք:</p>	<p>(1) (On special occasions, when a Bishop is the celebrant, after vesting, singing of the "Hymn of Vesting" is intermitted and verses of Hrashapar Asdvadz ("Glorious God") are sung, during which time the celebrant, together with his deacons, will proceed to the main Altar, where he will wash his hands, at the same time, reciting aloud Psalm 26, "I will wash my hands" in antiphon with the protodeacon.)</p> <p>(2) (or) OORAKH LER soorp yegeghetzi, kanzi Krisdos arkayn yergnitz aysor buhsagyatz uzkez khachin yoorov, yev zartaryatz zahmoorus ko skancheli parokn yoorov. (Variable)</p> <p>(or) HRASHAPAR ASDVADZ, or AYSOR JHOGHOVYAL, or KHORHOORT MEDZ, or AYSOR HARYAV EE MERELOTZ. (according to the proper of the day)</p>	<p>(3) (or) Kovyа Yeroosaghem uzDer, Haryav Krisdos ee mehrehlotz, Alleluya. Yegayk jhoghovoort, yerkehtzek Dyarn Alleluia. Park Hor yev Vortvo yev Hokvooy. Surpoh. Aijhm yev mishd yev havidyans havidenitz. Amen. Harootzehlooy ee mehrehlotz, Alleluia, vor zashkharhus loosavoryatz. Alleluia.</p> <p>(or) DER TAKAVORYATZ vayelchootyun uzketsav. Vor anpavehli haghtogh zoroootyamp takavor yes yergni yev yergri Krisdos Asduvadz orhnapanemk uzkez, Vor parragtzootyamp unt hor verorhnis hanmahitz yev khonaryal marmin uzketzar parratz takavor, Orhnapanemk uzkez. Park Hor, yev Vortvo, yev Hokvooy. Surpoh, ayjhm yev mishd yev havidyans havidenitz, Amen. Vor garoghaves uzmah gokhetzer yev harootzyal loosavoretzer soorp zezeghetzi anmah ehyootyun. Orhnapanemk uzkez.</p>